

STUDIA ORIENTALIA

111

**STUDIA
ORIENTALIA
VOLUME 111**

Published by the Finnish Oriental Society



Helsinki 2011

Studia Orientalia, vol. 111, 2011

Copyright © 2011 by the Finnish Oriental Society
Societas Orientalis Fennica
c/o Department of World Cultures
P.O. Box 59 (Unioninkatu 38 B)
FI-00014 University of Helsinki
FINLAND

Editor

Lotta Aunio

Advisory Editorial Board

Axel Fleisch (*African Studies*)
Jaakko Hämeen-Anttila (*Arabic and Islamic Studies*)
Tapani Harviainen (*Semitic Studies*)
Arvi Hurskainen (*African Studies*)
Juha Janhunen (*Altaic and East Asian Studies*)
Hannu Juusola (*Semitic Studies*)
Klaus Karttunen (*South Asian Studies*)
Kaj Öhrnberg (*Librarian of the Society*)
Heikki Palva (*Arabic Linguistics*)
Asko Parpola (*South Asian Studies*)
Simo Parpola (*Assyriology*)
Rein Raud (*Japanese Studies*)
Riikka Tuori (*Secretary of the Society*)

Typesetting

Lotta Aunio

ISSN 0039-3282
ISBN 978-951-9380-79-7

WS Bookwell Oy
Jyväskylä 2011

CONTENTS

Ordenanzas jerezanas sobre la guarda de la frontera frente a Ronda y su serranía a comienzos de la guerra de Granada (1482–1484).....	1
JUAN ABELLÁN PÉREZ	
Categories of Proper Language in Classical Arabic Literature	23
LALE BEHZADI	
Algerische Literatur im achtzehnten Jahrhundert	39
MAREK M. DZIEKAN	
Economía de los Centros de Culto del Reino de Granada: Los bienes habices de la mezquita y rábitas del Padúl (Valle de Lecrín, Granada)	59
MANUEL ESPINAR MORENO	
Studies in the Gṛhya Prayogas of the Jaiminīya Sāmaveda: 5. Pratisarabandha.....	83
KLAUS KARTTUNEN	
The Good, the Beautiful, and the True Aesthetical Issues in Islamic Philosophy	87
TANELI KUKKONEN	
New Considerations Regarding the Identity of Vedic <i>sóma</i> as the Mushroom Fly-Agaric	105
STEPHAN HILLYER LEVITT	
Semantic Borrowings and Grammatical Change in Written Arabic in Israel under the Influence of Hebrew: The function of DPs and the peculiar <i>ماحش</i>	119
TORKEL LINDQUIST	
Anti-Religious Views in the Works of Ibn al-Rāwandī and Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī	131
ILKKA LINDSTEDT	

Falcons and Falconry in Al-Andalus	159
VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO	
Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Fr. Patricio José de la Torre. Refranes y adagios	185
FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA	
Summarized Beauty: The microcosm-macrocosm analogy and Islamic aesthetics	251
INKA NOKSO-KOIVISTO	
Mujeres en cursos de alfabetización en el norte de Marruecos: Un estudio de caso en el círculo rural de Asila	271
CARMELO PÉREZ BELTRÁN	
Access and Repression in Korea	297
TARU SALMENKARI	
Arabic Loanwords in Hebrew	327
HASEEB SHEHADEH	
Kosovo Turks: From privileged status to fear of assimilation.....	345
LAURI TAINIO	
“More Didactic Than Lyrical”: Modern views on Karaite Hebrew poetry	371
RIIKKA TUORI	
New Wine from Medina: Aesthetics of popular qawwali lyrics	393
MIKKO VIITAMÄKI	
The Great Migration: Inception of the Zhou identity.....	407
SHU-HUI WU	
Review Article: Ancient Art and Archaeology from Central Asia	447
JUHA JANHUNEN	
Book Reviews.....	455
Contributors.....	477

UN PIONERO EN LOS ESTUDIOS DE ÁRABE MARROQUÍ: EL P. FR. PATRICIO JOSÉ DE LA TORRE. REFRANES Y ADAGIOS

Francisco Moscoso García

ABSTRACT

Patricio de la Torre was an agustinian of El Escorial who travelled in 1798 with two disciples to Morocco for studying Moroccan Arabic in order to educate Spanish Interpreters to the Diplomatic Relations. All his work was not published coming back in 1802 because of the invasion of French Troops. One of them is a collection of proverbs and adages. We present in this article the travel of the friar and the studies that he did with the critical edition of the proverbs and adages.¹

INTRODUCCIÓN

Fernández (1991: 7) nos recuerda que la llegada a España en 1748 de Miguel Casiri² y otros monjes maronitas, durante el reinado de Fernando VI de Borbón, fue el inicio de “una escuela del arabismo español”. Y continúa diciendo:

El siglo XVIII fue, además, la época del desarrollo de la diplomacia, del origen del colonialismo comercial, del liberalismo económico, de la filosofía racionalista de Kant, de *El Emílio* de Rousseau, de la crisis en las relaciones Iglesia y Estado. Por lo tanto, el arabismo español emana también del movimiento humanista y europeo. No lo impulsa el conocimiento o admiración hacia el mundo árabe coetáneo, sino el convencimiento, en ocasiones, y la “intención” en otras, de que la Historia de la España musulmana había sido de esplendor

1 Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a los agustinos Fabián Cerezal Ruiz, Enrique Garmón Antón y Carlos Ramiro Alonso García del monasterio de El Escorial por su amable acogida y ayuda durante la visita que realicé a la biblioteca con el fin de consultar la obra manuscrita del P. Patricio de la Torre.

2 (Trípoli-Siria 1710 – Madrid 1791). Entre sus cargos en España, destacó por su labor de consejero en la Biblioteca Real, por la elaboración del catálogo de los manuscritos del Monasterio de El Escorial, por haber sido intérprete de lenguas orientales, bibliotecario del Monasterio de El Escorial y profesor de árabe y amigo del conde de Campomanes (Fernández 1991: 64–65).

científico, cultural y económico, y que en esos manuscritos forzosamente tenían que encontrar soluciones a problemas de la época.

Estas palabras de Fernández (1991: 6), que encabezan nuestro trabajo, son las que guían al P. Cañes³ en 1774 a pensar que había que reeditar el *Vocabulista*, una obra que aparece poco después de la conquista del reino de Granada en 1492 y, por consiguiente, en las postrimerías de la presencia andalusí en la Península Ibérica. Este libro y el *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga*, son –según Corriente (1988: I)– “una de las fuentes principales para el conocimiento del árabe andalusí y sus interferencias con los romances peninsulares”. El P. Patricio de la Torre,⁴ como veremos más adelante, será quien retome la idea y la ponga en práctica viajando a Marruecos con dos de sus discípulos. Años más tarde, Pascual de Gayangos, en una carta dirigida al Director de Instrucción Pública⁵ se queja de la falta de libros de

3 (1720–1795). Franciscano destinado en Jerusalén y Damasco entre 1755 y 1771. Amigo y capellán del Conde de Campomanes. Por encargo de Carlos III compone su *Gramática* (cf. nota 11). Lector de lengua árabe en el colegio de los franciscanos de Madrid creado en 1772. Miembro de la Real Academia de la Historia desde 1785. Su *Diccionario español-latino-árabe* aparece en 1787 (Fernández 1991: 63).

4 (1760–1819). Monje jerónimo desde 1776. Aunque su nombre de pila es Patricio José, él siempre firmaba como Patricio. En 1784 se encontraba estudiando árabe en el escurialense Colegio de S. Lorenzo y este mismo año en los Reales Estudios de S. Isidro hasta 1787, siendo su profesor Mariano Pizzi y Frangeschi, quien regentaba la cátedra de lengua arábigo-erudita creada por Carlos III. En 1786 obtuvo la recién creada cátedra de árabe en el Monasterio de El Escorial y un año más tarde lo encontramos enseñando esta lengua. Este mismo año fue nombrado bibliotecario segundo del Monasterio. Ingresó en la Real Academia de la Historia en 1803, a su regreso de Marruecos. La invasión francesa abortó sus proyectos en 1808 y se refugia en Consuegra, donde viven sus padres. Los franceses asesinan a su padre y huye hacia Sevilla, en donde es nombrado vicecónsul de Tánger, ciudad a donde se traslada para ocupar su puesto, pero tras cinco meses de estancia allí, no pudo tomar posesión. Vuelve a Cádiz y allí se entera de que han desestimado su nombramiento. Ante su insistencia, sólo se le conceden nueve reales diarios para que siga en Tánger, pero no parte, ya que el dinero es insuficiente. Es nombrado en 1810 agregado interino en la Secretaría de Interpretación de Lenguas como traductor e intérprete de árabe y permanece en Cádiz ejerciendo esta función hasta 1814, fecha en la que el prior del Monasterio de El Escorial le encarga que vaya a Madrid a recuperar los manuscritos, libros, cuadros y otros objetos que los franceses se habían llevado a distintos edificios de la capital. A los pocos meses, vuelve al Escorial y allí muere en 1819. Estos datos han sido extraídos de Justel Calabozo 1991. Entre las obras que escribió relacionadas con la lengua árabe, sobresalen sus escritos sobre gramática árabe, su itinerario desde Tánger a la corte de Mequínez, las noticias históricas de Fez, los nombres de las puertas de Granada, ejercicios de gramática árabe, la reedición del *Vocabulista* o los refranes y adagios que estudiaremos en este trabajo. Sobre su obra completa e información detallada de la misma puede consultarse Justel Calabozo (1991: 126–176) y Sánchez Pérez (1953). También puede consultarse lo dicho por Manzanares de Cirre (1972: 37–38).

5 No tenemos el año en el que escribió la carta, ya que sólo hemos podido leer la primera página de la misma, cuya fotocopia me ofreció amablemente el catedrático del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales D. Bernabé López, a quien agradezco su aportación. Pero, aunque no tengamos el año, sí hay una referencia a 1843: “Que desde el año de 1843 que tiene á su cargo dicha enseñanza, ha experimentado la falta de libros elementales que ponen en mano de sus discípulos.”

árabe clásico con los que enseñar y –en clara referencia al P. Cañes–, afirma que “las gramáticas arábigo-castellanas que existen se escribieron con el solo y unico objeto de enseñar á nuestros misioneros de Tierra Santa y Africa los dialectos de estos países”. Las palabras del catedrático de árabe prueban que en la primera mitad del siglo XIX, había un claro interés por el estudio del árabe hablado y que éste debió de estar presente, al menos entre los misioneros que partían hacia Tierra Santa o Marruecos, pero también entre los estudiosos de la lengua, como hemos visto en la figura de Manuel Bacas Merino (Moscoso 2008).

Nuestra intención en este artículo es dar a conocer un manuscrito que hemos encontrado en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, que el P. Patricio de la Torre debía de estar preparando para su publicación, cuyo contenido –según Justel Calabozo (1991: 165)⁶– había recogido en Marruecos. El título completo de esta obra es *Colección de refranes y adagios árabes y su traducción castellana*; finales s. XVIII – principios s. XIX; tiene 78 hojas y está en un papel cuyas medidas son 171 x 110 mm; la signatura es h-IV-10. El texto se inicia directamente con los refranes y adagios, carece de prólogo u otro tipo de indicaciones. Se trata de una colección de 510⁷ refranes y adagios, ordenados alfabéticamente, acompañados de una traducción y, en ocasiones, de alguna explicación. En algunas traducciones hay tachaduras que indican que Patricio de la Torre estaría corrigiendo y trabajando en el texto final para enviarlo a la imprenta. Aunque la caligrafía se debe a una misma persona –muy probablemente la del jerónimo–, hay intercaladas paremias escritas por otra mano, probablemente la de alguno de sus discípulos. No creemos que fuera Bacas Merino, ya que la grafía no coincide con la del manuscrito del Monasterio H-1-19, *Vocabulista castellano arábigo*⁸ (desde la voz *pesaroso* a *zurron*), en cuya primera página figura la nota “letra de Bacas, excepto los ff. 8-40”. Las sentencias llegan hasta la hoja 64, y luego hay páginas en blanco. Con anterioridad a esta hoja, también hay otras que contienen espacios en blanco. Todo esto prueba que estaba preparando su edición.

Hemos creído conveniente presentar el proyecto del P. Patricio de la Torre, cuya figura ha estudiado con tanto detenimiento el fundador, fallecido en 1994, de los estudios árabes en la Universidad de Cádiz,⁹ Braulio Justel Calabozo

6 Quien también nos dice que hay otro manuscrito con 75 refranes más en castellano y “sólo tres con anotaciones árabes” (1991: 165–167) a los que no hemos tenido acceso.

7 Y no 475 como apunta Sánchez Pérez 1953: 452.

8 Sobre esta obra, cf. § 1.

9 Que fueron aprobados pocos días antes de su muerte, siendo el primer curso, 1994–1995, en el que iniciamos nuestros estudios de árabe. Los planes de estudio estuvieron orientados, desde el principio hacia Marruecos y al-Ándalus. Destacamos al respecto la inclusión, como asignaturas obligatorias, del árabe marroquí y el bereber. Desgraciadamente, la Universidad de Cádiz, movida por intereses que no logramos entender si no es desde la óptica del plan Bolonia y del espíritu ca-

(1991). Es para nosotros un grato recuerdo poder rememorar a este arabista a quien dedicamos este modesto trabajo. Y finalmente, acompañamos este artículo de un análisis lingüístico de los refranes y adagios.

1. LA REEDICIÓN DEL VOCABULISTA Y EL ESTUDIO DEL ÁRABE MARROQUÍ ENTRE FINALES DEL XVIII Y PRINCIPIOS DEL XIX¹⁰

Recordábamos en un artículo anterior (Moscoso 2008: 272) que el padre Cañes en 1774, recomendaba en el prólogo de su *Gramática*¹¹ que se reimprimiera el *Vocabulista*¹² en grafía árabe. Y así ocurrió, siendo publicada más tarde una buena parte –la impresión fue interrumpida al llegar los franceses en 1808– de la obra con el título de *Vocabulista castellano árabe compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres árabigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario y Catedrático de la lengua Arabigo-erudita en el R. Monasterio de Sn. Lorenzo del Escorial y profeso en el Año de 1805*.¹³ La intención del

pitalista, ha optado últimamente, en la adaptación de los planes de estudios a los nuevos de grado, por disminuir en demasía la enseñanza de estas lenguas y ha reducido los planes de estudio a su mínima expresión.

10 Justel Calabozo (1991: 164) dice: “Hace algunos años un joven arabófono solicitó de la biblioteca de El Escorial copia de toda esta obra de Fr. Patricio. Era su propósito ocuparse detenidamente de ella. Suponemos que su trabajo estará ya muy avanzado o tal vez ultimado.” Reconocemos que no hemos podido tener noticia de ninguna obra publicada al respecto.

11 *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Descalzo de la Provincia de San Juan Baptista, Misionario Apostolico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la Ciudad de Damasco. Con Licencia del Consejo.* Madrid, Imprenta de Don Antonio Perez de Soto, 1774.

12 Alcalá, P. 1505. *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana.* Cf. también Alcalá, P. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica.* Éd. Paul de Lagarde, Göttingen; y Corriente 1988.

13 El P. Castellanos en su *Historia* (1898: 674–675) indica que esta obra fue reimpressa por el P. Patricio de la Torre, pero que no se conoce “por haberse inutilizado sus ejemplares”, a excepción del volumen que llega hasta la entrada “Ofrecimiento”, que se conserva en el Real Monasterio de El Escorial. Es el mismo dato que consta en el prólogo (1881: x–xi) del *Supplément* de Dozy, quien dice que los ejemplares fueron destruidos en la guerra contra Napoleón I y también añade sus dudas en cuanto a la similitud entre el registro marroquí, en la fecha en la que emprende su trabajo, y el hablado en Granada en 1500. Dozy cononó la existencia de esta obra a través de Simonet (Simonet, F.J. 1888. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes.* Madrid, Fortanet). La signatura de este volumen es 137.I.28. Justel Calabozo (1991: 159–160) afirma que hay otro ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, en la sección de “raros” (36865) y en la Real Academia de la Historia hay una segunda parte que comprende entre las voces “Ofrenda” y “Pasmado” (14/9818) y que es continuación. Hay además un manuscrito íntegro de la obra, con la signatura H-II-23 –según Justel Calabozo no fue empleado como borrador en la imprenta– y otro

P. Patricio de la Torre era, por consiguiente, reeditar el *Vocabulista* e introducir nuevas voces procedentes del árabe marroquí. Esto fue lo que le impulsó a ir a Marruecos en 1798 y permanecer allí hasta 1802. Sobre su estancia en este país, da debida cuenta el libro de Justel Calabozo (1991). En 1798, por Real Orden de Carlos IV, se traslada con dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, con la finalidad de reeditar la obra del P. Alcalá y estudiar árabe clásico y marroquí. Llegan a Tánger el 22 de septiembre de 1798 y antes de marzo de 1799 se encuentran en Mequínz donde se firma el *Tratado de Paz, Amistad, Navegación, Comercio y Pesca* entre Marruecos y España. Al mes siguiente, se trasladan a Larache con la intención de seguir en dirección a Safi, pero una epidemia de peste hace que desistan y seis meses después, los encontramos en Tánger. Entre esta fecha y 1800, en algún momento, el P. Patricio de la Torre viaja a la corte de Mequínz y Fez acompañando al médico español José Antonio Coll, que es enviado para tratar una enfermedad del sultán, momento que aprovecha para comprar manuscritos. En este recorrido por la geografía marroquí, debió de ir recogiendo material con el que aumentar la reedición del *Vocabulista* y los refranes y adagios que presentamos en este artículo, aunque pensamos –tras el análisis lingüístico– que el grueso de las paremias debieron de ser recogidas en Tánger. El P. Patricio de la Torre tenía también en mente con este viaje el formar a intérpretes que hablaran la lengua materna de los marroquíes, y así lo pone de manifiesto en el *Memorial* que dirige al rey tras su regreso a España.¹⁴ Cuando los dos discípulos volvieron en 1804 a nuestro país, fueron asociados a la Real Academia de la Historia, tal como refiere el jerónimo en la introducción del volumen del *Vocabulista*. Como resultado del empeño por el estudio del árabe marroquí, Manuel Bacas Merino publicó en 1807 su obra: إختصارٌ نحوِيٌّ في دَرْسِ الكَيْفِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ وَالْعَامِيَّةِ *Compendio gramatical para aprender la lengua árabe, así sabia como vulgar*. Madrid, Imprenta de Sancha (Moscoso 2008). Serafín Estébanez Calderón nos da la clave del porqué se paralizaron los proyectos de Manuel Bacas Merino y el P. Patricio de la Torre al decir en el discurso de aper-

con la signatura H-I-19 que va desde la entrada *pesadilla a zurrón*, ambos en El Escorial. Están precedidos de una introducción que lleva por título “Al Lector” en la que Patricio de la Torre ha incluido los apartados del P. Alcalá que encabezan su obra: “Dedicatoria del Autor” y “Al lector de la presente obra, Prólogo del Autor”. Sabemos –porque así se dice antes de la portada del manuscrito H-I-19– que la letra, excepto los folios 8 a 40, es de Manuel Bacas Merino (cf. Moscoso 2008). Nos ha parecido que la letra de estos folios se parece a la de los refranes y adagios que editamos en este artículo, siendo probable que fuese del puño y letra del P. Patricio de la Torre. El manuscrito íntegro –según Justel Calabozo (1991: 155–156)– pudo ser escrito igualmente por Bacas Merino, “a excepción de algunas intercalaciones del monje” y también añade que tanto Bacas Merino como Arce y Morís pudieron aportarle datos, ya que ellos habían estado en Marruecos.

14 Cf. Justel Calabozo 1991: 249–251.

tura de la cátedra de Árabe en el Ateneo de Madrid¹⁵ lo siguiente: “que aparezca entre nosotros otra nueva generación de arabistas semejante á la de los Banquerís, Condes, Bacas Merino, Lozano, Asensio y el P. Patricio de la Torre con otros muchos, que dieron á gustar en sus obras las primicias de sus trabajos y que vinieron á malograrse en gran parte con la catástrofe de 1808 y las revoluciones que han seguido después”.

Volvamos ahora al prólogo que encontramos en el volumen manuscrito de la reedición del *Vocabulista* a la que hemos hecho mención. Este apartado, que titula “Al lector”, empieza diciendo que en 1798 se había trasladado a “Berberia con el fin de instruirme en la lengua vulgar de aquellas gentes. Asimismo se me encargaba pusiese en caracteres árabes el Diccionario que compuso e interpretó de la lengua castellana en la arábica el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del Orden de S^a. Jerónimo.” El P. Patricio de la Torre se queja de que no se sabe nada de la vida del P. Alcalá diciendo que “las memorias históricas de la orden de S^a. Geronimo no dicen una palabra”. Apoyándose en la *Historia (de la orden de San Jerónimo)* de Fr. José de Sigüenza,¹⁶ nos recuerda que Fr. Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada, fue quien motivó al P. Alcalá para que compusiera su obra con el fin de que “predicasen a los moros conversos”, haciendo que muchos clérigos estudiaran el árabe con este fin. De este arzobispo –citando la *Historia*– dice que “era de ver a un Arzobispo, varon y anciano, en tantas cosas ocupado ir a lección, y aprender los nominativos y conjugación arábicas”. A la *Gramática* y al *Vocabulista* se añadieron elementos de la doctrina cristiana y fue acabada en 1501, aunque no fue impresa por Juan Varela de Salamanca hasta el cinco de febrero de 1505.

A continuación, nos ofrece algunos detalles sobre el procedimiento que empleó el P. Alcalá para redactar su obra. Se valió del diccionario de Antonio de Lebrija para las palabras del castellano y consultó para las árabes con “honrados y sabios alfaquis”. Utilizó para el árabe las letras latinas, ayudándose de “algunos apices” para señalar las letras inexistentes en nuestra lengua, pero “no fueron los bastantes para evitar la ambigüedad”. Sobre esto, el jerónimo dice que se transcribe con *h* tanto ح como ه, que ق y ك se transcriben indistintamente con nuestras *c* y *q* o que hay “numerosos yerros” como el hecho de olvidar poner la radical de muchas palabras, invertir el orden en algunos casos o incluir voces anticuadas. “Todo esto me ha hecho el trabajo muy penoso, y hasta casi el punto de desfallecer en el empeño.” A juicio del P. Patricio de la Torre, la distribución de las palabras –cada letra está

15 Estébanez Calderón, Serafín. 1848. “Discurso pronunciado en la apertura de la cátedra de Arabe del Ateneo de Madrid.”

16 (1544–1606). Después de que Felipe II ordenara la construcción del Monasterio de El Escorial en 1563, este jerónimo se traslada allí y es nombrado bibliotecario. Véase el artículo y la bibliografía que lo acompaña en <www.aache.com/alcarrians/siguenza.htm>, consultada el 29 de agosto de 2010.

dividida en tres apartados: verbos, nombres y adverbios— hace difícil el “uso mismo del Vocabulario” y trabajar en general con la obra, concluyendo que fue “en su tiempo muy útil y de gran provecho”.¹⁷ Desde entonces a 1805, cuando el jerónimo termina la reedición, han transcurrido trescientos años “y su lenguaje es el mismo que hoy se habla en el imperio de Marruecos”. Esto que dice, debió de ser bastante probable, por pertenecer el árabe de Granada a la familia más occidental y porque muchos de sus hablantes emigraron de la Península a Marruecos, aunque también es cierto que debía de haber diferencias, no tan marcadas como para no entenderse en absoluto.¹⁸ Él mismo argumenta posteriormente: “solo hay una diferencia, y es que el de el P. Alcalá, que era el mismo que hablaban los Moros de Granada es más correcto y se acerca más á las reglas de la Gramatica erudita,¹⁹ y el que en el día hablan en Berberia abunda en defectos gramaticales, y de impropiedad en la vocalidad, vicios que no solo quedan en el labio, sino también se echan de ver en sus eruditos, especialmente en sus cartas. El Vocabulista del P. Alcalá tiene también sus vicios, es preciso confesarlo, tiene voces barbaras, y extranjeras, pero nada son en comparación á las que abundan y hierben, si es licito hablar así, en la lengua vulgar que hoy día se habla en aquel Imperio.” Es lógico que el P. Patricio de la Torre hable así de la obra del P. Alcalá, habida cuenta de lo dicho anteriormente, es decir, que se basó en el diccionario de Nebrija y que fue ayudado por alfaquíes; por consiguiente, nos encontramos con un registro andalusí, en cierto modo, más elevado. El jerónimo estudió con la obra del granadino —lo cual es confirmado por él: “Mi language no era otro que el del P. Alcala”—, debió de sorprenderle oír hablar a los marroquíes, por un lado, quizás, porque él empleara un registro más elevado, quizás intermedio entre el dialectal y el árabe clásico, como podemos ver en los refranes y adagios que analizaremos más abajo, pero también porque se diera cuenta de las diferencias dialectales entre el registro granadino y el marroquí de trescientos años

17 Sobre esto, cf. lo dicho en el estudio realizado por Corriente (1988: i–ii) quien afirma que, a pesar de que la obra del P. Alcalá es “pionera de la ciencia de la dialectología árabe en Occidente, dista mucho de ofrecer en todos los casos una información inequívoca y segura”, y que la transcripción que ofrece dista todavía de reflejar fielmente los fonemas del árabe andalusí. Los fallos que ha encontrado en su obra, le llevan a pensar que “son mucho mayores las resultantes de su escasa formación lingüística general y su reducido conocimiento de la lengua árabe. No fue seguramente, como se ha sugerido, moro converso, pues de serlo habría conocido mejor esta lengua, a menos que procediera de Aragón o Castilla: más probable es que hubiera sido marrano.”

18 Corriente (1988: VI) afirma, hablando de la entonación, que el granadino se acercaba entonces al marroquí.

19 Corriente (1988: III) no comparte esta opinión y dice que el P. Alcalá desconocía la gramática clásica, lo cual “le obligó a intentar descubrir a su manera la del dialecto”, concluyendo que “nunca seguramente pudo comunicarse de manera normal en granadino, lo que no quita un ápice de mérito y valor a su gallardo, aunque poco organizado, intento de aprenderlo, a su constancia para reunir el amplio caudal de léxico y texto que nos legó”.

después. Más adelante dice que “En las ciudades interiores del Reyno, Mequines, Fez, Marruecos, el language es mas casto, y aun lo es mas todavia entre los Arabes del campo, cuyo exercicio es la labor, y pastoria. Entre estos aun se conserba aquella pureza, y sencillez del language de sus mayores.” Y sigue diciendo: “Mas de una vez los oy con gran deleite mio quando viagé entre ellos, rodeado de sus xeques ó ancianos de sus aduares, los escuchaba, los estudiaba y aprendia pagandoles la leccion y su enseñanza con una taza de the, y contandoles algo de los usos y costumbres de europa, jamas he tenido placer mas inocente.” En este contexto, descrito por él mismo, es en el que recogió el material para la reedición del *Vocabulista* y los refranes y adagios.

A continuación, refiere una serie de notas, numeradas de la I a la XI, en las que *grosso modo* expone:

- I La reordenación alfabética que ha llevado a cabo.
- II La anotación “en el cuerpo de la obra” de las letras “cuyo valor y sonido es vicioso en la pronunciación vulgar”.
- III Dejar como aparecen en el *Vocabulista* aquellas voces anticuadas y cuya raíz es desconocida.
- IV El uso de estas grafías, que no están en árabe clásico: پ, چ, ف, ی, ک correspondientes a *p* la primera y a *g* (de gato) las tres siguientes.
- V El empleo del *sukūn* en posiciones que en árabe clásico no se espera; es el caso de أَشُّ يُعْمَلُ فُلَانٌ ‘qué hace fulano?’
- VI Plurales masculinos con يُّنْ y femeninos con أَتُّ.
- VII Ha eliminado el imperativo, ya que se deriva del futuro. Con ello, pretende reducir espacio.
- VIII En árabe marroquí hay nueve formas verbales. Incluye en ellas la cuarta del árabe clásico (أَفْعَلْ) y elimina la novena para colores y deformidades (فَعَالٌ).
- IX En la conjugación de las nueve formas, señala que en las formas V y VI, el P. Alcalá ha añadido una *alif*: أَنْفَرَجُ ‘holgarse en el campo’ y أَنْضَارِبُ ‘golpearse mutuamente unos con otros’.
- X El *Vocabulista* habla de una *alif* delante de los verbos cuadriláteros “de que no hablan los gramáticos”: أَرَنْجَرُ ‘orinar con orin’.
- XI Incluir la dedicatoria y el prólogo del P. Alcalá en la edición del P. Patricio de la Torre.

Por último, da las gracias a D. Miguel García Asensio,²⁰ catedrático de lengua arábigo-erudita en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid y a D. Juan Antonio Romero, oficial de la Biblioteca Real por las aclaraciones que le han hecho llegar.

²⁰ Quien ocupó la cátedra de los Reales Estudios de Madrid entre 1791 y 1796. Escribió con el P.

2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

A continuación, abordaremos, *grosso modo*, el estudio lingüístico de los refranes y adagios compilados, cuyo análisis nos lleva a la conclusión de que el registro empleado ha sido el hablado en el norte de Marruecos, especialmente el de Tánger, ya que el jerónimo estuvo la mayor parte de su tiempo en esta ciudad. En este sentido, nos remitimos al estudio lingüístico que hicimos de la gramática comparativa escrita por Manuel Bacas Merino en 1807 (Moscoso 2008: 280–292).

A simple vista, podemos decir que algunos de ellos están escritos en árabe clásico y otros en un registro intermedio entre éste y el árabe marroquí, pero también aparecen paremias sólo en árabe marroquí. El tipo de escritura elegida es la que se empleaba en el Magreb, caracterizada por la escritura de *fāṭ* con punto debajo (ف; *fār* ‘ratón’) y *qāf* con un punto encima (ق, *qāf* ‘el jugador’). Para el fonema *g*, opta por la escritura ك o چ (ك, *kar* ‘carnicero’, *kar* ‘remoja!’). Por otro lado, cabe destacar –como apuntamos en la nota 25 (§ 3.)– que aparecen bastantes sílabas abiertas, rasgo típico del árabe clásico, en palabras marroquíes. Esto se debe, indudablemente, al prestigio de aquel registro sobre éste, pero también a la falta de formación lingüística –por no existir en aquella época– que hace que el árabe clásico sea quien marque la norma a la hora de escribir y exponer los principios gramaticales de la lengua materna de los marroquíes. Por otro lado, en lo relacionado con la fonética haremos algún comentario más en el apartado siguiente cuando exponamos de qué forma presentamos los refranes y adagios. En algunas ocasiones, el jerónimo nos ofrece una doble propuesta de vocalización (مَنْ / مَنْ / مَنْ ‘quien’); esto es debido a que no sabía muy bien cómo reflejar el alófono [ɛ]²¹ del árabe marroquí, con *fatḥa* o con *kasra*. En otros casos (الْحَصَانُ - ár. cl. *al-ḥiṣān*) sí marca con *fatḥa* el alófono [ä].²² Por otro lado, no hay vocales para los casos en árabe marroquí, pero Patricio de la Torre indica, en el caso de la tercera persona masculina singular la grafía *-h* por influencia del árabe clásico (فِي أَطْرَافِهِ ‘en sus puntas’, que se pronunciaría *fāṭṭrāfu*, y en árabe clásico hubiera sido فِي أَطْرَافِهِ). Destacamos también la presencia de las interdentes del árabe clásico, *d* (fricativa interdental sonora), *t* (fricativa interdental sorda) y *z* (sibilante alveolar sonora velarizada), que se mantienen a veces en el registro marroquí (أُودِنُ ‘oído’, *d-dīb* ‘la zorra’, *al-ḥarāmī* ‘aquel hijo de puta’, ثَلَاثَةُ الْمَسَائِلِ ‘tres cosas’, نَوَاطِرِي ‘mis patillas’) sin saber si su presencia se debe a la influencia de la fonética clásica o a una fricativización posterior de las oclusivas correspondientes por influencia del rifeño, ya que en árabe marroquí,

Patricio de La Torre la obra *Ensayos sobre la gramática y la poética de los árabes en 1787* (Fernández 1991: 67).

21 Vocal breve, media y central (Moscoso 2004: 37).

22 Vocal breve, abierta y central (Moscoso 2004: 38).

en los dialectos sedentarios, y en muchos de tipo beduino, los fonemas fricativos no existen sino sus correspondientes oclusivos.²³ Por otro lado, en algún caso, el acento de alguna voz en árabe marroquí, ha hecho que Patricio de la Torre escribiera en grafía árabe la vocal larga (أَلْعَرَبُ y no أَلْعَرَبُ; en árabe de Tánger está documentada la vocalización *al-ʿrāb*;²⁴ lo mismo con مَاءٌ لَا تَهْرَافُ مَاءٌ ‘no derrames el agua’, donde el verbo sería *tahraʿ* y no *tahrāq* y la vocal larga nos indica el acento). Y finalmente, la labialización²⁵ aparece como un fenómeno aislado en alguna voz (الْفُطَيْفَةُ ‘la alfombra’).

Sobre la morfología verbal en árabe marroquí, señalamos la terminación *-ti* en la segunda persona, de género común, del perfectivo y la presencia de una vocal protética *-ā* en el imperativo de los verbos en forma primera (أَلْعَبْ ‘¡juega!’), excepto los sordos y cóncavos; esto último puede deberse también a lo dicho anteriormente en relación a la gramática del árabe clásico que se toma como pauta, aunque es igualmente un rasgo que se destaca en los dialectos árabes de la región de Yebala. La negación del verbo se hace con las partículas *ma --- šī* (الطَّبِيعَةُ مَا تَبْدَلُ) ‘la naturaleza no se muda’) y del imperativo con *la --- šī* (لَا تَدْخُلْ شَيْءًا) ‘no entres’).

En cuanto a la morfología nominal, destacamos el uso de la partículas analíticas, *d* y *mtāf* para el genitivo (ثَلَاثَةُ ذَا الْمَسْنَائِلِ) ‘tres cosas’, ‘la sopa del Gobierno’) y *mtāf* o *dyāl* para la posesión (أَعْطِنِي مَتَاعَكَ) ‘dame tu hacienda’, ‘remoja la tuya’). Para el relativo, se emplea la forma *dī*, típica de los dialectos de la región de Yebala (ذِي أَنْكَلٍ عَلَى جِرِّ جَارْتُهُ) ‘el que confía en el coño de su vecina’). Entre las partículas destacan *bḥāl* o *ḥbāl* (بِحَالِ كَرْتِي) ‘como a mi vientre’, *ḥcāl* (بِحَالِ الدَّيْلَةِ) ‘como la adelfa’).

Y finalmente, hemos encontrado alguna voz que nos delata el origen normarroquí de las paremias como مَسْدُودَةٌ ‘cerrada’ (frente a مَسْدُودَةٌ en la zona centro), el imperativo دَرِّ en lugar de دَرِّ, el verbo الَّذِي يَعْْمَلُ رَأْسَهُ ‘el que pone su cabeza’ frente a يَدِيرُ en otras zonas del país.

3. REFRANES Y ADAGIOS

Pasamos a continuación a presentar los refranes y adagios del manuscrito cuya descripción detallada hemos dado en la introducción de este artículo.

En la columna de la derecha reproducimos los refranes y adagios árabes en grafía árabe tal como son presentados por Patricio de la Torre. Debajo de cada uno de ellos, hemos propuesto una transcripción ciñéndonos a la distribución silábica, consonantes y vocales del texto en árabe,²⁶ sin entrar en consideraciones

23 Sobre este fenómeno, cf. Cantineau 1960: 44–45; Moscoso 2003: 37.

24 DAF 9/58.

25 Que en el caso que presentamos actúa sobre *qāf*. Sobre este fenómeno, cf. Moscoso 2004: 66.

26 Para las vocales, reflejamos *fatḥa* como *a*, *kasra* *i* y *ḍamma* *u*, correspondiendo las largas *ā*, *ī* y *ū* a

fonéticas u otros aspectos con los que pudiéramos interpretar –no sabemos si fiel o equivocadamente– las voces, en el caso de los registros intermedios, o frases enteras en árabe marroquí. En algún caso, damos una nueva lectura de alguna palabra cuya forma creemos que no es la correcta. Y debajo a la izquierda presentamos entre comillas el texto en español –la traducción, en la que a veces el autor nos da algún comentario– y, en algunos casos, cuando pensamos que la traducción se aleja de la literalidad del texto árabe o entendemos que hay alguna incorrección, ofrecemos una traducción literal. Por otro lado, hemos de decir que hemos adaptado el texto en español de los refranes y adagios a la ortografía del español actual con el fin de facilitar la lectura.

La mayor parte del texto está escrito por una sola mano –la de Patricio de la Torre–, pero en algunos casos aparece otra, que no sabemos quién es.²⁷

أَبُو الْبِنَاتِ مَا يَغْرَمُ كُرْبَاتٍ -

abu l-banāt ma yaḡram²⁸ kurbāt

‘Al que tiene hijas no le faltan cuidados.’ Lit.: Quien tiene hijas no apila cajas.

أَبُو زَكْرِي يُسْأَلُ مَا يَشْرِي -

abu Zākri ysāwam ma yašri²⁹

‘Bu Sekri pregunta el precio y no compra.’

ل, ي و, ا. En árabe marroquí no hay sílabas abiertas como en árabe clásico. Patricio de la Torre refleja estas sílabas, pero no podemos saber si en la época en la que recogió los refranes las había, aunque pensamos que no. Así pues, nosotros reflejaremos en la transcripción, lo más fielmente posible, el texto en árabe, sin remodelarlo en una estructura vocálica basada en la oposición *a* ≠ *ū*, corriente en la zona norte y centro de Marruecos (Aguadé 2008: 290–292). Para las consonantes, hemos seguido la transcripción siguiente: /b/: oclusivo bilabial sonoro, /m/: nasal bilabial, /f/: fricativo labiodental sordo, /d/: oclusivo dental sonoro, /d̪/: oclusivo dental sonoro velarizado (con la que también reflejamos el fonema fricativo alveolar sonoro velarizado del árabe clásico), /t/: oclusivo dental sordo, [t̪]: africada dental sorda (realización de *t* excepto [t̪]), /t̪/: oclusivo dental sordo velarizado, /n/: nasal dental, /s/: sibilante alveolar sordo, /s̪/: sibilante alveolar sordo velarizado, /z/: sibilante alveolar sonoro, /z̪/: sibilante alveolar sonoro velarizado, /l/: lateral, /l̪/: lateral velarizado, /r/: vibrante, /r̪/: vibrante velarizado, /ʃ/: fricativo prepalatal sordo, /ʒ/: fricativo prepalatal sonoro, /k/: oclusivo pospalatal sordo, /g/: oclusivo pospalatal sonoro, /q/: oclusivo uvular sordo, /x/: fricativo velar sordo, /ǧ/: fricativo velar sonoro, /ħ/: fricativo faringal sordo, /ħ̪/: fricativo faringal sonoro, /h/: fricativo glotal sordo-sonoro, /ħ̪/: oclusivo glotal sordo, /w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal. Para چ hemos optado por transcribirla por *č*, aunque en los refranes y adagios se refleje el registro clásico o intermedio ġ (africado prepalatal sonoro).

27 Cf. Introducción.

28 *ḡarḡam* (DAF 9/88).

29 *ā šta ta ta ta ta / a ūlād əl-ḡarḡāta / a l-mḡalləm bū-zākri / t̪əyyəb li xōbzi bākri* ‘¡lluvia, toc, toc, toc! / ¡hijo de los labradores! / ¡maestro Bu-Zekri! / ¡cuéceme el pan temprano!’ (cantinelita recogida en DAF 5/348).

- أَبُو فِسَّاسٍ كَبِيرٌ عِنْدَ رُوحِهِ وَصَغِيرٌ عِنْدَ النَّاسِ

*abu fassās kabīr ʿand rūḥu u ṣaġīr ʿand an-nās*³⁰

‘El escarabajo es grande para sí y pequeño para las gentes.’ فِسَّاسٌ era en lugar de فاسيية pero el vulgo le llama أبو فِسَّاس

- أَبُو لَيْلَةَ غَرِيْبَةً مِنَ الشَّتَاءِ يَبْكِي

*abu layla ġarība min aš-štāʾ yabki*³¹

‘El que no está acostumbrado a pasar trabajos, cuando le llueve un poco llora.’

- الْإِدَامُ حَتَّى لَقْنَصَةَ

al-idām ḥatta l-qabḍa

‘La grosura hasta la muñeca con mucha abundancia: abundantísimamente.’ Lit.: la grasa hasta el puño

- إِذَا أَدْخَلَ مَائِهِ كُلُّ يَتِيمٍ بَرَّأِيَهُ

īda adxal māyhu kull yatīm b rāyhu

‘Cuando entra mayo todo huérfano se gobierna por sí solo.’ Lit.: si entra mayo, todo huérfano con su opinión

- إِذَا أَزْهَرَ الْمَلْحُ

īda azhar al-malaḥ

‘Cuando florezca la sal. Equivale al castellano cuando la rana críe pelos.’

- إِذَا أَنَا يَحْيَى لَا جِمَارَةَ لَا لَحْيَا

īda āna yaḥya, la ḥimāra la laḥya

‘Si soy cabrón no (tengo) burra (mujer) ni barba (honor).’

- إِذَا تَكَلَّمْتَ كَلِمَةً مَلَكَتْكَ وَإِذَا لَمْ تَتَكَلَّمْ بِهَا مَلَكَتْهَا

īda takallamta kilmatan malakatka wa īda lam tatakallam biha malakatah

‘Cuando hables alguna palabra ella te domina, y cuando no la hables, tú los dominas.’

- إِذَا جَاءَ إِبْرِيْلُ أَبْنَمَا شُعَيْتُ الْفُولُ مِيْلُ

īda žāʾ ibrīl aynama šuʿti l-fūl mīl

‘Cuando viene abril, en donde veas las habas inclínate hacia ellas.’

- إِذَا حَبِيْتُ تَرَى عَلِيَّ فِي الدَّارِ شُعْبُ أَخَاهَا فِي السُّوقِ

īda ḥabbīt taṛa ʿAllu fi d-dār šūf axāha fi s-sūq

‘Si quieres ver a Allo (nombre de mujer) en su casa, mira a su hermano en la calle. v.’

- إِذَا خَلَفَ الْفَمَارُ طَابَ لِعَبْهُ

īda ḥalaf al-qammār ṭāb laʿbu

‘Cuando jura el tahúr o jugador de no volver a jugar entonces [negará] más volver a jugar. v.’

30 *bū-fassās kbīr ʿand rūḥu w ṣġīr ʿand an-nās* ‘el escarabajo se cree grande, pero es pequeño a los ojos de la gente’ (DAF 10/104).

31 *bū-ḥīla* ‘noche particular, solemne, ligada a una fiesta religiosa’ (DAF 11/117).

- إِذَا خَرَجْتَ الْبَالِي بَعِ الْخَبِيدِ وَأَشْرِ الْبَالِي

īda xaržat al-lyāli biʿi aš-šadīd w ašri l-bāli

‘Cuando salga el invierno vende el vestido nuevo, y compra el viejo. v.’

- إِذَا شُفِتَ رُوحٌ مَتَعَاثِرِينَ اعْرِفِ الدَّرْكَ عَلَى وَاجِدٍ

īda šufti rūḥ matʿāširīn ašraf ad-dark ʿalā wāḥid

‘Si vieres dos unidos sabe que hay pena o trabajo en uno de ellos.’

- إِذَا طَاحَ الْفَضَاءُ عَلَى الْأَجْوَادِ يَهُونُ

īda ṭāḥ al-qaḥāʿ ʿalā l-ažwād yahūn³²

‘Si lo que está decretado por Dios cayó en los hombres benéficos se sufre con conformidad.’

- إِذَا غَابَ الزَّيْنُ يَبْقُو حُرُوفُهُ

īda ġāb az-zayn yabqaw ḥrīfu³³

‘Si se ausenta la hermosura con todo quedan sus señales.’

- إِذَا فِي السَّمَاءِ مَنْ يَحْضِيكَ مَا فِي الْأَرْضِ مَنْ يَأْدِيكَ

īda fi s-samāʿ man yaḥḍīk ma fi l-aṛḍ man yādīk

‘Si hay en el cielo quien cuida de ti, no hay en la tierra quien pueda dañarte. v.’

- إِذَا كُنْتَ فِي جَمَاعَةٍ كُنْ كَبِيرَهَا

īda kunti fi žamāʿa kun kabīrha

‘Si estuvieses en una junta de hombres engrandécela.’

- إِذَا كُنْتَ قَادِرٌ³⁴ كُنْ مُسْتَقْدِرٌ

īda kunti qādir kun mustaqdar

‘Si fueses poderoso haz bien.’ Lit.: si eres poderoso, muestra tu poder

- إِذَا يُحِبُّ اللَّهُ يُغْنِي يَنْقُبُ السَّقْفَ وَيُعْطِي

īda yḥabb allāh yaġnī yanqub as-sqaf u yaʿṭī³⁵

‘Si Dios quiere enriquecerme agujerea el techo y me da. v.’

- أَشْ تَعْبِي الْمَوْتَ مِنَ الدَّارِ الْخَالِيَةِ

āš taʿbi³⁶ l-mawt min ad-dār al-xāliya

‘¿Qué cosa lleva la muerte de una casa desamparada?’

- أَشْ خَصَّكَ يَا لَعْرِيَانُ قَالَ أَلْخَاتِمُ يَا مَوْلَايَ

āš xaṣṣak ya l-ʿaryān qāl al-xātim ya mawlāy

‘¿Qué cosa te falta, oh desnudo? dice, el anillo, ¡oh mi señor!’

32 Cf. *Matn*, p. 44/551.

33 Cf. *Matn*, p. 47/620.

34 Aquí hay tachado el siguiente texto: نِعْمُ الْقَادِرُ (*nīm al-qādir*).

35 Cf. *Matn*, p. 34/324.

36 *tʿabbi* (*DAF* 9/18).

- أَشْ فِي الْكُذُوبِ مَا يَنْكَدِبُ

āš fi l-kdūb ma yatkaḏḏab

‘¿Qué cosa hay que sea mentira que se desmienta?’

- تَأْكُلُ بِاللَّذَّةِ وَتَخْرُا بِالسَّدَّةِ

tākul bi l-ladda w taxra bi š-šadda

‘Come bien, o con delicadeza, cagarás con fuerza.’

- يَأْكُلُ مَا كَانَ وَيَضَيِّفُ الْإِمْكَانُ

yākul ma kān w yaḏīf al-āmkān

‘Come lo que hay, y se hace convidar en todas partes.’ Lit.: Él come lo que hay y añade los lugares.

- يَأْكُلُ خَيْرَ اللَّهِ وَيَعْبُدُ غَيْرَ اللَّهِ

yākul xayr allāh u yaʿbad ḡayr allāh

‘Come lo que Dios le da y adora a otro que a Dios.’

- اللَّهُ يَجْعَلُنَا غَابَةَ وَالنَّاسُ حَطَابَةَ

allāh yažʿalna ḡāba w an-nās ḥaṭṭāba

‘Dios nos hace bosque, y las gentes leña. Nosotros somos buenos y las gentes quieren que seamos malos.’³⁷

- اللَّهُ يَأْدِينَا مِنْ لِسَانٍ فَيَبِيحُ

allāh yādīna min lisān qabīḥ

‘Dios nos libre, o nos guarde de malas lenguas.’³⁸

- اللَّهُ يَعْونِي عَلَى مَا نَكَأ فِيكَ ۝ عَلَى مَكَأ فِيكَ

allāh yaʿūmi ʿila ma nukāfik ۝ ʿila ma kāfitak

‘Forma para dar a entender el reconocimiento al bienhechor. Dios me ayude en manera que pueda recompensarte.’

- اللَّهُ يَنْصُرُ السُّلْطَانَ وَالْفُلْسَ مَا كَانَ

allāh yanṣur as-sulṭān w al-falsa ma kān

‘Dios pague al sultán, pero dinero no hay.’³⁹

- اللَّهُ يُعَلُّ النَّيَّةَ الَّتِي تُغْلِبُهَا 40 الْحَبِيلَةَ

allāh yanʿal an-niyya allati taḡlubha l-ḥīla

‘Dios maldiga la bondad que es vencida por las tretas, o astucias.’

37 Lit.: Dios nos hace bosque y a la gente leñadores.

38 Lit.: Dios nos libre de una lengua mala.

39 Lit.: Que Dios haga triunfar al sultán, pero dinero no hay.

40 Después de esta palabra, en el manuscrito aparece tachado فَهِيَ النَّيَّةُ ‘poca bondad (buena intención)’.

- أَمَا حَلْفُوا فِينَا وَعَزِينَا فِيهِمْ

a ma ḥalfu fīna w ʿazīma⁴¹ fihum

¡Cuántos nos la juran, y damos el pésame por ellos!

- أَمَا عُنْدِي مِنْ أَحِبَابٍ وَلَا شُدُو لِي بَابٌ

a ma ʿandi aḥbāb wa la šaddu li bāb

‘De cuantos amigos tengo, no hay uno que me cierre la puerta: esto es, de cuantos amigos tengo, no hay uno que me socorra en mi necesidad.’

- إِمَارَةُ الدَّارِ عَلَى بَابِهَا

imāra d-dār ʿalā bābha

‘La señal de la casa está en la puerta.’

- أَنَا جَالِسٌ عَلَى هَيْدُورْتِي وَهَيْدُورْتِي كَتُّورٌ بِي

āna žālīs ʿalā haydūrṭi w ḥaydūrṭi ka-tdūr bīya

‘Yo estoy sentado sobre mi zalea, y mi zalea da vueltas conmigo.’

- أَنَا كَنْعَزْلُهُ حَرِيرٌ وَهُوَ كَيْرَجَعٌ لِي اشْتَبُ

āna ka-nʿazlu ḥarīr w huwa ka-yarʿaḥ li aštub⁴²

‘Yo le hilo la seda, y él me vuelve estopa.’

- أَنَا هُنَا وَالْعَارِمُ فِي فِاسٍ

āna hma w al-ʿārim⁴³ fi Fās

‘Yo estoy aquí, y la mujer en Fez. Esto es, cuando uno hace alguna cosa, y su entendimiento está en otra muy distinta.’

- أَنَا نَشْكِي لَهُ بِالْعَنْزِ وَهُوَ يَقُولُ لِي كَيْفَ كَانُوا الْأَوْلَادُ

āna naški lu b al-ʿaḍr⁴⁴ w huwa yaqūl li kif kānu l-awlād⁴⁵

‘Yo me quejo a él excusándome, y él me dice ¿cómo están los hijos?’

- أَنَاسٌ إِنْتَنَانِ بَالِغٌ لَا يَكْتَفِي وَطَالِبٌ لَا يَجِدُ

anāsu iṭnatāni bālīḡun la yaktafi wa ṭālibun la yažidu

‘Los hombres son dos, el que consigue y no se contenta, y el que busca y no halla.’

- أَنْتَ هُنَا وَالْحَبْسُ خَالِي

anta hma w al-ḥabs xāli

‘Tú estás aquí, y la cárcel desocupada?’

41 *ʿazzīna* (DAF 9/96).

42 *štābb / štūbb / štūbba / štōbba / ščuppa* (Tr) (cf. esp. estopa) ‘estopa, hilaza que se emplea, sobre todo, en la carpintería naval’ (DAF 7/27).

43 ‘Mujer joven y bella’ (DCADM 5/1257).

44 *mān ʿdarni kā-nāški* ‘me quejo con razón’ (DCADM 5/1234). Esta traducción nos parece más acertada.

45 Cf. *Matn*, p. 317/7360.

- إِنْ كَانَ الْمَفْتَرُ يَتَمَّ بِالْجِرْصِ بَاطِلٌ -

in kān al-muqaddaru yutamma fa-l-ḥirḍu bāṭilun

'Faltando el poder, el conato es vano. Vano es el estudio, o deseo, si se escudriña lo que está destinado por Dios.' Lit.: 'si lo que ha sido determinado ya está realizado, entonces el deseo es vano'

- أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ -

awwalu l-ḡaḍabi žunūnun wa āxiruhu nadamun

'El principio de la ira es el furor, y su fin el arrepentimiento.'

- أَوْلَادُ الْأَرْفُوتِ بِالنَّهَارِ يَعْرِفُ الْأَبْيُوتَ وَيَالَيْلٍ يَحْرِقُ الزَّبُوتَ -

awlād al-azfūt bi n-nahār yazafu l-abyūt wa bi l-layl yaḥraq az-zyūt

(no se anota la traducción)⁴⁶

- وَوَلَدٌ وَلَدُكَ مَلِيحٌ مَا تَعْدَمُ مِنْ يُّوسُفَ -

wlad waldak maṭiḥ ma taḥram man ybūsu

'Pare tu hijo bueno no faltará quien le bese. Debe estar [...].'⁴⁷

- بِأَيْشٍ يُعْرَفُ اللَّهُ بِتَبْدِيلِ السَّوَاعِيغِ -

bi āš yuḥraf allāh bi tabdīl as-swāyāf

'¿En que se reconoce Dios? En la mutación de las horas, o tiempos.'

- بِحَالٍ سَرَوَالِ الْيَهُودِيِّ طَوِيلٍ وَمَنْجُوسٍ -

biḥāl sarwāl al-yahūdī ṭwīl wa mangūs⁴⁸

'Como calzones de judío largos y sucios. Muy compuesto y sin vergüenza [...].'⁴⁹

- بِحَالٍ خُبْزِ السُّوفِ مَا يَكُلُهُ غَيْرُ الْبَرَّانِي -

biḥāl xubz as-sūq ma yakluḥ ḡayr al-barrānī⁵⁰

'Como el pan del zoco, que no lo come sino el forastero. Al que hace bien sólo a los extraños.'

- بِحَالِ الْقَنْدِيلِ يَضُوي عَلَى النَّاسِ يَحْرِفُ رُوحَهُ -

biḥāl al-qandīl yḍuwwi ʿala an-nās yaḥraq rūḥu

'Como el candil, que alumbr a otros, y él se quema.'

46 *zfūt* (n.pl. en DCADM 3/720); *ḡazzaf* (DCADM 5/1262). Propuesta de traducción: 'los hijos de mala gente, durante el día limpian las habitaciones y por la noche queman los aceites'. *ūlād az-
zfūt: f al-līl kā-yḥarqu z-zyūt u f an-nḥār kā-yqabtu l-qnūt* 'el secreto de los hijos de mala gente: por la noche queman el aceite y durante el día se resguardan en su rincón' (hacen fechorías por la noche y durante el día no se hacen notar) (DAF 5 (341).

47 No se entiende esta palabra, que parece estar incompleta, tanto ella como la frase explicativa, ya que no tiene sentido. Esta página sólo contiene este proverbio, el resto está en blanco.

48 En estado de impureza ritual (especialmente el judío) (DAF 11/318).

49 Aquí hay un símbolo que no hemos logrado entender.

50 Cf. *Matn*, p. 329/7660.

- بِحَالِ قُبِّ الْحَمَامِ الَّذِي وَلَاهُ مَوْلَاهُ

biḥāl qubb al-ḥammām alladī walāh mawlāh

‘Como el cubo de los baños, que aquel que le coge aquel es su dueño.’

- بِحَالِ السَّرَّاجِ يَنْعَتُ مَا يَرْكَبُ

biḥāl as-sarrāḡ yanʿat ma yarkab

‘Como el maestro sillero describe, o dice cómo se ha de montar, y él no monta.’

- بِحَالِ كَلْبِ الرَّحْوِيِّ يَنْبَحُ عَلَى ذَفِيفِ النَّاسِ

biḥāl kalb ar-raḥwi yanbaḥ ʿala daḡiq an-nās

‘Como el perro del molinero que ladra a la harina de otros. Aquel que se mete en lo que no le llaman.’

- بِحَالِ الْكَمُونِ دُفَّهُ يَطْلُقُ الرَّايِحَةَ⁵¹

biḥāl al-kamūn duḡḡuh yaṭlq ar-rāyḡa

‘Como el comino, machacado soltará su olor. Como el desvergonzado que si se le aprieta un poco disparata [...]’⁵²

- بِسِتَّةِ خِصَالٍ يُعْرَفُ بِالْأَحْمَفِ بِالْغَضَبِ مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ وَالْكَلامِ فِي غَيْرِ نَفْعٍ وَالتَّفَةِ فِي كُلِّ أَحَدٍ وَبَدَلِهِ بِغَيْرِ مَوْضِعِ
الْبَدْلِ وَسْؤَالِهِ عَنْ مَا لَا يُعْنِيهِ وَيَأْتُهُ مَا يَعْرِفُ صَدِيقُهُ مِنْ عَدُوِّهِ

*bi sittati xiṣāli yuʿrafu l-āḡmaḡu bi l-ḡaḡabi min ḡayri ṣayr wa l-kalāmi fi ḡayri nafʿi wa t-tiḡati fi kulli
āḡadin wa badlihi bi ḡayri mawḡiʿi l-badli wa swāʿlihi ʿan ma la yuḡnihi wa bi ʿannahu ma yaʿrif
ṣaḡiḡuhu ʿaduwihi*

‘Por seis propiedades es conocido el necio; por airarse sin causa, hablar sin provecho, confiar en cualesquiera, mudarse en donde no hay lugar de mutación, preguntar lo que no le pertenece, y en que él no discierna su amigo de su enemigo.’

- بَابِيسٍ يَفْتُلُ بِحَالِ الرَّهْجِ

bāsil yaqtul biḥāl ar-rhaḡ

‘El que es pesado mata como el rejalgar.’

- أَبْكَ يَا أُوْدُنْ⁵³ وَاسْمَعْ يَا عَيْنُ⁵⁴

ābki ya ūden wa āsmāʿ ya ʿayn

‘Llora tú, oído, y oye tú, ojo. Haciendo burla de aquel que canta mal: o cuando oye uno cosas que siente contra él, o contra otros.’

51 En árabe marroquí debió de haber escrito الرَّيْحَةَ (*ar-rīḡa*). En árabe clásico es الرَّائِحَةُ (*ar-rāʿiḡa*).

52 Aquí hay un símbolo o una grafía que no logramos descifrar.

53 Se ha tachado aquí عَيْنُ.

54 Se ha tachado aquí أُوْدُنْ.

- تَبَلَّتْ الْمَحَبَّةُ وَرَجَعُ الْكَلَامُ بِالْتَّرْزُوبِطِ

taballat al-maḥabbā wa rʿaʿ al-kalām bi t-tzarwīṭ⁵⁵

‘Se envejeció la amistad, y se volvió la palabra como tirada, desde lejos: o se mojó la amistad y se hablan de lejos.’

- بَنَاتُ الزَّمَانِ بِحَالِ الْبَنَاتِ الْغُرُورِ تَعْطِيوُكَ حَلَاوَةَ اللِّسَانِ وَالْقَلْبَ مَمْلِي بِالْفُجُورِ

bnāt az-zamān biḥāl al-bnāt al-ḡurūr⁵⁶ taʿṣīwuk⁵⁷ ḥalāwa al-lisān wa l-qalb mamli bi l-fuḡūr

‘Las niñas de este tiempo son como las niñas que engañan, te darían dulce de lengua, y su corazón lleno de impiedad y de depravación.’

- أَلْبَيْضَا إِذَا بَعْنَتْكَ لَا تَنْجِعُهَا وَلَا تَخْسِرُ مَتَاعَكَ عَلَيْهَا مِثْلُ الْجَيْرِ إِذَا طَاحَ فِي الْعَيْنِ يَغْمِيهَا

al-bayḍa īḍa bʿantak lā tənǧiḥā wā lā tǧsru matāʿak ʿalīyā mīṭla az-ǧīr īḍa ṭāḥ fi l-ʿayn yaǧmīhā⁵⁸

‘La mujer blanca si te quiere no la quieras, ni pierdas tus bienes con ella, es como la cal que se cae en el ojo le ciega.’

- أَلْبَيُوضَةُ وَقَلَّةُ الْإِدَامِ بِحَالِ اللَّبَنِ

al-byūḍa wa qalla l-īḍām biḥāl al-labān⁵⁹

‘La blancura y poca grosura es como la leche agria (sin sustancia). Aquel que aparenta mucho, y no tiene obra buena.’

- تَابَ مِنْ السَّرْفَةِ وَرَجَعَ بِخُطْبِ

tāb min as-sarfa wa rʿaʿ byaxṭaf

‘Se arrepintió de hurtar, y se volvió ratero.’

- تَاجِرٌ سُوءٌ يَحْمِي رَأْسَ مَالِهِ

tāǧīr sūʾu yaḥmi rās mālu⁶⁰

‘El mal comerciante guarda el total de su caudal. El que no aventura no gana.’

- أَتْبَعَ الْكَذَّابَ إِلَى بَابِ الدَّارِ

ātbaʿ al-kaddāb ilā bāb ad-dār⁶¹

‘Sigue al embustero hasta la puerta de la casa.’

55 Acción de golpear con un bastón (DAF 5/317).

56 Se trata de una rección nominal, lo correcto hubiera sido: *bnāt al-ḡrūr* (بَنَاتُ الْغُرُورِ).

57 يَعْطِيوُكَ (يَعْطِيوُكَ).

58 Cf. *Matn*, p. 121/2441.

59 *al-byūḍa w qallt ʿr-rəḥma biḥāl qbūr l-īḥūd* ‘la blancura y poca bondad, es como las tumbas de los judíos’ (DAF 1/374).

60 Cf. *Matn*, p. 355/8275.

61 *ūṣal al-kaddāb ḥatta l bāb ad-dār* ‘el mentiroso ha llegado hasta la puerta de la casa’ (he confundido al mentiroso) (DAF 10/537).

- تَاجِرُ بَنِ فَرِيحَةَ يَبِيعُ الْكَرْمُوسَ وَيَشْرِي الشَّرِيحَةَ⁶²

tāžir ban Farīḥa ybīʿ al-karmūs wa yašri aš-šarīḥa

'El comerciante hijo de Fariha vende el higo (el culo) y compra el higo que abren para secar (el coño).'

- ثَلَاثَةٌ دُ الْمَسَائِلُ فِي الدُّنْيَا فَبَاحُ الرَّيُودِ عَلَى الْفَقَاءِ⁶³ وَالْمَشِي بِالْحَبَا وَالَّذِي يَنْعَسُ مَعَ امْرَأَةٍ شَرْفَةٌ⁶⁴

ṭalāṭa d al-masʿāil⁶⁵ fi d-dunya qabāḥ ar-rafūd ʿalā l-qaḥāʿ wa l-māsi bi l-ḥafā wa alladī yanʿas maʿa imrāt šārfa

'Tres cosas hay en el mundo feas, llevar a cuestras, andar descalzo, y dormir con mujer vieja.'

- ثَلَاثَةٌ فِي الدُّنْيَا لَا يُؤْمَنُ الْبَحْرُ السُّلْطَانُ ثُمَّ الزَّمَانُ

ṭlāṭa fi d-dunya la yumanu al-baḥar as-sultān ṭumma z-zamān

'Tres cosas no se creen en el mundo, o no se debe fiar en ellas, el mar, el sultán, y el tiempo.'

- ثَلَاثَةٌ فِي الدُّنْيَا يَفْرَحُ الْكُرُوبُ الْخَيْلَ وَالنِّسَاءُ ثُمَّ الْكُتُبُ

ṭalāṭa fi d-dunya yufarriḥ al-kurūb al-xayl wa n-nisāʿ ṭumma l-kutub

'Tres cosas hay en el mundo que alegran o quitan las penas, el caballo, las mujeres y los libros.'

- ثَلَاثَةٌ مِنْ شُرُوطِ النَّبِيرِ الرَّفَّةِ وَالطُّولِ وَكُبْرَانِ الرَّاسِ

ṭalāṭa min šurūṭ an-naḥīr ar-raffa wa ṭ-ṭūl wa kubrān ar-rās

'Las tres condiciones de la trompeta, pues en ella se halla la delgadez, la largura, y la anchura de boca. Alude al hombre alto y delgado.'

- ثَلَاثَةٌ لَا يَنْفَعُونَ مِنْ ثَلَاثَةِ شَرِيبٍ مِنْ دَنِيٍّ وَبَارٍ مِنْ فَاجِرٍ وَحَكِيمٍ مِنْ جَاهِلٍ

ṭalāṭatun la yanfaʿūna min ṭalāṭatīn šarīfīn min danyīn wa bārīn min fāžirīn wa ḥakīmīn min ḡābilīn

'Tres son los que no toman utilidad de tres cosas, o de otros tres; el noble del vil; el bueno del malo; y el sabio del ignorante.'

- ثَلَاثَةٌ لَا يُعْرَفُونَ إِلَّا فِي ثَلَاثَةِ مَوَاضِعَ لَا يُعْرَبُ الشُّجَاعُ إِلَّا عِنْدَ الْحَرْبِ وَلَا يُعْرَبُ الْحَكِيمُ إِلَّا عِنْدَ الْغَضَبِ وَلَا

يُعْرَبُ الصَّدِيفُ إِلَّا عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ

ṭalāṭatun la yufrāfu ulla fi ṭalāṭatīn mawāḍiʿi la yufrāfu š-šūžāʿu ulla ʿinda l-ḥarbi wa la yufrāfu l-ḥakīmu ulla ʿinda l-ḡaḍabi wa la yufrāfu š-ṣaḍīqu ulla ʿinda l-ḥāžati ilayhi

'Tres cosas no se conocen sino en tres lugares; no se conoce la audacia sino en la guerra; no se conoce el sabio sino en la ira; y no se conoce el amigo sino en la necesidad.'

- اِئْتِنَانِ لَا يُشْبَعَانِ طَالِبُ عِلْمٍ وَطَالِبُ مَالٍ

īṭnatāni la yušbaʿāni ṭālibu ʿilmīn u ṭālibu mālin

'Dos (hombres) hay que no se sacian, el que busca sabiduría, y el que busca riquezas.'

62 Después de esta paremia, hay otra tachada que se corresponde con la misma que hay tres posiciones más arriba: ثَابٌ مِنَ السَّرْفَةِ وَرُجْعٌ يَخْطُبُ.

63 ثَابٌ عَلَى الْفَقَاءِ (Ṣalā al-qaḥāʿ).

64 شَارْفَةٌ (šārfa).

65 المسائل (masāʿil).

- الثَّوْبُ الْوَافِي يُعْطِي عَلَى الْفَصِيرِ

*at-tawb al-wāfi yaḡaṭṭi ʿalā l-qaṣīr*⁶⁶

'El vestido cumplido cubre al corto. El hombre bueno cubre las faltas del malo.'

- الثَّوْرُ مَطْلُوفٌ كَيْلَعَفَ رُوحُهُ ۝ كَيْلَمَسَ رُوحُهُ

*at-tawr maṭlūq ka-īlaʿaḡ rūḡu ۝ ka-yalmas⁶⁷ rūḡu*⁶⁸

'El buey suelto bien se lame.'

- ثِيَابُكَ يَرُفَعُكَ أَيُّنَ مَا جَلَسْتَ

ṯiyābuka yarfaʿuka āyn ma ḡalasta

'Tu vestido te ensalza en donde quiera que te sientes.'

- أَجْنِي التَّمَارُ وَخَلَّ الْعُودَ لِلنَّارِ

āḡni t-tamār u xalli l-ʿūd li n-nār

'Coge el dátil y deja el palo para el fuego.'

- الَّذِي جَاءَ مِنَ الْوَرَا وَيَعُودُ مَا جَرَى

allaḡi ḡāʿa min al-ūrā wa yaʿūd ma ḡarā

'El que vino detrás y cuenta o dice lo que sucedió. Aquel que quiere meterse en lo que no le pertenece. Se dice.'

- جَاءَ يُعَوِّثُهُ فِي فُبْرٍ أَبْوَةٌ هَرَبٌ لَهُ بِالْقَاسِ

*ḡāʿa yuʿawwihu fi fubr ābūʿa ḡarab lu hu bil-qās*⁶⁹

'Vino a ayudarle a cavar el sepulcro de su padre, huyó llevándose el azadón.'

- جِئْتُ رَبِّيبٌ⁷⁰ وَرَجَعْتُ لِي عِلَّةٌ

*ḡibtu rbīb u rḡaʿ li ʿilla*⁷¹

'Traje un entenado y se me volvió una enfermedad.'

- الْأَجْدِيدُ لَهُ مَعَزَةٌ وَالْبَالِي لَا نَعْرَظُ بِهِ

aḡ-ḡadīd lu hu maʿazza wa al-bāli la naʿraṭ biḡ

'Lo nuevo aplace, y lo viejo satisface.'

- جَارِكَ الْقَرِيبُ أَصْدَقُ (أَحْسَنُ) مِنْ آخَاكَ

*ḡārik al-qarīb aṣḡaḡ (āḡṡan) min āxāk*⁷²

'Tu vecino cercano es mejor que tu hermano que está lejos, o distante.'

66 Cf. *Matn*, p. 124/2526.

67 *lmās* 'tocar, palpar' (*DAF* 11/83).

68 Después de esta peremia hay otra tachada cuya escritura hemos leído así: الثَّوْرُ الْوَافِي يُعْطِي عَلَى الْفَصِيرِ.

69 Cf. *Matn*, p. 367/8530.

70 Aquí hay tachado el siguiente texto: صَدَّبْتُ لِي.

71 *ar-rbīb kūllu ʿalla* 'el hijastro, ¡es realmente una calamidad!' (*DAF* 5/25).

72 Cf. *Matn*, p. 368/8568.

- جَزَّارٌ الْمَهْدُومَةُ كَيْطَرَبُ الْخُدْمِ عَلَى الشُّوَارِ

gazzār al-mahdūma ka-yṭarrab al-xudmi ṣalā š-šwāri

‘El camicero de Mehduma que afila el cuchillo en el capacho.’

- جَزَّارٌ وَ يَتَعَسَا بِاللَّبْتِ

gazzār wa yatfašša bi l-lafṭ⁷³

‘Camicero y cena nabos. Equivale al castellano en casa del herrero cuchillo de palo.’

- الْجَالِسُ عَلَى الْجُرْفِ عَوَّامٌ

al-žālīs ṣalā l-žurf ṣawwām⁷⁴

‘El que se sienta a la orilla del río es nadador. El que emprende algún negocio es señal que puede salir con él.’

- جَمَلٌ بِمَوْضِعِ جَمَلٍ يَبْرَكُ

žamalun bimawḍiʿi žamalin yabraku

‘El camello se arrodilla en el lugar del camello [sic].’

- الْجَنَازَةُ كَبِيرَةٌ وَالْمَيْتُ فَارٌ

al-ganāza kabīra wa l-mayyit fār⁷⁵

‘El entierro grande y el muerto un ratón.’

- الْجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ يَكْتَبُ يَكُونُ صَدِيقًا لِغَيْرِهِ

al-žāhīlu ʿadu li nafsīhi fakayfa yakūnu ṣadiqan li ġayrihi

‘El necio es enemigo de sí mismo, ¿cómo será amigo de otro?’

- الْجَاهِلُ يَرْضَى عَنْ نَفْسِهِ

al-žāhil yarḍa ʿan nafsīhi

‘El necio se agrada de sí mismo.’

- تَحَبُّ مَنْ لَا يَحَبُّكَ بَاطِلٌ تَشْفَى

taḥabb man la yaḥabbak bāṭal tašqà

‘Quieres a quien no te quiere, en vano te fatigas o molestas.’

- حُبُّ الدُّنْيَا وَالْمَالِ رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ

ḥubbu d-dunya wa l-mali rāʿsu kullī xatiyyatin⁷⁷

‘El amor al mundo y a las riquezas es principio de todo pecado.’

- حَبْنًا مَنْ يَأْكُلُ عَسَىٰ مَنْ لَا يَأْكُلُ

ḥabbna man yākul ʿasà man la yākul

‘Quisimos al que come; mejor / mucho más (que) al que no come.’

73 Cf. *Matn*, p. 568/13147.

74 Cf. *Matn*, p. 209/4651.

75 Debajo de esta palabra hay tachada esta otra: خَامِيَّة.

76 Cf. *Matn*, p. 209/4671.

77 Cf. *Matn*, p. 375/8728.

- حَاجَةٌ مِنَ الْفَيْسَارِيَّةِ وَأُخْرَى مِنَ الْمَرْكَطَانِ

*ḥāža min al-faysāriyya wa uḫrā min al-marḳaṭān*⁷⁸

‘Una cosa de la Alcaicería, o sitio de los mercaderes, y otra de los comerciantes. Una cosa de aquí y otra de allí.’

- حَدِيثُ اللَّوَاطِ طَوِيلٌ وَبَاسِلٌ

ḥadīṭ al-lawwāṭ ṭawīl wa bāsīl

‘Conversación del puto agente (o que tiene acto con varón) larga y parada. A aquel cuya conversación es pesada.’ Lit.: la conversación del homosexual es larga y molesta

- حَارُوا بِيَةِ الدُّخْحَةِ وَعَسَى مَنُتَوِبِينَ اللَّحَا

*ḥāru biyē ad-dūḫḫa wa ʿasā mantiūfin al-laḥa*⁸⁰

‘Se atolondraron los hombres, ¿cuánto más los que no tienen barbas?’

- الْخُرُّ بِالْعَمْرَةِ وَالْعَبْدُ بِالذُّبْرَةِ

*al-ḫurr bi l-ʿamra wa l-ʿabd bi d-dabza*⁸¹

‘El noble (el sabio) entiende con una guiñada, y el esclavo (el necio) con una puñada.’

- خَرْصِي أَوْ مُدْرَسِي أَوْ فِرْخِ الدَّرَّازِ مُوَصِّي

ḥarṣi āw mdarsi āw farx ad-darrāz muwṣi

‘Aguacil, o estudiante, o aprendiz de tejedor. Al que hace una cosa con eficacia.’ Lit.: Diligente, estudiante o joven aprendiz de tejedor bien instruido.

- الْأَحْرِيفُ بِالنَّارِ وَلَا الْخُرُوجُ مِنَ الْوُكْرِ

*al-ḥarīf bi n-nār wa la al-ḫurūḏ min al-ūkar*⁸²

‘Quemarse en el fuego, y no salir del nido, o sitio en que está.’

- حَاسِبْنِي مَحَاسِبَةً عَدُوْكَ وَجَاسِنِي مَجْلِسَةً أَخُوْكَ

ḥāsabni mḥāsaba ʿadūka wa ǧallasni mǧalsa āxūka

‘Hazme la cuenta como si fuera tu enemigo, y siéntame en el asiento de tu hermano.’

- حَاسِبْنِي مِنْ مَحَاسِبَتِهِ عَدُوْكَ وَأَنْزَلْنِي فِي مَنْزِلَةِ أَخُوْكَ

ḥāsabni min mḥāsaba ʿadūka u anzalni fi manzala āxūka

‘(Lo mismo que el anterior)’ Lit.: Hazme la cuenta como si fuera tu enemigo y alójame en la vivienda de tu hermano.

78 Probablemente *mārkaṭe / moṛkaṭe* (esp. e it. ‘mercante’) (DAF 11/179). Quizás se haya producido una confusión entre la metátesis de *nṭ > ṭn* y el plural externo *-ān* (cf. Moscoso 2004: 127).

79 Después de esta palabra, aparece tachado el texto siguiente: *بَاسِلٌ وَتَوَيْلٌ*.

80 *dāḥdāḥ* (pl. *dḥādḥa*) ‘hombre bajo, fuerte y barbudo’. *ma ḥammūna šī d-dḥādḥa, ʿassāk maṭnūfin al-lḥa* ‘los barbudos fuertes no nos preocupan, mucho menos aquellos cuya barba es poco poblada (no nos dejamos impresionar por cualquiera, que esté o no bien dotado)’ (DAF 4/227).

81 *al-ʿāqal b al-ʿamza w aḏ-ḏāḥal b ad-dābza* ‘el hombre inteligente entiende con un simple guiño, mientras que el ignorante sólo a puñetazos’ (DAF 9/417). Cf. también *Matn*, p. 132/2721.

82 Cf. *Matn*, p. 133/2733.

83 *مَحَاسِبَةٌ*.

- حَسُنَ الظَّنُّ يورَثُ النَّدَامَةَ

ḥasn aḍ-ḍann yuwarraṭ an-ndāma

‘El pensar bien ocasiona arrepentimiento.’

- أَحْسِنُ إِنْ أَرَدْتَّ أَنْ يُحْسِنَ إِلَيْكَ

ahsin in āradtta ān yuḥsinu ilayka⁸⁴

‘Haz bien si quieres que se te haga bien.’

- الْحَسُوءَةُ مَتَاعُ دَارِ الْمَخْرَزِ الْمَكْبُ مِنَ الْحَرِيرِ وَالْكَسْكُسُ مَتَاعُ الشَّعِيرِ

al-ḥaswa⁸⁵ mtāḥ dār al-maxzan al-makab⁸⁶ mina l-ḥarīr wa l-kuskus mtāḥ aš-šāṭir

‘Sopa (clara) del Gobierno la tapa de la alcuzcucera de seda, y el alcuzcuz de cebada.’

- الْحَسُومَةُ عَلَى وَجْهِ الطَّرَاحِ

al-ḥašūma ʿalā wǧaḥ aṭ-ṭarāḥ

‘La vergüenza en la cara del muchacho que recoge el pan para el horno. Vergüenza en el pillito.’

- حِفْظُكَ لِسِرِّكَ أَوْجِبُ بِهِ مِنْ حِفْظِ غَيْرِكَ لَهُ

ḥifḍuka lisirrika āwǧabu bihi min ḥifḍi ḡayrika lahu

‘Guardar tú tu tesoro es más conveniente que guardarle otro.’ Lit.: guardar tú tu secreto es más conveniente que guardarle otro

- يَحْفَى فِي اللَّبَنِ وَيَقْطَعُ فِي الزَّبْدَةِ

yahfa fi l-laban wa yaqṭaʿ fi z-zabda⁸⁷

‘Se embota (el cuchillo) en la leche agria, y corta la manteca.’

- خَالِي يُغْنِيكَ عَنْ سُؤَالِي

ḥāli yuḡniḡka ʿan suʿāli

‘Mi estado te responde por mí.’ Lit.: ‘mi estado te ahorra mi pregunta’

- حُمَارِي مَعِي وَأَنَا نَقِئْتُ عَلَيْهِ

ḥmāri maʿaya wa āna naftaš ʿlīh

‘Mi burro está conmigo, y yo le busco.’

- الْحَمْرَا إِذَا بُعِنَتْ إِبْغِيهَا وَأَخْسَرُ مَتَاعَكَ عَلَيْهَا بِحَالٍ أَلْعَسَلُ إِذَا طَاحَتْ عَلَى الْجُرْحِ تَبْرِيبَهَا

al-ḥamra iḍa buʿint ibḡiha wa āxsar mtāʿaka ʿalayha biḥāl al-ʿasal iḍa ṭāḥat ʿla ž-žurḥ tabriḡha

‘La mujer morena si te quiere quírela, gasta tu hacienda con ella; es como la miel que si cae sobre la herida la cura.’

84 Cf. *Matn*, p. 720/31.

85 Sopa con carne, clara y con mucha especia (= *ḥrīra*) (*DAF* 3/122).

86 *mkabb* (مكَبّ) ‘tapa grande cónica’ (*DAF* 10/507).

87 *tā-yamḍa f al-lban w yaḥfa fa z-zabda* ‘bien afilado en la leche agria y no corta en la mantequilla’ (*DAF* 3/164).

- حَمَفَاءٌ وَقَالُوا لَهَا زَعْرَتِ

*ḥamqāʾ wa qālu laha zaġarti*⁸⁸

‘Es loca, y le dijeron, da gritos.’

- أَحْمَفُ مِنَ الرَّجْلَةِ

*aḥmaq mina r-riġlati*⁸⁹

‘Más tonto que la verdolaga.’

- حَانُوتُ الرَّمَّاحِ الطُّوْلُ وَالخَلَاءُ⁹⁰

ḥānūt ar-rammāḥ aṭ-ṭūl u l-xalāʾ

‘La tienda del armero, o del que hace astas, o lanzas, larga y vacía, o desocupada.’

- خُلْحُلِي أَحْيَرُ مِنْ ثُرَيْدِ الْأُهْوَالِي

*xulḥuli aḥyar min ṭrīd al-āhwāli*⁹²

‘el alcuzcuz (mal hecho, sin torcer, de [...] aldorada, o de cebada) es mejor que tortas (de la flor de harina con leche, muy delgadas y redondas).’

- حِينَ رَفُدُوا الطُّيُورَ فَامَتْ الْهَامَةُ تَدُورُ

ḥīn raqdu ṭ-ṭyūr qāmāt al-ḥāma tdūr

‘Cuando duermen los pájaros, se levanta la lechuza a dar vueltas.’

- حَيْدٌ مِنْ نَمَكٍ لَا⁹³ يَبْلِيكَ

ḥayyad min dammik la yablīk

‘Apártate (guardarse) de tus parientes, no te sucederá daño.’

- حِينَ شَافَ الْخَلْوَةَ انْحَلُّوا زَمَائِمَهُ

*ḥīn šāf al-ḥalwa inḥallu zmāyimuḥ*⁹⁴

‘Cuando vio el dulce se hizo su boca un agua (o se abrieron sus labios, o márgenes de su boca) o del culo o del vaso de la mujer.’

- حِينَ كَانَ الْعَاسُ يَبْرِفُ وَالنَّرْمَةُ تَعْرِفُ فَإِنَّ كُنْتَ يَا ابْنَ الْمُحَرَّفِ

ḥīn kān al-fās yabraḥ wa ṭ-tarma taʿraf fāyn kunti ya ibn al-maḥzaq

‘Cuando el azadón relampaguea, y el culo suda, ¿dónde has estado hijo del pedorrero? De aquel que en el tiempo del trabajo no asistió a él.’

88 Cf. *Matn*, p. 389/9060. Quizás hubiera sido mejor indicar el imperativo femenino con زَعْرَتِي: *ي-ي*.

89 En referencia al árabe clásico البقلة الحمقاء (*al-baqla l-ḥamqāʾ*) ‘verdolaga (lit.: hierba loca)’.

90 Debajo de estas dos últimas palabras, hay tachadas estas otras dos: التثيرة و السارفات.

91 No hemos encontrado esta forma sino *ḥalḥūl* (*DAF* 3/191). A no ser que hubiera querido decir ‘mi alcuzcuz... es mejor que...’.

92 Creemos que se debería haber escrito *al-amwāli. mwāli* ‘gente rica’ (*DAF* 11/277).

93 Después hay tachada يَبْلِيكَ.

94 Músculos que rodean el esfinter y sirven para cerrarlo (*DAF* 5/377).

- جِينُ يَكُنُ الْقَوَّاسُ رَامِي وَالْفَرَّانُ حَامِي كَيْفَ يُخْرُجُ ذَلِكَ ابْنُ الْحَرَامِي

hīn yakun al-qawwās rāmi wa l-farrān ḥāmi kif yaxruḡ dāk ibn al-ḥarāmi

‘Cuando está el arco tirante y el horno caliente, ¿cómo saldrá (aquel) el hijo de puta? Alude al miembro viril.’

Lit.: cuando está el arquero tirando

- جِينُ يَمُوتُ الْمَيْتُ كَيْطُولُهُ رَجْلَيْهِ

hīn ymūt al-mayyit kā-yṭuwwal raḡlayh

‘Cuando muere alguno se le estiran los pies.’

- الْحَيَاءُ يَمْنَعُ الرَّزْفَ

al-ḥayāʾ yamnaʿu r-rizq

‘La vergüenza impide el sustento. Como si dijera, el que tiene vergüenza no come.’

- الْخُبْزُ رَطْبَةٌ وَالْعَرَابُ جَهْلٌ ۝ الْعَرَبِيُّ جَاهِلٌ

al-xubz raṭba w al-ʿarāb ḡhāl ۝ al-ʿarbi ḡhābil

‘El pan tierno, y el árabe ignorante; tiene el pan de trigo y come maíz.’

- أَنْبِشْ تَجْبِرْ خَبْشْ

anbaš taḡbar xabaš⁹⁵

‘Escarba encontrarás.’

- الْأَخَاتِمُ فِي الصُّبُعِ وَالزُّكُّ عُرْيَانٌ

al-xātim fī ṣ-ṣubaṣ wa z-zukk ʿuryān

‘El anillo en el dedo, y el culo desnudo, o descubierto.’

- خُذْ مِنَ الرَّصْفَةِ مَا عَلَيْهَا

xuḍ mina r-riḡfat⁹⁶ ma ʿalayha

‘Toma de la piedra Riḡfa (del avaro) lo que hay en ella (lo que puedas).’

- أَخْرَسُ عَاقِلٌ أَخْبِرُ مِنْ جَاهِلٍ نَاطِفٍ

axrasu ʿāqilun āxyaru min ḡhābilin nāṭiqin

‘El mudo sabio es mejor que el ignorante que habla.’

- الْأَخْسَارَةُ وَلَا ۙ الْجَسَارَةُ

al-xasāra wa la l-ḡasāra

‘La pérdida o defraudo, y no el atrevimiento. Es bueno la tolerancia en los reveses.’

95 Este proverbio no sigue el orden alfabético. Encontramos tachado: أَنْبِشْ حَتَّى تَجْبِرَ الْأَخْبَاشَ تَجْبِرْ ‘escarba hasta encontrar las serpientes encontrarás’. *xabaš* ‘rascar’. En este caso, creemos que dudaba entre el verbo escarbar y rascar. Si el segundo hubiera aprecido antes, el orden alfabético se hubiese mantenido.

96 Este mismo proverbio es recogido en Kazimirski I/874: ‘coge de una piedra calentada al fuego lo que hay encima (aplicado al avaro o al mal pagador)’. Se trata de una piedra que se calienta al fuego y se echa en la leche para calentarla o hervirla, también para asar por encima la carne o cauterizar la piel.

97 Después hay una palabra tachada: الْأَدْسَرَةُ (?).

- أَلْخَالِصُ فِي التَّلَالِيسِ

al-xāliṣ fi t-tlālis

‘Lo precioso en los terlices; una cosa buena, preciosa en un sitio inferior a ella. v.g. una buena moza en terlices debiendo estar en alfombrado.’

- خَلَعَةَ أَحْسَنُ مِنْ بَلْعَةٍ

*xalʿa aḥsan min balʿa*⁹⁸

‘Sacar lo que hay en la garganta es mejor que tragarlo.’

- خَلَعَةَ أَقْبَحُ مِنْ بَلْعَةٍ

xalʿa āqbaḥ min balʿa

‘El susto es peor que llevar palos.’

- خَيْرُ الْإِخْوَانِ مَنْ حَدَّرَ إِخْوَتَهُ مِنَ الشَّرِّ وَهَدَاهُمْ إِلَى الْخَيْرِ

xayr al-ixwāni man ḥaddar ixwatabu mina š-šarri wa hadahum

‘El mejor de los hermanos es aquel que los aparta del mal, y les dirige al bien.’

- الْخَيْرُ فِي الطَّاقَةِ وَأَنَا فِيهِ مُشْتَاقَةٌ

*al-xayr fi ṭ-ṭāqa wa āna fih muštāqa*⁹⁹

‘El bien está en la ventana, y yo estoy deseosa de él: le veo y no puedo tomarle.’

- خَيْرُ الْمُنَادِمَةِ فِئَةُ الْخِلَابِ

xayru l-munādama qillatu l-xilāfi

‘Lo mejor de la penitencia es poquedad de delito.’ Lit.: Lo mejor del arrepentimiento es el poco desacuerdo que hay.

- خَيْطُ أَحْمَرَ بَيْنَهُمُ اللَّهُ يَفْوِي¹⁰⁰ شَرَّهُمْ

xayṭ aḥmar baynathum allāh yqawwi šarrahum

‘El hilo encarnado (el fuego de la discordia) entre ellos, Dios fortalezca su riña.’

- الْأَخِيْمَةُ فَصِيْرَةٌ وَالْمَرْزَافُ طُوَيْلٌ

al-xayma qašira wa l-mizrāq ṭwīl

‘La jaima chica, y el palo de en medio alto.’

- دَارِي تَسْتُرُ عَارِي ٥ دَارِي مُسْتَرَّةٌ عَارِي

*dāri tastur ṣāri ٥ dāri mastara ṣāri*¹⁰¹

‘Mi casa cubre mis faltas.’

98 Cf. *Matn*, p. 401/9322.

99 Cf. *Matn*, p. 143/2994.

100 Tachado شَيْطَانُهُمْ.

101 Cf. *Matn*, p. 408/9496.

- دَارُ الْخَيْرِ نَعْسَى وَجِي تَبَيْتَ إِذَا صَبَّيْهَا مَحْلُولَةٌ لَا تَدْخُلُ شَيْءٌ وَإِذَا صَبَّيْهَا مَشْدُودَةٌ لَا تَنْفُ شَيْءٌ

*dār al-xayr tašāša wa ži tabīt īda šabtiha maḥlūla la tadxul šī wa īda šabtiha mašdūda la taduqq šī*¹⁰²

‘Cena en la casa del bien, ven y duermes en ella, si la hallares abierta no entres, y si la hallares cerrada no llares.’

- دَخَلْتُهُ لِلْجَنَانِ يَأْكُلُ الْفَرِيكَ رَجَعُ مَعِي شَرِيكَ

daxxaltuh li ž-zanān yākul al-frīk¹⁰⁴ ržāf mašaya šarīk¹⁰⁵

‘Le introduje en la huerta a comer los frutos primeros (cuando comienzan a madurar), o el agraz y quedó de compañía conmigo en la huerta.’

- دُخُولُ الْحَمَامِ وَخُرُوجُهُ كُلُّ وَاحِدٌ

duxūl al-ḥammām wa xurūžuh kullu wāḥid¹⁰⁶

‘La entrada al baño y la salida todo es uno. Entrar y salir todo fue uno.’

- الدُّخُولُ لِلدَّارِ عَارٌ وَخُرُوجُهُ عَارَيْنِ

ad-duxūl li d-dār ʿār wa xurūžuh ʿārayn

‘La entrada en la casa es vergüenza y la salida dos vergüenzas.’

- دَرَاهِمٌ فِي الْكَفِّ وَلَا عَشْرَةٌ فِي النَّبْفِ

darham fi l-kaff u la ʿašra fi t-tal¹⁰⁷

‘Una onza en la palma de la mano, y no diez perdidas.’

- دَرَّ عَلَى الْهَرُّورِيِّ وَلَا تَدْوَرُ عَلَى السَّكُّوتِيِّ

duz ʿala l-ḥarḥūrī¹⁰⁸ u la tadūz ʿala s-skūtī

‘Pasa por el río que mete ruido, y no pases por el que va callado. La voz دَرَّ está en vez de دَرَّ.’

- دَعْوَةٌ بِلَا دُنُوبٍ فِي رَأْسِ مَوْلَاهَا كَتُّونُوبٌ

daʿwa bla dunūb fi rās mawlāha katḥūnūb

‘La deprecación (o maldición) es para quien no tiene culpa, en la cabeza del que la dice se derrite.’

- الدُّنْيَا بِالْوَصَائِلِ لَا بِالْفَضَائِلِ

ad-dunya bi l-wašāyilī la bi l-faḍāyilī

‘Mundus est in sufficientibus non in abundantibus [sic].¹⁰⁹

102 Cf. *Matn*, p. 407/9460.

103 Debajo hay tachado *صَدَفٌ*.

104 ‘Trigo todavía fresco en la espiga cuyos granos no están todavía maduros y que se comen tostados’, ‘almendras todavía verdes y tiernas’ (*DAF* 10/86).

105 *žayākūl al-frīk ržāf šrīk* ‘ha venido (como invitado) para comer un buen plato y se ha impuesto como socio (se dice de un intruso que se introduce y quiere imponer la ley)’ (*DAF* 10/86).

106 Quiere decir que la entrada al baño no es como la salida, tal como queda expresado en *Matn*, p. 411/9556: دخول الحمام ما شي بحال خروجو.

107 Cf. *Matn*, p. 411/9566.

108 *dūz ʿala l-wād al-ḥarḥūrī w la ddūz šī ʿala l-wād as-sakkūtī* ‘pasa por el río ruidoso y turbulento y no pases por el silencioso’ (*DAF* 12/59).

109 ‘El mundo en abundancia y no en exceso’.

- الدُّنْيَا جِيْفَةٌ وَطَالِبُوهَا كِلَابٌ

*ad-dunya žīfatun wa ṭālibuha kilābun*¹¹⁰

‘El mundo es un cadáver, y los que le buscan son perros.’

- الدُّنْيَا لِلْسَّلَاطِينِ وَالْآخِرَةُ لِلْمُرَابِطِينَ وَأَوْلَادُ الرِّبُوتِ طَالِعِينَ هَابِطِينَ

ad-dunya li s-salāṭīn u l-uxra li l-mrābiṭīn wa āwlād az-zaḫūt ṭālīn hābīn

‘El mundo para los reyes, el otro para los morabitas, o santos, y los pícaros (los malos) suben y bajan.’

- دَوْرَةٌ دَوْرَةٌ لِلنُّعُورَةِ

*dawra dawra li n-naḫūra*¹¹¹

‘Vuelta, vuelta a la noria.’

- الدَّوَامُ يَنْقُبُ الرُّخَامَ

*ad-dawām yaṭqub ar-ruḫām*¹¹²

‘La continuación agujerea, o taladra el mármol.’

- دَفَّةٌ مِنْ يَدِ الْمَعْلَمِ كَتَسْفَمُ الْفَقَاءِ

daqqa min yad al-maʿillam ka-tsaqqam al-qfa

‘Un golpe de mano del maestro endereza el cogote.’

- دَفَّةٌ بِالْأَسِّ وَلَا عَشْرَةٌ بِالْفُنُومِ

*daqqa bi l-fās wa la ʿašra bi l-qadūm*¹¹⁴

‘Un golpe con el azadón y no diez con la azuela.’

- الدَّفُّ بِالنَّبَقَةِ وَالْحَلُّ بِالْمَرْوِ

*ad-dāq bi n-nabqa wa l-ḥall bi l-marwad*¹¹⁵

‘Clavar con mazo, y sacar con el palito con que le dan el alcohol en los ojos.’ Lit.: el golpe con la azufaifa y la solución con el palito del alcohol

- دُلُّ الْمَرْأَةِ تُعَزِّكَ

dull al-marāʾa tiazzak

‘Desprecia a la mujer y te estimará.’

- ذِي الْاِتِّكَالِ عَلَى مَرِيْفَةٍ جَارَتْهُ بَاتٌ بِلَا عَشَاءٍ

*ḏi ittikal ʿalā mārīqa*¹¹⁶ *žārtub bāt bla ʿašāʾ*

‘El que confía en el caldo de su vecina queda sin cenar.’ Lit.: Quien confía en la sopita de su vecina, pasa la noche sin cenar.

110 Cf. *Matn*, p. 148/3124.

111 *nāḫūra* (نَاخُورَة). *kā-yḏūwax ʾ-nāḫūra* ‘intrigar (contra alguien)’ (*DAF* 11/499).

112 Cf. *Matn*, p. 150/3174.

113 Debajo de esta proverbio, hay tachada esta otra versión: دَفَّةٌ مِنْ يَدِ الْمَعْلَمِ كَتَسْفَمُ الْفُقَا.

114 Cf. *Matn*, p. 413/9598.

115 Cf. *Matn*, p. 147/3098.

116 Acerca del diminutivo en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 137–138.

- ذِي انْتَكَلْ عَلَى جِرْ جَارْتُهُ بَاتْ بِرَبُّهُ لِلصَّيْفِ

*ḍi ittakal ʕalā ħirr žārtuh bāt bi zabbuh li ʕ-ṣ-ṣayf*¹¹⁷

‘El que confía en el coño de su vecina, pasa la noche con su carajo al rocío, o al relente.’

- ذِي جَاءَ فِي وَقْتِهِ لَا يُلَامُ

*ḍi žāʔ fi waqtuh la yulām*¹¹⁷

‘Lo que vino en su tiempo no merece reprehensión: equivale a todas las cosas en su tiempo.’

- رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ

*rāʕs al-ħikma maħāfatu*¹¹⁸ *allāh*

‘El principio de la sabiduría es el temor de Dios.’

- الرَّجَالُ مِنَ الْخَضِرَةِ وَاللَّحْمِ

ar-rižāl min al-ḡaḡam bi l-xuḡra wa l-lħam

‘Los carboneros vienen o traen verdura y carne.’

- رَجُلٌ الْيَتِيمِ كَنَفَطِ الْفُطَيْبَةِ

*rižl al-iṯīm ka-taḡṡaʕ al-quṡiḡa*¹¹⁹

‘El pie del huérfano corta la alfombra. Nadie hace caso de él, todos le desprecian.’

- أَرْخِيهِمْ يَرْحَمُوكُ فِي الْأَخْرَةِ يَفْرَوُ أَلَيْكَ السَّلَامُ

*ārxihim yarħumūk fi l-āxira yaḡraw lak as-salām*¹²⁰

‘Sé liberal con ellos tendrán misericordia de ti, en el otro mundo te salvarán.’ Lit.: Sé tolerante con ellos, tendrán misericordia de ti, en el otro mundo leerán para ti la paz.

- الرَّزْفُ مَضْمُونٌ وَالتَّعَبُ عَلَى شَيْءٍ فَائِشٌ

*ar-rižq maḡmūn wa t-taʕab ʕalā šayʔ faiš*¹²¹ o *fāš*¹²²

‘El sustento está bajo tutela, ¿para qué el trabajo? Dios cuida de sustentar al que ha criado, ¿para qué ha de trabajar?’

- ارْزِدْ عَارَكَ يَا مَثُومٌ بِهِ

ārfaḡ ʕāraḡ ya maḡūm bih

‘Carga tu oprobio, oh tú que estás sospechoso en él.’

- أَرْفُفْ فِي النَّفَقَةِ وَلَا تُسَافِرْ لِلسُّدَانِ

ārfaḡ fi n-naḡa wa la tsāḡar li s-sudān

‘Sé benigno en el gasto (ve poco a poco en él) y no viajarás a la nigricia, o al Sudán.’

117 Cf. *Matn*, p. 238/5380.

118 *maxāḡa* (مخافة).

119 Cf. *Matn*, p. 425/9868.

120 Cf. *Matn*, p. 81/1428.

121 Quizás quiso decir *ʕilāʕ* ‘¿por qué?, ¿para qué?’ (علاش). Acerca de las partículas interrogativas en árabe marroquí, cf. Moscoso 2004: 157–162.

122 Cf. *Matn*, p. 158/3374.

- أَرْمِ الْإِبْرَةَ تَجِي عَلَى رَأْسِ ابْنِ آدَمَ

ārmi l-ibra taži ʕalā rāʕs ibn ādam

‘Arroja la aguja, vendrá a coser sobre la cabeza de otro. Hablando de un sitio en donde hay mucha gente.’

- أَرَى لِي مَنْ هُوَ بَعْفَلُهُ نَخْدَمُ عَلَيْهِ

āra li man huwa b ʕaqluh naxdam ʕaṭih

‘Dame quien esté con su juicio, le serviré.’

- أَرْزَعُ دَفِيفَكَ يَنْبُتْ

āzraʕ dqīqak yanbat

‘Siembra tu harina producirá.’

- اِرْطَمُ صَاحِبُ تَمْشِي عَانِي

āzdam ʕaḥīḥ tamši ʕāni¹²³

‘Pisa seguro, caminarás con favor, o satisfacción.’

- زَلَّلْ حَاخَةَ الْقَلْبِ مَشْطُونُ وَالشَّمْلَةَ¹²⁴ فِي الرَّاحَةِ

zalla¹²⁵ Ḥāḥa¹²⁶ l-qalb mašṭūn u š-šamla fi r-rāḥa

‘El Cortejo de Haha (provincia) el corazón ocupado y la punta del jaique donde ponen el dinero (la bolsa) desocupada, en descanso.’ Lit.: el galante de los Haha [...]

- زَلَّلْ الْعَرَابَ أَلْحَنَّا فِي يَدِهِ وَالْخَرَا فِي زُكُّهُ

zalla al-ʕarāb al-ḥanna fi yaduh wa l-xarā fi zukkuh

‘El Cortejo de los Árabes (lleva) la alheña en las manos, y la mierda en el culo.’ Lit.: El galante de los árabes.

- أَلْزَايِرُ فِي قَبْضِ الْمُرُورِ

az-zāyaru fi qabḍi l-mazūri¹²⁷

El que visita está en la mano (a la disposición) del visitado.’

- زَيْنٌ حَاجَتَاكَ تَبِيعَهَا

zayyan ḥāzītak tabīʕha

‘Compón (hermosa) tu cosa la venderás.’

- زَيْنٌ الْعَوِيدُ يَرْجَعُ جُوَيْدٌ

zayyan al-ʕawīd yarḥaʕi žuwīd

‘Hermosea, o compón el palillo se volverá bonito.’

123 *zdam ʕhīḥ, tamši ʕāni* ‘anda con paso seguro y avanzarás con la frente alta’ (DAF 9/267). Cf. también *Matn*, p. 407/9460.

124 Encima de esta palabra, hay tachada esta otra: الطَّرْفِ.

125 *zāllā* (زَلَّلَ) ‘galán’ (DAF 5/368).

126 Confederación de tribus bereberes cuyo territorio se extiende entre Essaouira y Agadir (DAF 3/3).

127 Cf. *Matn*, p. 159/3414.

- زُرْ تَنْوُرْ

*zur tanuwr*¹²⁸

‘Visita brillarás.’

- زُرْ غِبًّا تَزِيدُ حُبًّا

zur ġibban tazīd ḥubban

‘Visita alguna vez (no con continuación) aumentarás el amor.’

- سَلْ عَنْ صَاحِبِكَ كَأَنَّ مَاتَ وَأَمَّا الطَّبِيعَةُ مَا تَبَدَّلُ شَيْئًا

*sal ʕan šāḥbak kān māṭ wa āmma ṭ-ṭabiʕa ma tabaddal šīʔ*¹²⁹

‘Pregunta por tu amigo si ha muerto, porque la naturaleza no se muda.’

- سَلْ الصَّبِيْبُ عَلَى الْمَغْرُوبِ

*sal aḍ-ḍayf ʕalā l-maġruḥ*¹³⁰

‘Pregunta al huésped por la cuchara.’

- سَخَّرَ الْمُعْجَزُ / الْمُعْجَزُ يَرْفَدُ فِنْطَارُ

*saxxar al-muʕġaz / al-maʕġaz*¹³¹ *yarfad qinṭāru*¹³²

‘Manda, o haz que haga el mandado el perezoso, cargará un quintal (por no volver a cargar otra vez).’

- سَخَّرَ الْعَجْزَانِ يَفْتِي عَلَيْكَ الرَّأْيِ

saxxar al-ʕagzān yaftī ʕalik ar-rāy

‘Manda al perezoso, se excusará queriéndose mudar de tu parecer.’

- سِرْ بِالنَّعْلِ حَتَّى تَصِيبَ السَّبَّاطُ

sir bi n-naʕl ḥatta tašīb as-sabbāṭ

‘Marcha con la suela hasta que halles los zapatos, o hasta que encuentres los zapatos.’

- سِرْ لِدَارِكَ تَسْمَعُ أَخْبَارَكَ

sir li dārik tasmaʕ āxbārak

‘Ve a tu casa verás tus noticias.’

- سِرُّهُ السُّكُوتُ وَعَيْبُهُ الْكَلَامُ

sirruḥ as-sukūt u ʕaybuḥ al-klām

‘Su secreto es el callar, y su vergüenza el hablar.’

128 *tnūwər* (تَنْوُرْ) (DAF 11/492).

129 Cf. *Matn*, p. 84/1519.

130 Cf. *Matn*, p. 84/1513.

131 *maʕġāz* (مَعْجَزْ) (DAF 9/31).

132 Cf. *Matn*, p. 439/10161.

- سَرَفُوا يَا السَّرَافَ مَاخَذًا¹³³ بُو شَشِيَّةَ بِالرُّوحِ فِي الدُّنْيَا

sarqū ya s-surrāq ma ḥād Bu Chachya¹³⁴ bi r-rūḥ fi d-dunya

‘Robad ladrones mientras que viva Bu Chechia (ladrón famoso).’

- أَلَسَّارِفُ هُوَ يَحْضِيكَ مَا أَنْتَ تَحْضِرُ

as-sāriq huwa yaḥḍik ma ānta taḥḍin¹³⁵

‘El ladrón se guardará lo que tú le manifiestes.’

- سَارِفُ اللَّيْمُونِ إِذَا أَكَلَهُ يَنْدَرَسُ وَإِذَا طَاحَ يَنْهَرَسُ وَإِذَا فَيْضُ يَخْلُصُ

sāriq al-laymūn īḍa āklub yatdarras w īḍa ṭāḥ yatharras wa īḍa qbaḍ yxallaṣ

‘El que roba el limón si lo come le da dentera, si cae (del árbol) se hace pedazos, y si le cogen lo pagan.’

- سَعْدُ الْخَدِيمِ أَحْسَنُ مِنْ سَعْدِي هُوَ رَاكِبٌ وَأَنَا عَلَى رَجْلِي

saʿd al-xadīm āḥsan min saʿdi huwa rākib w āna ʿla raḡli

‘La dicha del criado es mejor que mi dicha, él va a caballo y yo a pie.’

- سَاعَةٌ مِنَ الْهَنَاءِ فِيهَا خَيْرٌ كَثِيرٌ

sāʿa min al-hanāʾ fiha khayr kaṭīr¹³⁶

‘En una hora de provecho hay mucho bien.’

- سَكُّنُوا الْمَعْرَبِينَ وَقَامُوا الْمَصْبِرِينَ

saktu l-maʿrabiyyīn u qāmu l-maṣabrīn

‘Callaron los consoladores (o los que dan el pésame) y tuvieron que hablar los pacientes.’

- أَلْسُكُوتٌ مِنَ الرِّضَى

as-sukūt mina r-riḍā¹³⁷

‘El callar es bueno.’

- أَلْسُكُنَى فِي الدَّارِ وَالْخَرَا فِي الْمَصْرِيَّةِ

as-suknā fi d-dār wa l-xarā fi l-maṣriyya¹³⁸

‘El habitar en la casa, y el cagar en la sala. Habitar abajo, y cagar en la sala de arriba.’

133 Después hay tachado خَطِيرٌ.

134 *šāšīyya* (شاشيئة) ‘chechia, especie de bonete alto de color rojo’ (DAF 7/224). *bū-* ‘caracterizado por’ (DAF 1/333). *bū-šāšīyya* ‘que se caracteriza por llevar una chechia’, apodo de algún personaje conocido en la época en la que el P. Patricio de la Torre recogió los refranes y adagios.

135 Cf. *Matn*, p. 164/3539.

136 Cf. *Matn*, p. 436/10093.

137 Cf. *Matn*, p. 167/3617.

138 ‘Habitación independiente en una casa burguesa que suele estar en la primera planta y a la que se suele acceder, desde la calle o el vestíbulo, por su propia entrada. Sirve para alojar a los invitados o para ser alquilada a un soltero’ (DAF 11/215). Cf. este proverbio en *Matn*, p. 407/9460.

- سُلْطَانٌ بِتَاجٍ كَيْحَتَاجٍ -

*sultān bi tāž ka-yḥtāž*¹³⁹

‘El sultán, o el rey con corona necesita. El rey con ser rey necesita de otros. v.’

- سُلْطَانٌ بِلَا عَدْلٍ كَنَهْرٍ بِلَا مَاءٍ -

sultānūn bilā ‘adalin ka naharin bilā mā’in

‘El rey sin justicia es como el río sin agua.’

- سَلَفُهُ فِي الْمَرَاخِ قَبْضُهُ فِي التُّرْعَةِ -

*salfuh fi l-marāḥ qabḍuh fi t-tur‘a*¹⁴⁰

‘Le emprestó en el campo (abierto) y lo tomó lo que prestó a la puerta (o entrada del aduar). Aquel que no hace más que prestar, y quiere cobrar.’

- سَلَّفْتُ لَهُ وَالْعَبَّ مَعَهُ أَشْنُ مِنْ فِضْلٍ يَطْلَعُكَ وَرَاءَهُ -

sallaflah u ā‘abb ma‘ah āš min faḍal yaṭla‘ak urā‘ah

‘Empréstale, y juega con él, ¿qué provecho te se sigue después.’

- سَمِعَ بِحَسِّ السُّرَى فِضْلُ اللَّيْلِ مِنْ / مَنْ أَوْلَهُ -

sama‘ bi ḥiss as-surā qabaḍ al-layl min / mana āwwaluh

‘Oyó que decían habían de ir de noche (después de las ocho) y él tomó la noche desde su principio. Lo hizo antes que los otros lo que ellos querían.’

- أَسْمَعُ جَجَعَةَ وَمَا أَرَى طَحِينًا -

*āsmā‘u ža‘žā‘a wa ma āra ṭaḥīnan*¹⁴¹

‘Oigo el ruido de la muela y no veo harina.’

- إِسْمَعُ فَإَعْلَمُ وَأَسْكُتْ فَإَسْلَمْ -

īsmā‘i fa ā‘lam wa āskut fa āslam

‘Oye, aprende, calla, y ten paz.’

- سِوَانَةٌ تَطْلُبُ اللَّحْمَ وَاللَّحْمُ فِي إِسْثَاهَا -

siwāna ṭaṭlub al-lḥam wa l-lḥam fi isthā

‘El milano busca la carne, y la carne está en su culo, o nalgas. Aquel que moteja a otro, y él obra como él, o peor.’

- تَسْبِيفُ الْإِجْرَةِ مِنْ تَبْطِيلِ الْعَمَلِ -

*tasbiq al-ižra min tabṭil al-‘amal*¹⁴²

‘El adelantamiento de la paga retarda la obra.’

139 Cf. *Matn*, p. 168/3629.

140 *sallfu fat-tur‘a qabḍu f al-mḥāḥ* ‘en el paso (practicado en el seto espinoso que separa una tienda de otra en un aduar circular) le han prestado, en medio del aduar se lo han retomado (promesa incumplida)’ (*DAF* 2/45).

141 Cf. *Matn*, p. 725/352.

142 Cf. *Matn*, p. 358/8346.

- شَاةُ الطَّالِبِ أَرْخِصَّةٌ وَسَمِينَةٌ وَمَبْلَغَةٌ إِلَى بَابِ الدَّارِ

šāt aṭ-ṭālib ārxīša wa smīna wa mballġa ıla bāb ad-dār

'La oveja del talbe o faquih¹⁴³ (como si dijéramos del cura) barata, gorda, y llevada hasta la puerta de la casa.'

- شَبَابٌ بِلَا تَوْبَةٍ كَبِينٌ بِلَا شَفْهِ

šabābun bilā tawba ka baytin bilā šaqfin

'El joven sin conversión es como la habitación sin techo.'

Lit.: El joven sin arrepentimiento es como una habitación sin techo.

- شَخْصٌ بِلَا أَدَبٍ كَجَسَدٍ بِلَا رُوحٍ

šaxṣun bilā ādabin ka žasdin bilā rūḥin

'El hombre sin erudición, es como cuerpo sin alma.'

- أَشْرُ النَّاسِ الْعَالِمُ لَا يَنْفَعُ بِعِلْمِهِ

āšarru n-nāsi l-ʿālimu la yanfaʿu bi ʿilmihī

'El peor de los hombres, el sabio que no se aprovecha de su sabiduría.'

- شَغْلُ اللَّيْلِ كُلُّهُ ذَلِيلٌ

šuġl al-layl kulluh dālil

'El trabajo de noche todo es despreciable.'

- أَشْفَرُ عَدْسِي مَا يَصْبَحُ مَا يُمَسِّي

āšqar ʿadsi ma yaṣbaḥ ma ymassi

'El rubio de cara pecosa (como si dejera el lentejoso) no aprovecha por la mañana ni por la noche. Tienen agüero malo encontrarte con uno de estos por la mañana o por la noche.'

- الشُّعْبَةُ بِلَا بِلَا شَبْعَةٍ

aš-šanʿa bila / bla šabʿa¹⁴⁴

'Fama sin hartura. Aquel que tiene mucha fama sin provecho para él.'

- الشُّهْرُ الَّذِي مَا تَحْبِسُ كِرَاءَهُ / كِرَاءَهُ / كِرَاءَهُ مَا عَلَيْكَ فِي حَسَابِهِ

aš-šahar alladī ma taḥbas karāʾah / karāʾah / karāʾah ma ʿalik fi ḥṣābih¹⁴⁵

'El mes que no agarras su alquiler, no tienes que tener cuenta de él.'

- الشُّوْكَةُ مَا تَخْرُجُ بِالْفُطْنِ

aš-šuka ma taxruḡ bi l-quṭun¹⁴⁶

'La espina no sale con algodón.'

143 Se refiere al maestro de la escuela coránica, a quien llaman *ṭālab* quien, en las zonas rurales, ejerce varias funciones además de la dicha: imán, el que lava a los muertos, escribano público, redactor de talismanes, adivino... (DAF 8/320).

144 Cf. *Matn*, p. 455/10526.

145 Cf. *Matn*, p. 174/3782.

146 Cf. *Matn*, p. 174/3794.

- أَلشَّى مِنْ الشَّىءِ نَزَاهَةٌ وَالشَّىءِ مِنْ فِلَّةِ الشَّىءِ سَبَاهَةٌ

*aš-šī? min aš-šī? nzāba wa š-ši min qilla š-ši sfāba*¹⁴⁷

‘Algo de algo es diversión, y algo de nada es imprudencia. Aquel que gasta alguna cosa de lo que tiene, es diversión, pero el que gasta lo poco que tiene es imprudente.’ Lit.: Algo de algo es honradez y algo de poca cosa es arrogancia.

- الْأَصْبْرُ مِفْتَاحُ الْوَجْهِ وَالْعَجَلَةُ مِفْتَاحُ النَّدَامَةِ

aš-šabru miftāḥ al-farḥi wa l-ʿažla miftāḥu n-ndāmati

‘La paciencia es llave de la alegría, y la prisa llave del arrepentimiento.’

- صَاحِبُ الصَّبْرِ يَنَالُ

*ṣāḥib aš-ṣbar yanāl*¹⁴⁸

‘El que tiene paciencia consigue. v.’

- صَاحِبُ الْعَدُوِّ عَدُوٌّ ۝ صَاحِبُ الْعَدُوِّ كُلُّ عَدُوٍّ

ṣāḥib al-ʿaduww ʿaduww ۝ ṣāḥib al-ʿaduww kullu ʿaduww

‘El amigo del enemigo también es enemigo.’

- صَاحِبُكَ سُوفِي بِنَلِّهِ بِسُلْفِي

*ṣāḥbak sūfi binnalhi bisulfi*¹⁴⁹

‘Tu amigo de plaza cámbiale por un galgo. De aquel que es común y se trata con todos.’

- صَاحِبُكَ مِنْ / مَنْ سَعْدُكَ أَوْ مِنْ / مَنْ فَلَّةُ سَعْدِكَ

ṣāḥbak min / man saʿdak āw min / man qilla saʿdak

‘Tu amigo es para tu felicidad, o para tu poca felicidad. A un amigo es preciso tolerarle las faltas que tenga.’

- الْأَصْدَقَةُ تَرْفَعُ الْبَلَاءَ وَالْعَبْدُ لَا يَنْدُرِي

aš-ṣadqa tarfaʿ al-bala wa l-ʿabd la yadri

‘La limosna aparta el mal, y el hombre no sabe (cuando).’

- أَصْعَابُ عَلَى الْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ نَفْسِهِ

āṣʿābu ʿalā l-īnsāni maʿrifa nafsih

‘Muy difícil es al hombre el conocerse a sí mismo.’

- إِصْلَاحُ الرَّعِيَّةِ أَنْفَعُ مِنْ كَثْرَةِ الْجُنُودِ

iṣlāḥ ar-raʿiyyati ānfaʿu min kitrati ž-žunūdi

‘Tener propicias a los vasallos es más provechoso que tener muchos ejércitos.’

147 Cf. *Matn*, p. 175/3799.

148 Cf. *Matn*, p. 176/3822.

149 Debió de haber escrito *aš-sūfi* (السُّوفِي).

- صَلَاةُ الْفَيْذِ الْجُمُعَةِ وَالْأَعْيَادِ -

*ṣalāt al-qyyād az-žumʿa wa l-āʿyād*¹⁵⁰

‘La oración de los alcaides, el viernes y las pascuas.’

- صَامَ عَامٌ وَبَطَرَ جُرَادَةٌ -

*ṣām ʿām wa ʔar žrāda*¹⁵¹

‘Ayunó un año, y almorzó una langosta.’

- أَلْصَمْتُ حَكْمَةً -

aṣ-ṣumt ḥakma

‘El callar es sabiduría.’

- أَضْرِبُ الْكَرْشَ تَسْتَحَى الْعَيْنُ -

aḍrub al-karš tastaḥa al-ʿayn

‘Castiga (esto es) llena el vientre, y se avergonzará el ojo. Regala a quien quieres te haga algún favor, y te le hará haciendo la vista gorda.’

- ضَرَبْنِي وَبَكَى وَسَبَقْنِي وَشَكَى -

*ḍarabni wa baka wa sbaqni wa ška*¹⁵²

‘Me hirió, y lloró; se adelantó y se querelló. Aquel que estando culpado va el primero a quejarse del otro.’

- الْأَضْيَافُ مَا يَنْسَرُطُ وَمَوْلَا الدَّارِ مَا يُجِرُّطُ -

*aḍ-ḍayf ma yšraṭ u mawla d-dār ma yfarraṭ*¹⁵³

‘El huésped no debe poner condiciones, y el dueño de la casa no debe descuidarse de él, se debe obsequiar.’

- ضِيَاغَةُ النَّبِيِّ ثَلَاثَةٌ أَيَّامٌ وَالضِّيَاغَةُ الْحَبِيبِ سَبْعَةٌ أَيَّامٌ -

*ḍiyāfa n-nabī ṭalāṭa ayyām wa ḍ-ḍiyāfa l-ḥabīb sabʿa iyyām*¹⁵⁴

‘El convite del profeta son tres días, y el del amigo siete.’

- طَبَّلَ فِي الْمَاءِ حَتَّى يَفْسَحَ -

ṭabbal fi l-māʔ ḥatta yaqsaḥ

‘Golpea en el agua hasta que se endurezca.’

- الْأَطْرُوفُ وَقِيلَةُ الطَّعَامِ -

aṭ-ṭarṭ u qilla ṭ-ṭaʿām

‘La pandereta, y poca comida. Mucha música y poca comida.’

150 Cf. *Matn*, p. 462/10686.

151 Cf. *Matn*, p. 459/10621.

152 Cf. *Matn*, p. 466/10755.

153 Cf. *Matn*, p. 181/3956.

154 Cf. *Matn*, p. 467/10781.

- طَعَامَ الْمُصَادِفَةِ حَرَامٌ يُؤْكَلُ -

*taṣām al-muṣādifa ḥarām yukal*¹⁵⁵

‘La comida hallada (que no se dispuso para él) es pecado comerla.’

- أَطْلُبُ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّيْفَ قَبْلَ الطَّرِيفِ -

ūṭlub aḥ-ḡāra qabla d-dāri wa r-rafiqa qabla aṭ-ṭariqi

‘Busca vecino antes que casa, y compañero antes que el camino.’

- أَطْلُبُ عِلْمًا مِّنَ الْمَهْرِ إِلَى الْهَدْيِ -

*ūṭlub ṣilman mina l-mabri ṭila l-ḥudā*¹⁵⁶

‘Busca la sabiduría desde la cuna hasta el sepulcro.’

- أَطْعُ تَاكُلُ الْبَاكُورُ أَهْبِطُ مَنْ فَالَهَا لَكَ -

*āṭlaṣ tākul al-bākūr āhbaṭ man qālba lak*¹⁵⁷

‘Sube comerás las brevas, haz bajar o descender a quien te lo dijo.’

- يَطْمَعُ حَتَّى يَطْمَعُ فِي مِخِّ الْكَرْمَانِ -

yaṭmaṣ ḥatta yaṭmaṣ fi muxx al-karmān

‘Se interesa hasta en el suco de la vid. De aquel que se interesa en todo.’

- طَوْلُ التَّجَارِبِ زِيَادَةٌ فِي الْعَقْلِ -

*ṭawlu t-taḡāribi ziyādatu fi l-ṣaql*¹⁵⁸

‘Lo largo de la experiencia es aumento en el entendimiento. La experiencia es madre de la ciencia.’

- طَارَ طَيْرُكَ وَأَخَذَهُ غَيْرُكَ -

*ṭār ṭayrak wa āxḍuh ḡayrak*¹⁵⁹

‘Voló tu pájaro, y le cogió otro.’

- ظَرْيْفٌ أَجْبَالَةٌ جَاءَ يَشْعَلُ الْفَنْدِيلَ حَرَفَ النَّوَالَةِ -

ḡariṣ āḡbāla¹⁶⁰ ḡāra yaṣʿal al-qandil ḡaraq an-nuwāla

‘El pulido (o el más dispuesto) de los montañeros vino a encender el candil y quemó la choza.’

- مُسْتَنْظَرٌ أَخَذَ مِنْ كُلِّ فَنٍّ طَرْفٌ -

mustaḡraf āxaḍ min kull fann ṭarf

‘El industrioso toma de todas partes un poco.’

155 Cf. *Matn*, p. 472/10901.

156 ‘vía recta inspirada por Dios en lo relativo a la fe y a la moral’ (*DAF* 12/38); ‘la dirección por excelencia, el Corán, el islamismo’ (Kazimirski 2/1405).

157 Cf. *Matn*, p. 95/1792.

158 Cf. *Matn*, p. 474/10938.

159 Cf. *Matn*, p. 469/10833.

160 En árabe marroquí, se trata del plural *ḡbāla* (sing. *ḡabli*), sin “a” prefijada (*DAF* 2/145), aunque es posible que haya interferencia del rifeño *ejyēbara* (sing. *ajēberi*) (Sarrionandía / Ibáñez 2007: 290).

- أَلْطَّالِمُ مَيِّتٌ وَلَوْ كَانَ فِي مَنَازِلِ الْأَحْيَاءِ وَالْمُحْسِنِينَ حَيٌّ وَلَوْ كَانَ أَنْتَقَلَ إِلَى مَنَازِلِ الْمَوْتَى
aḏ-ḏālim mayyitu wa law kān fi manāzili l-āḥyāʾi wa l-muḥsinu ḥayyūn wa law kān intaqala ʾila
manāzili l-mawtā

‘El injusto está muerto aunque esté entre los vivos, y el bueno está vivo aunque haya sido llevado a la habitación de los muertos.’

- أَلْطَّلَامُ وَقِلَّةُ الْأَكْلَامِ
aḏ-ḏalām u qilla l-klām

‘La obscuridad, y pocas palabras.’

- الْعِبَادَةُ تُمَيِّتُ الشَّهْوَةَ
al-ʿibādātu tumītu š-šahwa

‘La religión, o el culto a la divinidad mata la concupiscencia.’

- تَعَجَّبْتُ الْمَسْلُوحَةَ مِنْ الْمَذْبُوحَةِ فَامَتْ مُطَيَّرَةً الْمُخُ تَحَامِي ۝ فَامَتْ ۝ أَوْ جَاتِ مَقْطُوعَةَ الرَّاسِ تَخَاصِمٌ
taʿaǧbat al-maslūḫa min al-maḏbūḫa qāmat muṭayyara¹⁶¹ l-muḫx ṭḥāmi ۝ qāmat aw ǧāt maqṭūʿa r-rās
tvāṣam¹⁶²

‘Se maravilla la desollada de la degollada, vino la que no tenía sesos, o la descabezada y comenzó a alterar.’

- أَلْمُعْتَدِلُ بَعِيرٌ ذَنْبٌ يُوجِبُ الذَّنْبَ عَلَى نَفْسِهِ
al-muʿtadilu bi ǧayri ḏanbin yuǧibu ḏ-ḏanba ʿala nafsihi

‘El que se justifica sin culpa adquiere culpa sobre sí.’

- عَدُوٌّ عَاقِلٌ أَحَبُّ مِنْ صَدِيفِ جَاهِلٍ
ʿaduwwun ʿāqilun āxyaru min ṣaḏiqin ǧābilin¹⁶³

‘El enemigo sabio es mejor que el amigo ignorante.’

- عَدُوُّكَ وَحَاسِدُكَ لَا تُظْهِرُ لَهُمْ عَدَوَاتِكَ
ʿaduwwuka wa ḥāsīduka la tuḏḥir lahūm ʿadawwātak

‘A tu enemigo, ni al que se tiene envidia no les manifiestes tu enemistad.’

- أَعْرَضَ عَلَى الشَّبَّاعَانَ يَغَادِيكَ
ʿaʿraḏ ʿala š-šabʿān yaǧādīk

‘Convida al harto te aborrecerá.’

- أَعْرَضَهَا عَلَى الْجِيْعَانَ يَقُولُ لَكَ شَبَّاعَانَ
ʿaʿraḏha ʿala ǧ-ǧiʿān yaqūl lak šabʿān¹⁶⁴

‘Convida con ella al hambriento te dirá (estoy) harto. Convite de cosa que no sirve, o de poco mérito.’

161 *mṭayyara* (DAF 8/402).

162 *ʿaybat al-maslūḫa ʿal l-maḏbūḫa, qāmat mṭayyirt al-mōḫx ṭḥāmi* ‘la (bestia) desollada ha culpado a la degollada, y la descerebrada ha comenzado a sacar partido’ (DAF 8/402).

163 Cf. *Matn*, p. 480/11071.

164 Cf. *Matn*, p. 97/1834.

- أَعْرِضْهَا عَلَى الذَّيْبِ يَقُولُ لَكَ غَاذِي زَرْبَانُ
āʿraḍha ʿalā d-dāib yaqūl lak ḡādi zarbān

‘Convinda con ella a la zorra te dirá, voy de prisa.’

- مَعْرِفَةُ الْحَرْسِيِّ لَا تَجِبُهُ لَا تَعَادِيَةَ
maʿrifā l-ḥarsī la taḥibbuh la taʿādīh

‘El conocimiento del aguacil, no le quieras, ni le aborrezcas (mucho).’

- يَعْرِفُ اللَّهُ وَيَخْرَا فِي الدَّقِيقِ بِحَالٍ / بِحَالٍ أَلْفَطُ
yaʿraf allāh u yaxra fī d-daqqīq bhāl / bhāl al-qatt¹⁶⁵

‘Conoce a Dios, y se caga en la harina como el gato.’

- أَعِزُّ رَجُلًاكَ عَلَى الْمُلُوكِ لَا يُمْلِكُ
āʿizz raḡlāk ʿalā l-mulūk la ymulluk¹⁶⁶

‘Da honor a tus pies para con los reyes, y estos no se fastidiarán de ti (visítales poco).’

- الْعَزْرِي فَنَيْدِيكَ وَالْمَمْلُوكِ مَنْدِيلٍ وَالْمُرُوجِ ذَلِيلٍ أَيْ ذَلِيلٍ
al-ʿazri qandīl wa l-mamlūk mandīl wa l-muzuwwaḡ ḡalīl ayn ḡalīl

‘El soltero es candil, el esclavo mandil, y el casado despreciado, abatido.’

- أَعْطِنِي مَتَاعَكَ أَوْ نَكْسِرْهُ نَفْطَعُ نَرَّ عَاكَ
āʿṭini mtāʿak āw naksar hu naftaʿu naraʿak

‘Dame tu hacienda, o te cortaré el brazo. Se le dice a aquel que pide una cosa que no tiene ley para pedirla, solo la amenaza, como hace un saltador.’

- أَلْعَاقِلُ لَا يَتَكَلَّمُ إِلَّا فِيمَا يَعْنِيهِ
al-ʿāqil la yat kallam illā fīma yaʿīnih

‘El juicioso no habla sino en lo que le cede provecho.’

- أَلْعَاقِلُ مَنْ إِنْعَطَّ بِغَيْرِهِ ۝ مَنْ يُسْوَرُ مَعَ غَيْرِهِ
al-ʿāqil man inʿaḡḡa bi ḡayruh ۝ man yšuwwar maʿ ḡayruh

‘El sabio, o juicioso es el que se amonesta, o se aconseja de otro.’

- رَجُلٌ عَاقِلٌ مَنُوعُوتٌ عِنْدَ النَّاسِ كَامِلِينَ
raḡal¹⁶⁷ ʿāqil manʿūt ʿandi n-nās kāmlīn

‘El hombre juicioso es conocido de todos.’ Lit.: el hombre juicioso es calificado entre toda la gente

- أَلْعَاقِلُ الْمَحْرُومُ أَحْخِيرُ مِنَ الْجَاهِلِ الْمَرْزُوفِ¹⁶⁸
al-ʿāqilu l-maḥrūm aḡxyaru mina l-ḡāhili l-marzūqi

‘El sabio destituido de bienes es mejor que el necio que abunda en ellos.’

165 Cf. *Matn*, p. 538/12423.

166 Cf. *Matn*, p. 97/1845.

167 *rāḡil* o *raḡil* (رَجُل).

168 Debajo de esta paremia, hay tachado lo siguiente: عَانِيْقٌ وَمُعْشَوْفٌ وَكَيْبَنِي يُجِي مِنْ يَوْفٍ.

- عَاشِقٌ¹⁶⁹ الَّذِي مَا عَرَفَ عَنْ دَخْلِ لِلْحَبْسِ مَا عَرَفَ عَلَى شَيْءٍ

ʕāšiq alladī ma ʕarafan dxal li l-ḥabs ma ʕaraf ʕla šīʔ

‘El enamorado que no sabe quien ha ido a la carcel no sabe cosa alguna.’

- أَعْطَيْتُهُ يَشْرَبُ أَلْحَلِيبَ دَخَلَ مَعِيَ فِي الْبَقْرَةِ شَرِيكَ

aʕṭītuḥ yašrab al-ḥalīb daxal maʕaya fi l-baqra šarīk

‘Le di a beber la leche, y quedó compañero conmigo en la vaca.’

- اعْلُفْهُ عَامَ مَا يَعْشِيكَ لَيْلَةَ

aʕlafuḥ ʕām ma yaʕaššīk layla

‘Susténtale un año, no te dará de cenar una noche.’

- عَلامَةٌ / عَلامَاتُ الرَّعْبِ الثَّلَاثِيْنَ اَرْوَامِيْنُ

ʕalāma / ʕalāmāt az-zaʕb at-tulṭāyyn arwami¹⁷⁰

‘La señal del pelo, o vello.’

- أَلْعَالِمُ بِأَرْضِ مِيْلَادِهِ كَالذَّهَبِ فِي مَعْدِنِهِ

al-ʕālimu bi aṛḍi milādibi ka d-dahabi fi maʕdimihi

‘El sabio en la tierra donde nace (en su patria) es como el oro en su mina.’

- عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ

ʕālim bila ʕmalī ksaḥābīn bila maṭṛin

‘El sabio sin obra es como la nube sin lluvia.’

- أَلْعَالِمُ عَرِيبَ الْجَاهِلِ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَا كَانَ عَالِمًا

al-ʕālimu ʕarafa ž-žāhila li-ānnahu kān žāhila wa ž-žāhila li yaʕrifu l-ʕālim li annahu la kāna

ʕāliman

‘El sabio conoce al ignorante porque él fue ignorante, y éste no conoce al sabio porque él no fue sabio.’

- تَعَلَّمُ الْحَجَامَةَ فِي رُوسِ الْيَتَامَى

taʕallam al-ḥažāma fi rūṣ al-yatāma

‘Aprende la cirujía, o la barbería en las cabezas de los huérfanos.’

- عَلَى حَاجَتِي نَبَسْتُ خَدِّي

ʕalā ḥāžati nabsuṭ xadḍi

‘Por mi necesidad extendiendo mi cara (manifiesto mi cara).’

- عَلَى فَائِصَّةٍ وَجَنَاحٍ تَلْحَسُ الْمَلْحُ

ʕalā qāṣa u žanāḥ talḥas al-malaḥ

‘Por el buche y las alas se lame la sal. Sobre aquel que trabaja mucho por corto provecho.’

169 Después hay dos palabras tachadas: عَشْفُ [...] اللَّيْلِ. No logramos terminar de leer la primera palabra.

170 En el manuscrito aparece tachado tanto el texto en árabe como en español. الثَّلَاثِيْنَ ‘los dos tercios’. Desconocemos lo que quiso decir con las dos últimas palabras.

- عَلَى مَا يُسَوِّفُ التَّلَّيْسُ مَبْنُوفٌ وَالْمُدُّ فِيهِ

ʕalà ma ysūq at-talīs¹⁷¹ maftūq wa l-mudd fiḥ

‘Sobre lo que ha comprado en el zoco, el terliz roto, y el almud en él: de aquel que aparenta comprar mucho, y se viene del zoco sin nada, sale con lo que llevó.’ Lit.: sobre quien compra el terliz descosido y el almud en él

- يَعْلى الباطلُ حَتَّى يَعْيا الحَفُّ بَوْفٌ مِنْهُ

yaʕla al-bāṭal ḥatta yaʕya l-ḥaqq faḥq minuh¹⁷²

‘Sube lo vano e inicuo hasta que se cansa, y la verdad, o lo justo sube más alto.’

- أَلَا عَمَشٌ بِدَارِ الْأَعْمَى هُوَ أَكْحَلُ الْأَعْيُونِ

al-āmaš bi dār al-āʕimà huwa ākḥal al-ʕuyūn¹⁷³

‘El lagañoso en casa del ciego es negro de ojos.’

- أَعْمَلُ الْخَيْرِ فِي أَهْلِهِ وَبِي غَيْرِ أَهْلِهِ حَتَّى تَصِيبَ أَهْلَهُ

āʕmal al-xayr fi āḥluḥ wa bi ǧayr āḥluḥ ḥatta tašib āḥluḥ¹⁷⁴

‘Haz el bien a quien es digno de él, y a quien no lo es hasta que halles los que son buenos.’

- عَمَلَهَا حِيلَةٌ رَجَعَتْ لَهُ عَجَبٌ

ʕamalḥa ḥīla raǧaʕat luḥ ʕaǧab¹⁷⁵

‘La hizo treta, y se le volvió cosa maravillosa.’

- عِنَبُ التَّلَّابِ¹⁷⁶ حَامِضٌ عَلَى مَنْ يَدُوفُهُ

ʕinab at-taʕalab ḥāmiḍ ʕalà man yaḍūquḥ

‘Las uvas de zorra (o solano ¹⁷⁷ ابو فنينة) son agrias a quien las prueba.’

- تَعَانَدُ السُّوَالَةَ مِنْ سَعْدِ مَوْلَى الْوَدَّانِ

taʕānud aš-šuwwāla min saʕd mawlā l-waddān

‘La porfía de la siega es felicidad del dueño de la tierra, o de la mies.’

- عُوْدُ الْبَرِّ فَوْفَ بَابِيسٍ وَمَحْرُوفٌ

ʕūd al-barqūq yaḥs u maḥrūq¹⁷⁸

‘El palo del ciruelo seco, y quemado.’

- عَيْشٌ مَسْكِينٌ تَمُوتُ شَارِفٌ / شَارَفٌ

ʕiṣ maskīn tamūt šārif / šāraf

‘Vive pobre morirás viejo.’

171 *tallīs* (التَّلَّيْسُ) (DAF 2/82).

172 *minnuḥ* (مِنْهُ). Cf. *Matn*, p. 714/16522.

173 Cf. *Matn*, p. 192/4239.

174 Cf. *Matn*, p. 100/1911.

175 Cf. *Matn*, p. 408/9495.

176 Debajo aparece tachado التَّلَّابِيبُ.

177 < lat. uva canina. ‘hierba mora, agridulce... cuyo jugo sirve para azulizar los tatuajes’ (DAF 10/444).

178 Cf. *Matn*, p. 498/11517.

- عَيْشٌ بَيْنَ الصُّبَيْحَةِ وَالْمَسْمَارِ وَلَا غَمَّةَ الْقَبْرِ -

ʿīš bayn aṣ-ṣḥiḥa wa l-masmār wa la ġumma l-qabar

‘La vida (o vivir) entre la herradura y el clavo, y no la angustia del sepulcro.’

- عَيْنُ الْجَحْشِ فِي النَّادِرِ -

ʿayn aẓ-ẓaḥṣ̣ fi n-nādir

‘El ojo del buche (o pollino pequeño) está en la era.’

- عَيْنٌ لَا تَرَى قَلْبٌ لَا يُوجَعُ ۝ عَيْنٌ لَا رَأَتْ قَلْبٌ لَا يَبْكِي -

ʿayn la tarā qalb la yūẓaʿ ۝ ʿayn la rāʾt qalb la yabki¹⁷⁹

‘Ojo que no ve corazón que no le duele o no llora.’

- عَيْنُ الْحَبِيبِ مِنَ الْبُعْدِ تَطْهَرُ -

ʿayn al-ḥabīb min al-buʿd taḍḥar

‘El ojo del querido desde lejos se manifiesta.’

- الْغُرَابُ بِوَفِيَّةٍ وَوَلَدُهُ بِتَمَانِيَّةٍ أَوْجُوهُ -

al-ġurāb bi wafīya wa walduḥ bi tamāniya āwǧūḥ

‘El cuervo por una onza, y el hijo por ocho blanquillos, o dos onzas.’

- الْغَرِيبُ فِي بِلَادِ النَّاسِ أَحْمَفُ يُسَمَّى -

al-ġarīb fi blād an-nās aḥmaq ysammā¹⁸⁰

‘El extranjero en tierra extraña se llama loco, o tonto, no se hace caso de él.’

- غَالِيٌ وَالْغَالِيَةُ فِي أَطْرَافِهِ -

ġāli wa l-ġāliya fi āṭrafih

‘Caro, y la carestía en todas sus puntas; por la carestía de la cosa hace que las otras que necesita para ella salgan caras. Cuando una cosa es muy cara. Y lo mismo cuando es muy estimada.’

- غَنِيٌّ بِلَا سَخَاوَةٍ كَشَجَرٍ بِلَا ثَمَرَةٍ -

ġaniyun bila saxāwatin ka šaẓrin bila ṭamratin

‘El rico sin liberalidad es como un árbol sin fruto.’

- الْغِنَى هُوَ الْفُتُوغُ وَرَأْسُ الْفَقْرِ الْخُضُوغُ -

al-ġinā huwa l-fuṭūḡ wa rāʾsu l-faqrī l-xuḍūḡ

‘La riqueza es (tener) lo suficiente, y el principio de la pobreza la humillación.’

- فَإِنَّ مَا مَشَيْتَ نَصِيْبُهُ فُدَامَ بِحَالِ كَرْشِي -

fāyn ma mšit nṣībuh quddāmi bhāl karšī¹⁸¹

‘A cualquiera parte que vaya le encuentro delante de mí como a mi vientre.’

179 Cf. *Matn*, p. 500/11576.

180 Cf. *Matn*, p. 196/4332.

181 Cf. *Matn*, p. 510/17794.

- فَايْنُ مَا صَرَ بَتِ الْأَفْرَعِ يَسِيلُ دَمُهُ

fāyn ma ḍarabti l-āqraḥ yasīl dammuh

‘En cualquier parte que hieras al tiñoso correrá su sangre.’

- فَايْنُ مَشَى مَتَاعَكَ يَا فُلَانُ قَالَ بَيْنَ الْأَحْبَابِ وَالْأَخْتَانِ

*fāyn mšā mtācak ya flān qāl bayn al-āḥbāb w al-āxtān*¹⁸²

‘¿Dónde fue tu caudal, fulano? Dice entre los amigos y los yernos.’

- بَحَالِ الْخُوَّةِ طَاحَتْ مِنَ الْمَقْلَى / الْمَقْلَى وَصَادَتْ فِي الْكَنْوُنِ أَوْ فِي النَّارِ

bḥāl al-ḫūta ṭāḥat mina l-miqlā / l-maqlā wa ṣādḥat fi l-kanūn āw fi n-nār

‘Como el pescado que cayó de la sartén, y se encontró, o vino a caer en el fuego.’ Lit.: como el pescado que cayó desde la sartén y cayó de repente en el hornillo o en el fuego

- الْأَسَادُ يَزِيدُ كَثِيرًا مِنَ الْمَالِ

al-fasād yazīd kaṭīr min al-māl

‘La corrupción quita muchas riquezas.’

- فَيْسِيَّةٌ عَلَى كُدَيْةٍ أَتَيْهَا رِيحٌ عَاصِيفٌ

fasyatun ḥalā kudyatun ātayha riḥun ḥāṣīf

‘Un pedo flojo en un cerro ocasionó un viento fuerte. Alude a aquellos que no hacen sino echar.’

- فَارَسَ الْفُرْسَانَ يَوْمَ الطَّرَادِ يَمُوتُ

fāras al-fursān yawm at-ṭarād ymūt

‘El jinete de los jinetes, el guerrero famoso el día del encuentro se muere, o se huye (por burla).’

- يَفْصَلُ الزَّنَائِفَ وَيُخَيِّطُ الذُّرُوبَ¹⁸³

*yfaṣṣal az-zanāyaq u yxayyiṭ ad-durūb*¹⁸⁴

‘Corta las calles anchas y cose las callejuelas. Aquel que solo anda paseando sin ocupación alguna’

- فَضْلٌ بِلَا رَأْسِ الْمَالِ

faḍal blā rās al-māl

‘Ganancia (o aumento) sin principal.’ Lit.: superioridad sin capital

- الْفُضُولِيُّ بِالشُّكْرُتِ¹⁸⁵

al-fuḍūli bi š-škartu

‘El entrometido (debe estar) con su bolsa. Cuando en un ajuste se mete otro y quiere que se pague más, y quiere impedir el ajuste.’

182 *lā-xtān* (sing. *xtān*) (*DAF* 4/23). Cf. *Matn*, p. 510/17789.

183 Encima hay tachado lo siguiente: يَفْصَلُ الْأَنْزُوبَ وَيُخَيِّطُ الزَّنَائِفَ.

184 Cf. *Matn*, p. 539/12439.

185 Después hay tachado بِالْجَزْئِ.

- الْفَقْرُ أَحْيَرُ مِنَ الْغِنَى الْحَرَامِ وَالْإِكْتِسَابِ مِنَ الظُّلْمِ

al-faqr āxyaru mina l-ġani¹⁸⁶ l-ḥarāmi wa l-iktisāb mina d-ḍulmi

‘La pobreza es mejor que las riquezas ilícitas, y que el lucro injusto.’ Lit.: La pobreza es mejor que el rico ilícito, y que la ganancia de la injusticia.

- فَبَيْرٍ بِلا صَبْرٍ كَفَنَدِيلٍ بِلا رَبِيَّتٍ

faqīrun bila ṣabrin ka qandilin bila zaḥaytin

‘Pobre sin paciencia, es como el candil sin aceite.’

- فَيَكُنْ مَمَّنْ لَا تَعْرِفُهُ عَلَى جَدْرٍ

fakun mimman la taʿrifuhu ʿalā ḥidrin

‘Guárdate de aquel que no conoces.’

- فُلْسٌ مِنَ التَّجَارَةِ وَلَا عَشْرَةَ إِجَارَةَ

fals mina t-tižāra wa la ʿašra ižāra¹⁸⁷

‘Flus de comercio, y no diez de jornal.’

- وَلَيْسَ عَلَى وَلَيْسَ كَيَرْجِعُ كَيْدِي

filyas ʿalā filyas ka-yarʿaḥi kidyas¹⁸⁸

‘Un flusecito sobre otro flusecito hace un montoncito. Un grano y otro grano forman un montón.’

- أَفْهَمُ النَّاسِ مَنْ يَنْظُرُ الْعَوَاقِبَ

āfhamu n-nās man yanḍuri¹⁸⁹ l-ʿawāqiba

‘El más entendido de los hombres es aquel que mira los fines, o términos.’

- فِي رَجْلِي وَلَا فِي السَّبَّطِ

fi ražli wa la fi s-sabbat

‘A pie, y no con zapatos.’

- فِي رَأْسِ الْيَتِيمِ يَتَعَلَّمُ الْحَجَّامُ

fi rāsi l-yatīmi yataʿallamu l-ḥažžāmu

‘En la cabeza del huérfano aprende el barbero.’

- فِي الْعَجَلَةِ تَكُونُ النَّدَامَةُ وَفِي التَّوَانِي السَّلَامَةُ

fi l-ʿažalati takūn n-nadāmatu wa fi t-tawāni s-salāmatun

‘En la prisa hay arrepentimiento, y en la demora prosperidad.’

186 Lo escrito es ġani (غَنَى) ‘rico’. Lo correcto hubiera sido ġinā (الْغِنَى) ‘riqueza’; ġna en árabe marroquí (*DAF* 9/432).

187 Cf. *Matn*, p. 515/11887.

188 Cf. *Matn*, p. 515/11899.

189 *yanḍuru* (يَنْظُرُ).

- فَأَمَّ قَايِمَةً¹⁹⁰ هَدَمَ حَيْمَةً

*qām qāyima hdam xayma*¹⁹¹

‘Se levantó en pie echó a tierra la jaima.’

- فَأَمَّتْ الْبُؤَاءَةَ مِنْ فَاغِ النَّوْأَةِ

qāmat al-buwāla min qāfi an-nuwāla

‘Se levantó la meona desde lo último de la choza.’ Lit.: se levantó la meona desde el fondo de la choza

- اسْتَفِيحْ لِنَفْسِكَ كَمَا تَسْتَفِيحُ لِغَيْرِكَ

īstaqbiḥ li nafsika kama tastaqbiḥ li ḡayrika

‘Vitupérate a ti mismo como vituperas a otro.’

- قَدْ مَا عَدَدُكَ قَدْ مَا تَسْوَى

*qad ma ʿandak qad ma taswa*¹⁹²

‘Tanto como tienes tanto vales.’

- الْفُضَاءُ كَيْغَلِبُ الْخِضَاءُ

*al-qaḡāʿa ka-yaḡlab al-ḡaḡāʿa*¹⁹³

‘Lo que está determinado vence al cuidado (si está de Dios no hay recurso, se cumplirá).’

- الْفُشْفُشَةُ وَرَاءَ الْعِشَاءِ وَرَثَتُ الدَّارِ لِلْجَارِ

al-qašqaša¹⁹⁴ wrāʿa l-ʿišāʿa warṯat ad-dār la ḡ-ḡār

(no se anota la traducción)¹⁹⁵

- قَلْبِي عَلَى ابْنِي وَقَلْبُ ابْنِي عَلَى حَجَرٍ

*qalbi ʿala ābni wa qalb ābni ʿala ḡaḡarin*¹⁹⁶

‘Mi corazón sobre mi hijo, y el corazón de mi hijo sobre una piedra.’

- قَلَّةُ الْعَقْلِ مَصِيبَةٌ

*qalla al-ʿaqaal maṣība*¹⁹⁷

‘El poco entendimiento es adversidad.’

- الْقَلِيلُ فِي مَوْلَاهُ أَوْلَى

al-qalīl fi mawlāh āwlā

‘Lo poco en su dueño hace bien. Aquel que tiene poco, no le debe pedir de ello, sino que se aproveche de ello.’

Lit.: lo poco en su dueño es más conveniente

190 Debajo hay tachado قَيْمَةً.

191 Cf. *Matn*, p. 524/12103.

192 Cf. *Matn*, p. 526/12139.

193 *la-qaḡa kā-yaḡlab la-ḡaḡa* ‘el destino vence las precauciones (que se toman)’ (*DAF* 3/149).

194 *qašqaša* (*DAF* 10/332).

195 ‘La ladrona después de la cena ha heredado la casa del vecino.’

196 Cf. *Matn*, p. 530/12227.

197 Cf. *Matn*, p. 530/12242.

- أَلْقَلِيلُ مِنَ الضَّرِّ أَحْيَرُ مِنَ الْكَثِيرِ مِنَ النَّبَاعِ

*al-qalīl mina ḍ-ḍarri*¹⁹⁸ āxyaru mina l-kaṭīri mina n-nāfiʿi

‘Un poco de daño es mejor que mucho provecho.’

- قَلِيلٌ وَدَائِمٌ وَلَا كَثِيرٌ وَمَقْطُوعٌ

*qalīl wa dāyim wa la kaṭīr u maqtūʿ*¹⁹⁹

‘Poco y continuado, y no mucho y cortado.’

- أَلْقَنْدِيلٌ فِي الرَّنْقَةِ وَالطَّلَامُ فِي الدَّارِ

al-qandīl fi z-zanqa wa ḍ-ḍlām fi d-dār

‘El candil en la calle, y la sombra en la casa.’

- أَفْنَعُ بِمَا فَسَمَ اللَّهُ لَكَ تَكُنْ غَنِيًّا

āfnaʿ bima fasama ʾallāh laka takun ḡaniyan

‘Conténtate con lo que Dios te ha dado, y serás rico.’

- أَلْفَنُوعٌ مِنَ الْقَلِيلِ غِنَى

al-fnūʿ mina l-qalīli ḡinan

‘El contento de lo poco, es riqueza.’

- فَمُ الْمَرْيُنِ فَإِنَّ يَجْلِسُ الْمَسْرَارُ

qum al-mazyran fayn yaḡlas al-masrār

‘Levanta al bonito, o adornado, en cuyo sitio, o en donde se sienta el gracioso, el alegre, el dotado de gracias particulares.’

- كَبَّرَ خَبْرُ تَكُ تَبَاعُ

kabbar xbaztak tubāʿ

‘Agranda tu pan será vendido.’

- كَثْرَةُ الْأَصْحَابِ كَتَخَلِّي بِلَا صَاحِبٍ

kaṭra ʿ-ṣḡāb ka-txalli bila ṣāḡib

‘La muchedumbre de amigos deja sin un amigo. El tener muchos amigos es no tener uno.’

- كَثْرَةُ الصَّنَائِعِ وَالرِّزْقِ ضَائِعٌ

*kaṭra ʿ-ṣanāyaʿ wa r-rizq ḍāyaʿ*²⁰⁰

‘Muchos oficios, y el sustento perdido.’

- كَثْرَةُ الضَّحْكَ يَمِيْتُ الْقَلْبِ

*kaṭra ḍ-ḍaḡk ymiyyit al-qalb*²⁰¹

‘Mucha risa mata el corazón.’

198 *aḍ-ḍarr* (الضَّرّ).

199 Cf. *Matn*, p. 531/12248.

200 Cf. *Matn*, p. 545/12575.

201 Cf. *Matn*, p. 545/12578.

- كَثْرَةُ الْقُرْبِ إِلَى النَّاسِ تَجْلِبُ السَّوْءَ

kitra al-qurbi ilā n-nās tazlibu s-sawʿa

‘Acercarse mucho a los hombres acarrea calamidad, mal, daño.’

- الْأَكْرَبُ مَكْرُومٌ وَالنَّجِيلُ مَحْرُومٌ

al-kaṛīm makrūm wa l-baxīl maḥrūm

‘El generoso es honrado, y el miserable, o el avaro aborrecido, despreciado.’

- الْكَسَلُ وَكَثْرَةُ النَّوْمِ يَبْعِدَانِ / يَبْعِدَانِ مِنَ اللَّهِ وَيُورِثَانِ الْفَقْرَ

al-kasal wa kitratu n-nawmi ybʿadāni / ybʿidāni min allāh wa yuwritāni l-faqr

‘La pereza y mucho sueño apartan a uno de Dios, y acarrear la pobreza.’

- الْكَبُّ عَنِ الشَّهَوَاتِ غِنَى

al-kaffu ʿani š-šawawāti ġinan

‘La abstinencia de las concupiscencias (es) riqueza.’

- كُفٌّ لَهُ يَشْطِخُ لَكَ

kaff lahu yašṭaḥ laka

‘Palmotéale, y te bailarás.’

- كَلْبٌ كَيْبُخٌ عَمْرُهُ مَا يَعْضُ

kalb ka-yanbaḥ ʿumruḥ ma yaʿaḍ²⁰²

‘Perro que ladra nunca muere.’

- كُلُّ جَيِّدٍ وَرَاءَهُ فَاذِلَّةٌ

kull ḡayyid ūrāʿih fāḍla

‘Todo aquel que es excelente detrás de él está la excelencia.’

- الْأَمَّاكِلَةُ وَالْأَخْرَى مَا فِيهَا فَخْرَةٌ / كُلٌّ وَأُخْرَ مَا فِيهِ فَخْرَةٌ ۝ بَخَارَةٌ

al-mākila wa l-axra ma fiha faxra / kul wa uxra ma fiḥ faxratu o baxāra

‘Come y caga, pues no hay en ello grandeza.’

- كُلُّ يَحْيَى خَالٍ مِنَ الْخَبَا

kull yaḡyà xāli min al-laḡya

‘Todo aquel que es cabrón no tiene barba.’

- كُلُّ بَيْضَاءٍ تَسَاوَى بَيْطَةً

kull bayḡāʿ tasāwa²⁰³ bayṭa

‘Toda la que es blanca vale un huevo (no vale cosa alguna).’

202 Cf. *Matn*, p. 550/12676.

203 *tassāwa* (تَسَاوَى, forma VI, ts > ss) ‘ella es equivalente a (precio)’ (*DAF* 6/246); o *taswa* (تَسَوَى, forma I) ‘ella vale’ (*DAF* 6/245).

- كُلُّ خَنْفُسٍ عِنْدَ امِّهِ غَزَالٌ -

*kull xanfūs ʿind immah ġuzāl*²⁰⁴

‘Todo escarabajo para con su madre, o delante de su madre es una gacela.’

- كُلُّ مِحْنَةٍ تَزِيدُ عَقْلًا -

*kull miḥna tazīd ʿaqaal*²⁰⁵

‘Toda calamidad aumenta el juicio, o entendimiento.’

- كُلُّ مَنْ يَدُ الْمَخْنَانَةِ وَلَا تَأْكُلُ مِنْ يَدِ الْمَنَانَةِ -

*kul min yad al-maxnāna wa la tākul min yad al-mannāna*²⁰⁶

‘Come de la mano de la sucia, o puerca, y no comas de la que se jacta de haber [...]’²⁰⁷

- كَلْبٌ بَكْرِي أَحْسَنُ مِنْ كَلْبٍ مَرْوَزِي -

*kalb bakri āḥsan min kalb mazūzi*²⁰⁸

‘El perro que nace primero es mejor que el postrero.’

- كُلُّ وَاحِدٍ كَيُجُوزُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ ذَا الْبُكُورِ -

kullu wāḥid ka-yġūz sabʿa iyyām dā l-bakūr

‘Cada uno pasa los siete días de las brevas. Cada uno pasa el corto tiempo en que se halla feliz, y queda en su primitivo estado, o peor.’

- كُلَّمَا نَعْرُسُ فِي الْبَدَانِ يَنْبَغُكَ نَعْرُسُ ابْنِ آدَمَ يَفْلَعُكَ -

kullama taġrus fi l-faddāni yanfaʿuka taġrus ābn ādama yaqlaʿuka

‘Todo lo que plantares en el huerto te dará provecho; planta al hijo de Adán y él te arrancará.’

- كُلَّمَا فِي يَدِ الْعَبْدِ لِمَوْلِيهِ -

*kullama fi yadi l-ʿabdi li mawlayhu*²⁰⁹

‘Todo lo que está en mano del esclavo es de mi señor.’

- كَلَامُ الْبَرَابِرِ الَّذِي يَقُولُوا يُعَوِّدُهُ -

klām al-brābar alladi yaqūlu yaʿawduh

‘Palabra de bereberes, la cual la dicen, y la repiten.’

- الْكَلَامُ لِلسَّارِيَةِ وَالْمَعْنَى لِلجَارِيَةِ -

al-kalām li s-sāriya wa l-maʿnā li ž-žāriya

‘La palabra a la columna y la significación a la concubina. Equivale a dígotelo a ti mi nuera, y enténdelo tú mi suegra.’

204 Cf. *Matn*, p. 551/12700.

205 Cf. *Matn*, p. 556/12834.

206 *kūl al-māzādām u la tākul fi ʿām al-mannān* ‘come en el plato del leproso y no comas en el plato del que te recordará sin cesar el servicio que te ha prestado’ (*DAF* 11/263).

207 Falta una voz que no hemos conseguido leer.

208 *māzūzi* (voz bereber) ‘tardío (en relación a los frutos)’ (*DAF* 11/274).

209 *mawlayhi* (لموليه).

- كَلَامُ اللَّيْلِ مَذْهُونٌ بِالزَّبْدَةِ

kalām al-layl madhūna bi z-zabda

‘La palabra de noche (está) untada con manteca fresca.’

- أَلْكَالَامُ الْمَلِيحُ / مَلِيحُ السُّكُوتِ أَحْيَرُ مِنْهُ

al-kalām al-maliḥ / maliḥ wa s-skūt āxyar minnuh

‘La palabra buena está bien; pero el callar es mejor.’

- أَلْكَالَامُ الْمَلِيحُ يُعْطَى فِي الدِّيَةِ

*al-kalām al-miḥ yuʿṭa fi d-diya*²¹⁰

‘La palabra buena es recompensa por la pena, o tanto que debía pagar por el delito que había hecho.’

- كَمَا أَلْبَدُنُ إِذَا هُوَ سَفِيمٌ لَا يَنْفَعُهُ الطَّعَامُ كَذَا الْعَفْلُ إِذَا عَلَفَهُ حُبُّ الدُّنْيَا لَا تَنْفَعُهُ الْمَوَاعِظُ

kama l-badanu īda huwa saqīmun la yanfaʿahu ṭ-ṭaʿām kaḍa l-ʿaqlu īda ḡalaqahu ḥubb ad-dunya la tanfaʿuhu l-mawāʿiḍu

‘Como el cuerpo cuando está enfermo no le aprovecha el sustento, así el entendimiento cuando le vence el amor del mundo no le aprovechan las amonestaciones.’

- أَلْكَمَالُ فِي ثَلَاثَةِ أَشْيَاءَ أَلْعِفَّةُ فِي الدِّينِ وَالصَّبْرُ عِنْدَ النَّوَائِبِ وَحُسْنُ الْمَعِيشَةِ

al-kalām fi ṭalāṭati āšyāʿi al-ʿiffatu fi d-dīni wa ṣ-ṣabru ʿinda n-nawāyibi wa ḥusnu l-maʿīšati

‘La perfección es en tres cosas: la devoción en la religión; la paciencia en las adversidades, y la prudencia en la vida.’

- كُنْ سَبْعٌ وَكُلْنِي وَلَا تَكُنْ ذِيْبٌ وَتَمْرٌ مَدْنِي

kun sbaʿ u kulni wa la takun ḍīb wa tmarmadni

‘Sé león y cómemme, y no seas lobo, y me ultrajes. La voz lobo, el vulgo la entiende por zorra, pues así llaman a la zorra en el Imperio de Marruecos; no conocen el lobo. vulg.’

- كُنْ صَافِيًا وَالْعَيْنُ النَّبِيْطَارُ

kun ṣāfi wa ʿāfan al-bayṭār

‘Está sano, y maldice al albeitar, o médico. vulg.’

- كُنْ عَلَى حِدْرٍ مِنَ الْكَرِيمِ إِذَا هَوْنَتْهُ وَمِنْ الْأَحْمَفِ إِذَا مَارَحَتْهُ وَمِنْ الْعَافِلِ إِذَا عَضَّبَتْهُ وَمِنْ الْبَاجِرِ إِذَا عَاشَرْتَهُ

kun ʿalā ḥiḍrin mina l-karīmi īda ḥawnaṭahu wa mina l-āḥmafi īda māraḥṭahu wa mina l-ʿāqili īda ḡaḍabbṭahu wa mina l-fāḍiri īda ʿāṣartaḥu

‘Guárdate del generoso cuando le vilipendies, y del tonto cuando juegues con él, del sabio cuando le provoques a ira, y del perverso cuando hagas comercio con él.’

- كُنْ حَبِيْبًا بِاللِّسَانِ وَالْقَلْبُ لَا²¹¹

ka-nḥabbak bi l-lisān wa l-qalb la

‘Te quiero con la lengua, pero con el corazón no.’

²¹⁰ *dīyya* ‘precio de sangre’ (DAF 4/409).

²¹¹ Después hay tachado lo siguiente: كُنْ حَبِيْبًا سَمْنًا وَالْخَيْرُ لَا.

- كَيْفَ تُكُونُ الْعَصِيْبَةَ الَّتِي يُكُونُ طَبَّخَهَا أَبُو جَعْرَانَ

*kayf takūn al-ʿṣīda allati ykūn ṭabbaxha abū ǧaʿrān*²¹²

‘¿Cómo estarán las puches que está guisando Bu Chaarān? (un escarabajo)’

- اَلْكَيْسُ بِالْعَمْرَةِ وَالْفَعْلُ بِالذَّبْرِ

al-kiyyis bi l-ḡamza wa l-qaḡal bi d-dabza

‘El avisado con una guiñada, y el necio con una puñada.’

- اَلْكَيْسُ بِالْعَمْرَةِ وَالْحَمَارُ بِالنَّعْرَةِ

al-kiyyis bi l-ḡamza wa l-ḡmār bi n-naḡza

‘El avisado (entiende) con una guiñada, y el burro con una punzada.’

- اَلْكَيْسُ فِي النَّاسِ عَيْنُهُ مِزَانُهُ

al-kiyyis fi n-nās ʿaynuh mizānuh

‘El avisado entre las gentes, su ojo es su peso, esto se conoce a cada uno lo que es.’

- لَا بَأْسَ بِالْغَالِي إِذَا فِيلَ حَسَنًا

*la bās bi l-ḡāli iḏa qila ḡasan*²¹³

‘No hay mal en lo caro si se dice bueno.’

- لَا أَبُوكُمْ لَا الْكَبِيرُ أَوْلَادُ الْحَدَادِ

la ābūkum la l-kār āwlād al-ḡaddād

‘Hijos del herrero ni tenéis padre ni fuelles: cuando a uno le sucede alguna desgracia, y pierde todo lo que tiene.’

- لَا تَأْمَنُ بِعَدُوِّكَ مَا تَ حَتَّى يُبَيِّتَ فِي الْفَبْرِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ

la tāman bi ʿadūk mā ḡatta ybīṭ fi l-qabar ṭalāṭa iyyām

‘No creas en tu enemigo hasta que hayan pasado tres días que está en el sepulcro, también dicen حَتَّى يُبَايِتَ.’

- لَا تَبْرُمِ الْأَمْرَ حَتَّى تَفْكُرَ فِيهِ

la tabrumi l-āmra ḡatta tafkura fiḡ

‘No emprendas el negocio hasta considerarte atentamente.’

- لَا تُخْرُجُ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي الْأَجَلِ

la taxruḡ an-naḡs mina l-āmali ḡatta tadxula fi l-āḡali

‘No sale el alma de la esperanza hasta que entra en el termino (hasta que llega al momento de la muerte).’

- لَا تُخَاطِبُ الْأَحْمَقَ وَلَا تُخَالِطُهُ فَإِنَّهُ مَا يُسْتَجِي

la taxāṭib al-āḡmaq wa la taxālīṭhu fānnahu mā yustajī

‘No conferencias con el tonto, ni tengas comercio con él, pues la verdad no tiene vergüenza.’

212 Cf. *Matn*, p. 565/13057; *bū-ǧaʿrān* ‘escarabajo pelotero’ (*DAF* 2/193).

213 *ḡasan* (حَسَن).

214 En *DAF* (1/361) sólo se recoge la forma *bāt - ybāt*.

- لَا نَهْرَافُ مَاءَ حَتَّى تَسْفِي آخَرَ²¹⁵

*la tahraq mā? ḥatta tasqi āxar*²¹⁶

‘No derrames el agua hasta que traigas de la fuente otra.’

- لَا تُعَدُّ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا دَامَ الْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ

la taʿuddi nafsaka mina n-nās ma dāma l-ḡaḏabu ḡāliban ʿalayka

‘No te pongas en el número de los hombres cuando (o mientras que) la ira te vence.’

- لَا صُحْبَةَ إِلَّا بَعْدَ عَرْكَةٍ

*la ṣuḥba ʾilla baʿd ʿarka*²¹⁷

‘No hay amistad sino después de la contienda, o después de una riña.’

- لَا عَمَلٌ كَالنَّبِيرِ وَلَا وَرَعٌ كَالكَبْءِ عَنِ الْحَرَامِ وَلَا حُسْنُ كَحُسْنِ الْخُلْبِ وَلَا غِنَى كَالْفَنُوعِ

la ʿaql ka l-nabīri wa l-warʿ ka l-kabʿ ʿani l-ḥaram wa la ḡusna ka ḡusni l-xulfi wa la ḡina ka l-ḡināfi

‘No hay entendimiento como la prudencia, ni continencia como la abstinencia del pecado, ni hermosura como la hermosura de la naturaleza, ni riqueza como lo que es suficiente.’

- لَا عِلْمٌ إِلَّا مَا كَانَ مَكْتُومًا فِي الصَّدْرِ مَتَى شِئْتَ أَظْهَرْتَهُ

la ʿilm ʾilla ma kāna maktūmun fi ṣ-ṣadri mata šīta aḏḥartahu

‘No hay sabiduría sin aquella que está oculta en el pecho y cuando quieres la manifiestas.’

- لَا يَكُونُ الْحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى تَغْلِبَ جَمِيعَ شَهْوَاتِهِ

la yakūnu l-ḥakīmun ḥakīman ḥatta taḡliba jamīʿa šahawātih

‘No es el sabio sabio hasta (que) vence todas sus pasiones.’

- لِحَيَا مَا تَرِيدُ آخَرَ²¹⁸ إِلَّا لِلْمَقَابِرِ / لِلْمَقَابِرِ

lahya ma tarfadi uxrā ʾilla li l-maqābir / maqābar

‘Una barba no levanta otra sino para el cementerio. Aquel que puede trabajar lo debe hacer y no estar atendido a que le sustente otro.’

- الَّذِي تَرَاهُ بَعْدَهُ وَالَّذِي تَخْدُمُهُ طِعُهُ

allaḏi tarhanuh biʿuh wa llaḏi taxdamuh ṭiʿuh

‘Lo que empeñas véndelo, y al que sirves obedécelo.’

- الَّذِي تَصِيبُهُ لَا تَقْطَعُ نَصِيبُهُ

allaḏi taṣībuh la taqṭaʿi nṣībuh

‘Aquel que encuentres no le cortes suerte.’

215 Debajo de esta paremia encontramos tachado lo siguiente: لَا تُضَيِّفُ مَاءَ حَتَّى تُصِيبَ آخَرَ.

216 Cf. *Matn*, p. 577/13343.

217 Cf. *Matn*, p. 580/13409.

218 Debajo hay tachado لِحَيَا.

- الَّذِي تَهْرَسُ مَنْجُلُهُ يَعْمَلُ مِنْهُ مَحْسَةً

allađi taharras manžaluh yaʿmal minuh²¹⁹ miḥašša²²⁰

‘Aquel que se le rompió la hoz (de segar mieses) hará de ella otra para cortar la yerba (sin dientes y de la misma figura y más pequeña que la otra).’

- الَّذِي جَاءَ بِلَا عَرَضَةَ يَجْلِسُ بِلَا مَخْدَةَ ۝ يَأْكُلُ بِيَدِهِ بِلَا غَسْلَ

allađi žāʿa bla ʿarḍa yažlas bla mixadda ۝ yākul bi ʾiduh bla ǧasal²²¹

‘El que vino sin convidarle se sienta sin almohada: o come sin lavarse la mano.’

- الَّذِي سَعْدُهُ فِي الْجَنَاحِ مَا يَأْكُلُ الصَّنْرَةَ

allađi saʿduh fi aḏ-žanāḥ ma yākul aš-šadra

‘El que tiene su felicidad en las alas no come el pecho. El pobre se debe contentar con lo que tiene.’

- الَّذِي شَفِيئِهِ رَاكِبٌ عَلَى فِصْبَةٍ فَلْهُ بِصَحْتِكَ الْخَصَانُ

allađi šaʿfiḥ rākib ʿala faṣḇa qul luh b šaḥtak²²² al-ḥašān

‘Aquel que vieres montado en una caña dile, buen provecho te haga el caballo.’

- الَّذِي أَغْطَاكَ حَبْلٌ أَرْبَطَهُ بِهِ

allađi āḡṭāk ḥabal ārbaḥuh bih

‘Aquel que te dé la cuerda, átale con ella.’

- الَّذِي كَرَى فَاغَهُ مَا يَجْلِسُ عَلَيْهِ

allađi karā qaḡuh ma yažlas ʿalīh

‘El que alquiló su asiento (su trasero) no se sienta sobre él. Hace relación al criado que sirve, que no tiene su voluntad libre.’

- الَّذِي مَاتَ لَهُ عَرَالُهُ أَشْ مِنْ / مَنْ حَبِيبٌ يَبْقَى لَهُ

allađi māta luh ǧazāluluh āš min / man ḥabīb yabqā luh

‘Aquel a quien se le murió la gacela, ¿qué amigo le queda?’

- الَّذِي مَا يُجِي مَعَ الْعُرُوسِ مَا يُجِي مَعَ النَّوْفَةِ

allađi ma yži maṣa l-ʿarūs ma yži maṣa n-naḡqa

‘El que no viene con el novio, no viene con el gasto, o cosas que se compran.’

219 *minuh* (مِنْهُ).

220 *mḥašša*, *mḥišša* (DAF 3/126).

221 Cf. *Matn*, p. 237/5377.

222 *b šaḥtak* (بِصَحْتِكَ).

- الَّذِي مَا يُحِبُّنِي بِالْكَفُّوسِ مَا يُحِبُّنِي بِالْحَرْفُوسِ

allađi ma yḥabni b al-kafūsī ma yḥabni²²³ b al-ḥarqūs²²⁴

‘El que no me quiere con lo negro basto (como de carbón) no me quiere con el negro fino (como de agalla). Usan de este negro fino las mujeres para ponerse como unos lunares encima del encarnado que se lo ponen en las mejillas.’

- الَّذِي مَا يَسْمَعُ [...] كَبِيرُهُ أَهْمُ تَدْبِيرُهُ

allađi ma yasmaʿ [...] kabīruh al-hamm tadbīrubu

‘El que no oye el consejo, o parecer del que es mayor que él, la angustia, o el cuidado es su gobierno.’

- الَّذِي مَا عِنْدَهُ عَسَلٌ فِي رُكْنٍ يَكُونُ عِنْدَهُ فِي طَرَفِ اللِّسَانِ

allađi ma ʿanduh ʿasal fi rkānu yakūn ʿinduh fi tarf al-lisān²²⁶

‘Quien no tenga miel en el rincón téngala al menos en la punta de la lengua. El que no haga bien, a lo menos tenga buenas palabras. vulg. [sic].’

- الَّذِي مَا عِنْدَهُ مَا يُسَدُّ يُسَدُّ فَمَهُ

allađi ma ʿanduh ma yšudd yšudd fummuh

‘El que no tiene que cerrar, o tapar, cierre o tape su boca.’

- الَّذِي مَا وَبِيَهُ نَفْعٌ أَذْفَعُهُ

allađi ma fiḥ nafat ādfah²²⁷

‘El que no tiene provecho arrójalo.’

- الَّذِي وَفِي أَجْلِهِ يَمُدُّ رَجْلَهُ

allađi wafā āžluḥ ymudd ražluḥ²²⁸

‘El que concluyó su fin, o termino, extiende su pie.’

- الَّذِي يَأْكُلُهَا هَبِيرَةَ يَخْرَاهَا عَظِيمٌ

allađi yākulha habīra yaxrāha ʿađīma²²⁹

‘El que la come magrita, la cagará huesecito.’

- الَّذِي يَحْتَسِمُ فِيمَا ضَرَّهُ الشَّيْطَانُ عَرَّهُ

allađi yaḥšam fima ḍarruh aš-šayṭān ʿarrah

‘El que se avergüenza en aquello que le angustia, o aflige, el diablo le engaña. El que quiera hacer una cosa, y por vergüenza no la hace.’

223 *yḥabbni* (يُحِبُّنِي).

224 Se trata de una pintura negra para la cara y las manos. Sobre su preparación y sus usos, cf. *DAF* 3/79 (*ḥarqūs*, *ḥargūs*).

225 Aquí hay una palabra en árabe que no logramos cuya escritura no logramos descifrar.

226 Cf. *Matn*, p. 273/6256.

227 *ādfafuh* o *ādfafuhu* (أَذْفَعُهُ - أَذْفَعُهُ). Cf. *Matn*, p. 274/6288.

228 Cf. *Matn*, p. 281/6445.

229 *ʿađīyyam* (*DAF* 9/141).

- الَّذِي يَعْمَلُ رَأْسَهُ فِي الْمَزْبَلَةِ / الْمَزْبَلَةُ كَيْخَرُ بَشُوهُ²³⁰ الدَّجَاجُ

allađi yaʿmal rāsu fi l-mizabla / mazabla ka-yxarbšūh ad-džāž

‘El que pone su cabeza en el muladar, las gallinas se la pisan.’ Lit.: El que pone la cabeza sobre el muladar, las gallinas se la arañan.

- الَّذِي يَعْمَلُ شَيْءٍ فُدَّامَهُ يَمْشِي

allađi yaʿmal quddāmuh yamši

‘El que hace alguna cosa (sea buena o sea mala) delante de él va o camina lo que hizo.’

- الَّذِي يُوْغَلُ بَيْنَ الْأَصْرَاسِ مَا يُشَبِّعُ

allađi yūgal bayna l-āḍrās ma yšabbāʿi

‘Lo que se introduce entre las muelas no harta.’

- لِسَانٌ أَحْرَسَ أَحْيَرُ مِنْ لِسَانٍ نَاطِفٍ فِي الْكُذْبِ

lisānun āḥrasa āxyaru min lisāni nāṭiqin fi l-kiḍbi

‘La lengua del mudo es mejor que la del que habla mentiras.’

- اللَّسَانُ يُسَبِّحُ وَالْقَلْبُ يَذُبُّ

*al-lisān ysabbaḥ wa l-qalb yaḍbaḥ*²³¹

‘La lengua alaba, y el corazón degiella.’

- تَلَّافَى الشَّبُّ مَعَ الطَّرْطَرِ وَطَلَعَتْ الصَّبِيغَةُ هِنْدِيَّةَ

*tlāfa š-šabb maʿa ṭ-ṭartar u ṭalʿat aš-šbiġa*²³² *hindiya*²³³

‘Se encontró la piedra alumbre con el tártaro y salió un tinte de indias, famoso. Cuando un pícaro se junta con otro, sus hechos salen perversos y refinados en lo malo.’

- لُوَاطٌ حَاجَةٌ الْقَلْبِ مَشْطُونٌ وَالطَّرْفُ فِي الرَّاحَةِ

luwwāṭ ḥaġa l-qalb mašṭūn wa ṭ-ṭarf fi r-rāḥa

‘El puto agente de Jaja el corazón le tiene ocupado, y la punta del jaique donde dejan el dinero en descanso, vacío de bolsa.’

- لَوْ كَانَ مَا حَاجْتُهُمْ بِنَا مَا يَبْتَشُوا عَلَيْنَا

law kān ma ḥāġṭhum bina ma yfatšū ʿalīna

‘Si no nos necesitaran, no nos buscarían.’

- لَوْ كَانَ مَا رَفِدُونِي مَنْ تَحْتَهُ لَوْ كَانَ فُتْلُهُ

law kān ma rafidūni man taḥtuh law kān qaltuh

‘Si no me hubieran levantado debajo de él, a la verdad le hubiera muerto, o matado.’

²³⁰ Debajo hay tachado أ كَيْخَرُفْسُ

²³¹ Cf. *Matn*, p. 211/4707.

²³² = *šbāġa* (*DAF* 8/20).

²³³ Cf. *Matn*, p. 362/8433.

- لَوْ كَانَ مَا الْمَعِيرَاتِ مَا يَزُوجُوا الْأَحْرَارُ

law kân ma l-mʿayrât ma yzūžu²³⁴ al-āḥrār

‘Si no fuera por los oprobios, o deshonras, no se casarían los nobles. El deshonor entre los moros no casarse el que es libre, o noble.’ Lit.: Si no fuera por las deshonras, no se casarían los libres.

- لَوْ كَانَ النَّاسُ كُلُّهُمْ عِفَالٌ خَرِبَتْ الدُّنْيَا

law kân an-nās kullhum ʿiḡālun xaribati²³⁵ d-dunya

‘Si todos los hombres fueran sabios, juiciosos, quedaría despoblado el mundo.’ Lit.: Si todo el mundo fuera sabio, quedaría destruido el mundo.

- لَوْ لَا جَهْلُ الْجَاهِلِ لَمْ يَعْرِفُ اللَّيْبُ الْعَافِلِ

law la žāhila ž-žāhila lam yʿrafu l-labibu l-ʿāqili

‘Si no fuera necio el necio, no se conocería la prudencia del sabio.’

- لَيْسَ الْعَافِلُ الَّذِي يَحْتَالُ الْأَمْرَ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَفْعُ بِهِ

laysa l-ʿāqilu allaḡi yaḡtālu l-āmara wa baʿda ḡalika yaḡaʿu fihi

‘No es sabio el que reprende una cosa, y después cae él en ella.’

- لَيْسَ لِمُلُوكِ أَخٍ وَلَا لِحُسُودِ رَاحَةٍ وَلَا لِكُدُوبِ مَرْوَةٍ

laysa li mulūki āxun wa la li ḡasūdin rāḡatun wa la li kaḡūbin mruwwatun

‘No hay para los reyes hermano, ni para el envidioso quietud, ni para el embustero favor.’

- مَا أَحْسَنَ الْكَلَامَ لَوْ لَا جَوَابُهُ

ma āḡsan al-kalām law la žawābuh

‘¡Qué buena es la palabra si no fuera tu respuesta! ¡Qué bueno es el hablar si no fuera que hay que responder.’

- مَا خَصَّ الْمَهْجَجُ عَيْرَ الْحَلْوَةِ

ma xaḡḡ ala-mbažžāž ḡayr al-ḡalwa

‘No le falta al furioso, o rabioso sino el dulce.’

- مَا شَعْنُهُ فِي دَارِي حَتَّى شَابُوا نَوَاطِرِي

ma šuʿnuh fi dāri ḡatta šābu nawāḡri

‘No le he visto en mi casa hasta que encanecieron mis patillas, o cabellos que caen por las sienas.’

- مَا صَابَتْ الْمَعْبُونَةَ بَاشَ تَذَكَّرُ مَسْتَلِّ الْجَامِعِ تَوَدُّنُ

ma šābat al-maḡbūna baš tuḡkar mašat li ž-žāmaʿ tuwḡḡan

‘No encontró la olvidada (o la que no se hace caso de ella) por donde se acordasen de ella, fue a la mezzquita a llamar a la oración.’

234 *yzuwwžu* (DAF 5/405).

235 *xaribat* (خَرِبَتْ).

- مَا صَابُوا بِأَشْئِكُمْ يُكْفُوهُ قَالَ أَرَى نَزَّ غَيْرُ لَهْ كَرُّهُ

*ma šābu bāš ykafūh qāl āra nzaʿfrū luh karruh*²³⁶

'No hallaron conque enterrarle, dijo trae le zafranaremos su culo. Aquel que no tiene para una cosa pequeña, y quiere hacer otra mayor. Acostumbran los moros rociar con agua de azafrán la mortaja para que sea conocida si la roban al muerto.'

- مَا ضَدُّ كَلْبِ الْكَلْبِ غَيْرُ أَخْرُ شَرُوطِي

ma ḍadd kalb al-kḥal ḡayr āxur šarrūṭi

'No hay contra el perro negro sino otro rayado, esto es; nadie se mete con el poderoso, sino otro más poderoso que él; o con el perverso, o deshonrado, sino otro como él o más perverso o deshonrado que él.'

- مَا عَرَفُوا بِأَشْئِكُمْ مَاتَ غَيْرُ عَزَّوَا وَبَاتُوا

*ma ʿarfu bāš māṭ ḡayr ʿazzaw u bātu*²³⁷

'No supieron de qué murió, sólo dieron el pésame, y quedaron en la casa del doliente para comer y dormir.'

- مَا غَسَلَ حَصَائِرُهُ يَغْسَلُ دَالَجَامِعَ

*ma ḡsal ḥaṣāyruh yaḡsal ḍa ž-žāma*²³⁸

'No lava sus esteras, lavará las de la mezquita?'

- مَا قَاتَلَنِي مَا حَيَّانِي

*ma qatalni ma ḥiyāni*²³⁹

'No me mató, ni me dio vida. Cuando uno promete alguna cosa y tarda en cumplirla, o no la cumple.'

- مَا مِنْ عَدَاوَةٍ إِلَّا وَأَصْلُهَا مِزَاحٌ

ma min ʿadāwa illa wa aṣluha mizāḥ

'No hay enemistad sino cuando su principio, o raíz (es) la burla-mofa, o juego.'

- مَا يَحْرَثُ التَّوْرُ غَيْرُ مَعَ فَرِيئُهُ

ma yḥraṭ at-tawr ḡayr maʿa qriūh

'No ara el buey sino con su compañero. Cada oveja con su pareja.'

- مَا يَجْسُرُ الْكَلْبُ غَيْرُ عَلَى دَارِهِ

ma yaḡsar al-kalb ḡayr ʿalà dāru

'No se atreve el perro sino en su casa.'

- مَا يَخْرُجُ مَرَسٌ حَتَّى يُخَلِّيَ كُلُّ عُنْبَةٍ بَرَّاسٌ

*ma yaxruḡ mars ḥatta yxalli kull ʿuṣba b rās*²⁴⁰

'No sale marzo hasta que deja toda yerba con botón, con flor.'

236 Cf. *Matn*, p. 613/14159.

237 Cf. *Matn*, p. 615/14206.

238 Cf. *Matn*, p. 618/14283.

239 *ma qatalni ma ḥiyāni* 'no me has matado ni me has hecho vivir (no me has dado una respuesta precisa, me dejas en la incertidumbre)' (*DAF* 10/235).

240 Cf. *Matn*, p. 634/14689.

- مَا يَقُولُ الْخَفُّ غَيْرُ الصَّغِيرِ أَوْ الْأَخْمَفُ
*ma yaqūl al-ḥaqq ḡayr aṣ-ṣḡīr āw al-āḥmaf*²⁴¹

‘No dice la verdad sino el niño y el loco.’

- مَا يَنْفَعُ فِي الْهَوَىٰ عَزَائِمٌ
ma yanfaʿ fi l-hawāʾ ʿazāyīm

‘No sirven para el amor los encantamientos: Acostumbran los moros escribir algunos papeles, como si fueran encantamientos para que amen, o aborrezcan a uno el que antes no quería.’

- مَثُومٌ وَلَا مَعْبُورٌ
*mathūm wa la maḡbūr*²⁴³

‘Sospechoso, y no imposibilitado. Es mejor tener opinión en sí, que carecer de todo. مَثُومٌ está en vez de مَثَمٌ’

- مَحْتَسِبُ الْمَهُومَةِ يَكْسِرُ الْخُبْزَةَ وَيَعْرُضُهَا
maḡtasib al-maḡdūma yaksar al-xubza wa yaḡrumba

‘El almotačén (el que pone las posturas a los comestibles) de Mehduma (ciudad) parte el pan (por ser falto) y lo paga.’

- الْمَخْلُوبَةُ حَلِيبٌ وَالْمَعْصُورَةُ دَمٌ مَا يُسَخَّنُ مَا يُبْرَدُ
*al-maḡlūba ḡalīb wa l-maʿṣūra dam ma ysaxxan ma ybarrad*²⁴⁴

‘La ordeñada (es) leche, y la exprimida sangre que no calienta ni enfría.’

- إِمْرَأَةٌ بِلَا حَيَاءٍ كَطَعَامٍ بِلَا مِلْحٍ
imratun bila ḡayāʾin kaṭaʿāmin bila millḡin

‘La mujer sin vergüenza (es) como la comida sin sal.’

- مَرِيضٌ بِالسَّالِمَةِ وَالْوَرْمَةُ وَطَرِيفُ النَّعْمَةِ مَسَالِمَةٌ
*marīḡ bi s-sālma wa l-warma wa ṭriḡ an-naʿama*²⁴⁵ *masālma*

‘Enfermo con gota, y tumor, y la garganta libre y sana. Haciendo mofa del que se dice está enfermo.’

- الْمَسْكَنَةُ وَسَرِيطُ الْخَنُوشِ
*al-maskna wa sarīṭ*²⁴⁶ *al-ḡanūṣ*

‘La pobreza, y tragamiento de las lombrices: haciendo burla de aquel que dicen que es un mezquino: si mezquino, y se traga las lombrices.’

241 Cf. *Matn*, p. 637/14755.

242 Debajo de ي hay una ة que no hemos podido escribir porque nuestro procesador no nos lo ha permitido.

243 En el texto aparece tachado. Cf. *Matn*, p. 642/14848.

244 Cf. *Matn*, p. 289/6660.

245 *ṭriḡ an-naʿama* ‘esófago’ (*DAF* 11/401).

246 *ṣarīṭ* (*DAF* 6/77): *s* > *ṣ* por contaminación de *ṭ*. Sobre este fenómeno, cf. Marçais 1977: 5.

- مَشَى يَخْطُبُهَا لِابْنِهِ رَجَعَتْ لَيْلَهُ

*mša yaxṭubha li ibnub rzaṣat liluh*²⁴⁷

‘Fue a pedirla para su hijo, y se volvió (ella) para él: y la tomó para él.’

- مَشَتْ تَشْرِي الْقَرْبُورَ جَاءَتْ حُبْلَى مِنْ تَسْعَةِ أَشْهُورَ

mšat tašri l-qazbūr jāʔat ḥublā min taṣa āšbūr

‘Fue a comprar el culantrillo²⁴⁸ y vino preñada de nueve meses.’

- يَمْشِي مَشْعُوفٌ وَيَجِي مَثْلُوفٌ

yamši mašʔūf wa yǧi matlūf

‘Va loco de amor, y viene perdido - va escarmentado, y viene perdido. La palabra مشْعُوفٌ la entiende el vulgo por escarmentado.’

- مُصِيبَةُ الْمَطْيَارِ فُلْسٌ أَوْ مَسْمَارٌ

*mušiba l-maṭyār fals āw masmār*²⁴⁹

‘El encuentro del desgraciado (es) un flus, o un clavo.’

- الْمَكْنَسِي جُوابِهِ فِي فَمِهِ وَالتَّطَوْنِي حَتَّى يُشَاوِرَ أُمَّهُ

al-maknāsi ḡawābihi fi fami wāt-taṭawni ḥattā yšaūr amū

‘El mequinesino la respuesta está en su boca, y el de Tetuán hasta que se aconseja con su madre lo que ha de responder.’

- الْمَلْطِي وَالْفَارُ لَا تُرِيهُم بَابَ الدَّارِ يَدُهُ فِي الْمُخْبِيَةِ وَعَيْنُهُ فِي مَوْلَاةِ الدَّارِ

al-malṭi walfār la tūrihūm bāb ad-dār yaduh fi l-muxfiya²⁵⁰ w faynuh fi mawlat ad-dār

‘Al maltés y al ratón no les enseñes la puerta de la casa, su mano la tiene en la alcuzcucera y su ojo en la dueña de la casa.’

- مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَقْوَى عَلَى الْحِكْمَةِ فَلَا تَمْلِكْ نَفْسَهُ النِّسَاءُ

man aḥabb ān yaqwā ʔalā l-ḥikmati fala tamliku nafsahu

‘Quien quiera tener poder en la sabiduría, no tengan poder en su alma las mujeres.’

- مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ وَأَسَاءَ إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ فَهُوَ مُحْسِنٌ وَمَنْ أَسَاءَ إِلَيْكَ وَأَحْسَنَ إِلَى جَمِيعِ النَّاسِ فَهُوَ مُسِيءٌ

man aḥsan ilayka wa āsāʔa ilā ḡamīʔ an-nās fahuwa muḥsinun wa man āsāʔa ilayka w aḥsana ilā

ḡamīʔ an-nās fahuwa mušīʔu

(no se anota la traducción)²⁵¹

247 En árabe hemos escrito *liluh*, pero en el manuscrito aparece *liluh*. En word, al escribir esto, nos salía corregido con la palabra *allāb*, así que hemos optado por poner la vocal larga *ي* en el texto en árabe para evitar esta autocorrección del procesador de texto que no hemos sabido solucionar.

248 [*sic*]. Aunque probablemente se refiera al cilantro, especia que sí se emplea en la cocina. El culantrillo es un helecho que tiene hojas parecidas al cilantro.

249 Cf. *Matn*, p. 653/15120.

250 ‘Cuenco grande, profundo y ensanchado con forma de taza invertida y con un borde para poder poner una tapadera (*DCADM* 2/463).

251 Propuesta de traducción: ‘Quien te hace el bien y hace el mal a todo el mundo, es bueno, y

- مَنْ أَمَّنَكَ لَا تَخُونُهُ

man āmnak la taxūnuh

‘Quien confía en ti, no le engañes o no seas traidor con él.’

- مِنْ أَيْنَ هَذَا الْعَرِيفُ / الْعَرِيفُ قَالَ لَهُ مِنْ ذَلِكَ الشَّجِيرَةِ

min āyn haḍa l-ʿarāyq / l-ʿarāyq qāl luḥ min ḍāk aš-šāʾira

‘De dónde es esta raicita, dícese de aquel arbolito.’

- مَنْ أَوْجَهَكَ فَبَدَّ شَتَمَكَ

man āwǧahaka faqad šatamaka

‘Quien te adula, también te detesta.’

- مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذَكَرَهُ / ذَكَرَهُ / ذِكْرُهُ

man āḥabba šayʾan āktara ḍikarhu / ḍkarhu / ḍikruh

‘El que quiere alguna cosa repite su memoria.’

- مَنْ أَسْتَحْسَنَ فَبِيحًا فَبَدَّ عَمَلُهُ

man āstahsana qabiḥan faqad ʿamilahu

‘Quien alaba lo feo u obsceno también lo hace.’

- مَنْ تَرَكَ نَفْسَهُ بِمَنْزِلَةِ الْعَاقِلِ تَرَكَهُ وَاللَّهُ وَالنَّاسُ بِمَنْزِلَةِ الْجَاهِلِ

man taraka nafsahu bi manzilati l-ʿāqili tarakahu allāhu wa n-nāsu bi manzilati ʾl-ǧāhili

‘Quien se tiene a sí mismo por sabio, le tienen Dios y los hombres por ignorante.’ Lit.: quien se abandona a sí mismo en la dignidad del sabio, lo abandonan Dios y la gente en la dignidad del ignorante

- مَنْ خَلَا لَهُ أَبُوهُ عَقِبَهُ يَطْلُعُهَا

man xalla luḥ ābūh ʿaqaba yaṭlaʿha

‘Aquel cuyo padre le dejó una cuesta, la sube. El hijo sigue las costumbres de su padre.’

- مِنْ دَرَجٍ إِلَى دَرَجٍ حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهَ بِالْفَرَجِ

min darǧ ilā darǧ ḥatta yaṭi allāh bi l-faraǧ²⁵²

‘De escalón en escalón hasta que Dios traiga la alegría, o regocijo.’

- مَنْ رَبَّى الْغُرَابَ يَنْفُبُ لَهُ عَيْنُهُ

man rabbā l-ǧurāb yanqub luḥ ʿaynuh

‘El que educa, o cría el cuervo, le agujereará, o arrancará el ojo. Cría cuervos, te sacarán los ojos.’

- مِنْ سَكْرَةٍ إِلَى سَكْرَةٍ حَتَّى لِسَكْرَةِ الْمَوْتِ

min sakra ilā sakra ḥatta li sakra l-mawt²⁵³

‘De borrachera en borrachera, hasta la borrachera de la muerte. De mal en peor hasta que muere.’

quien te hace el mal y el bien a toda la gente, es malo.’

252 Cf. *Matn*, p. 660/15281.

253 Después de éste, hay un dicho tachado en árabe y sin traducción y de difícil comprensión: مَنْ أُعْطِيَ (حَمْفٌ) نَسَمْتُ فِيهِ قَالَ لَهُ مَنْ أُعْطِيَ

- مَنْ عَمَلْنِي رَجُلٌ نَشُدُّ بِحِزَامِهِ

man ʕamalni raʕal nšudd bi hizāmuh

‘Quien me hizo hombre le ataré con su cíngulo, o cincha. Aquel que me animó a que hiciese alguna cosa, le ataré, le daré en cara con su mismo [...]’

- مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لِعَقْلِهِ هَلَاكَ

man ǧalaba hawāh li ʕaqlihi halaka

‘Aquel cuya concupiscencia vence a su entendimiento, perece.’

- مِنْ يَوْفَ الْجُدَامِ مَا بَقَتْ حَتَّى عَيْتَةٍ

min fawqa ǰ-ǰudām ma baqt ḥatta ʕilla

‘Arriba de la lepra, no queda enfermedad alguna; porque es la más mala.’

- مِنْ فِئَةِ الْوَالِي نَقُولُ لِلْعَبْدِ خَالِي

min qillat al-wāli naqul li l-ʕabd xāli

‘Por no tener yo tutor, o pariente, digo al esclavo tío mío.’

- مَنْ كَانَ الطَّمَعُ لَهُ مَرْكَبًا كَانَ الْفَقْرُ لَهُ صَاحِبًا

man kān aṭ-ṭamʕu lahu markaban kān al-faqr lahu ʕaḥiban

‘Quien es llevado en el carro de la esperanza (del interés) tiene por compañero la pobreza.’

- مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مَرَادَهُ

man katama sirrahu balaǧa murādahu

‘Quien guarda su secreto consigue lo que desea (su voluntad).’

- مَنْ كَثَرَ كَلَامَهُ زَلَّ

man kaṭara kalāmahu zalla

‘Quien multiplica sus palabras, o habla mucho, desliza (o yerra).’

- مَنْ كَيَّعَنِي هُمُّهُ كَيَّسَلِي

man kayǧani hammuh kaysali²⁵⁴

‘Quien canta sus males espanta.’

- مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِيبَ الْبُحُورِ

man mārasa al-ūmūra rakiba l-buḥūra

‘Quien trata los negocios navega los mares.’

- مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ

man naqala ilayka faqad naqala ʕanka²⁵⁵

‘Quien lleva a ti, también lleva de ti.’

254 *yǧanni* (يَغْنِي) - *ysalli* (يَسَلِي) (DAF 9/432 y DAF 6/178).

255 Cf. *Matn*, p. 663/15361.

- مَنْ لَا عَشَاءَ فِي كَمُّهُ يَحْرَفُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ

man la ʕašāʔ fi kammuh yaḥraq ābūh wa ummuh

‘El que no tiene cena con su manga (en su casa) quemado sea su padre y su madre.’

- مَنْ لَا عِنْدَهُ فُلُوسٌ كَلَامُهُ بَيْنَ النَّاسِ مُسْوَسٌ

man la ʕanduh flūs klāmuh bayna n-nās mssūs²⁵⁶

‘El que no tiene dinero, su palabra entre los hombres es insípida.’

- مَنْ لَا وَتَاهُ الْأَخْضَرُ مَا يَلْبَسُ مَا يَحْضَرُ

man la watāh al-axḍar ma yalbas ma yaḥḍar

‘El que no le viene, o no le cae bien el verde, o vestido verde, no viste, ni se presenta ante las gentes. Porque entre los moros el vestido verde es el más estimado.’

- مَنْ لَا وَتَاهُ الْعُكْرِيُّ يُمِدُّ رُوحَهُ بَكْرِي

man la watāh al-ʕakri ymudd rūḥuh bakri

‘El que no le viene, o cae bien el vestido encarnado, o lo encarnado, se va a dormir temprano. El encarnado es estimado para las mujeres.’

- مَنْ لَا يَعْرِفُ الْخَيْرَ مِنَ الشَّرِّ الْحِفَّةُ بِالْبَهَائِمِ

man la yaʕrif al-ḫayra mina š-šarri alḥiqḥu bi l-bahāyimi

‘Aquel que no distingue lo bueno de lo malo (o el bien del mal) júntale con las bestias.’

- مَنْ هُوَ قَدْ ابْنِي يَعْجَبْنِي

man huwa qad ibni yaʕḏabni

‘El que es como mi hijo me agrada.’

- مَنْ وَفَّرَ أَبَاهُ طَالَتْ أَيَّامُهُ

man waqqara ābāhu ṭalat ayyāmahu

‘Quien honra a su padre prolonga sus días.’

- مَنْ يُجَرِّبُ يَزِدْ عِلْمًا مَنْ يُؤْمِنُ يَزِدْ غَلْطًا

man yuḏarrib yazid ʕilmān man yuʔmin yazid ḡalaṭān

‘Quien experimenta aumenta la sabiduría; quien cree aumenta el error.’

- مَوْتُ الْأَحْبَابِ مِنْ تَعَوُّجِ الْإِيَّامِ

mawt al-aḥbāb min taʕawwuj al-iyyām²⁵⁷

‘La muerte de los amigos la causa de torcerse, o encortarse los días.’

- مَنْحُوسٌ أَبُو أَدْنَيْنِ مَا قَامَ بِوَاحِدَةٍ يُفْعَمُ بِأَثْنَيْنِ

manḥūs ābu adnāyn ma qām biwāḥda yqūm bi ʔṭnāyn

‘Desgraciado el orejudo, no se levanta con una, y se levanta con dos.’

256 *massūs* (مَسْوَسٌ) (DAF 11/197).

257 Cf. *Matn*, p. 667/15460.

- يَمُوتُ الرَّقَابُ وَلَا يَنْسَى هَرُّ كَتَافِهِ

*ymūt az-zaffān wa la yansa hazz ktāfuh*²⁵⁸

‘Muere el que toca la caña en cuya punta hay un cuerno de vaca, y no se olvida el movimiento de sus hombros.
En el [gol.] es el saltador o bailar. v. Ap.’

- يَنْسَى الرَّأْسَ وَلَا يَنْسَى الْكُرَّاسَ

*yansa r-rās u la yansa l-kurrās*²⁵⁹

‘Se olvida la cabeza, y no se olvida el cuaderno.’

- تَنْاسَى الْحَاكَّ بِالْفَالِي

tnāsā l-ḥakk b al-fali

‘Se olvida el rascarse con el espulgarse.’

- نَقَلُ الشَّرِّ عَنْ شُرُورِهِ أَيْسَرُ مِنْ نَقْلِ الْمَحْرُونِ عَنْ حُزْنِهِ

naqlu š-šarri šan šurūrihi aysaru min naqli l-maḥzūni šan ḥuznihi

‘Quitar al malo de su maldad es más fácil que quitar al triste de su tristeza.’

- النَّارُ مَا تَخَلَّى غَيْرَ الرَّمَادِ

*an-nār ma txallī ḡayr ar-ramād*²⁶⁰

‘El fuego no deja sino ceniza.’

- النَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ

an-nās šalā dīni mulūkibim

‘Los hombres siguen la religión de sus reyes.’

- تَهَرَسُوا الْمُخَافِي وَتَفَعَّدُوا الْفُرْسَانَ

*tharsu*²⁶¹ *l-maxāfi*²⁶² *w tfaʿʿadu l-fursān*

‘Se rompieron las alcuzcuceras y se sentaron los caballeros.’

- يَهْلِكُ النَّاسُ فِي خَلَاتَيْنِ فُضُولِ الْمَالِ وَفُضُولِ الْكَلَامِ

*yablaku n-nāsu fi xalātayni*²⁶³ *fuḍūli l-māli wa fuḍūli l-kalāmi*

‘Perecen los hombres de dos modos, por la abundancia de riquezas, o por la abundancia de palabras.’

- هُمُومَكَ اِعْمَلْهَا فِي شَبْكَةِ شَيْءٍ يَطِيحُ وَشَيْءٍ يَبْقَى

humūmak aʿmalha fi šabka šīʾ yaṭiḥ wa šīʾ yabqā

‘Tus cuidados ponlos en una red parte caerán, y parte quedarán.’

258 *ymūt az-zaffān ma yansa hazzat la-ktāf* ‘incluso si el saltimbanqui muere, sigue moviendo los hombros’ (DAF 5/346).

259 Cf. *Matn*, p. 716/16593.

260 Cf. *Matn*, p. 301/6958.

261 *tharsu* (تَهَرَسُوا) (DAF 12/49).

262 Pl. de *maxfiyya*. Cf. lo dicho en la nota 154.

263 *ḥālatayni* (خَالَتَيْنِ) ‘dos situaciones, dos casos’.

- هُوَ يَضْحَكُ عَلَى النَّاسِ وَالْعُودُ مَدْحِي فِي كُرْهُ

huwa yaḍḥak ʿalā n-nās wa l-ʿūd madḥi fi karruh

‘Él se ríe de otros, y el palo está bien metido en su culo. Aquel que ríe de otros y es peor que ellos.’

- أَلْوَجْهَ وَجْهَ مَرْحَبٍ وَالْفَقَاءَ فُقَاءً وَوَلَدَ الْفَحْبَةَ

al-waḥah uḥah marḥaba wa l-qfāʾ qfāʾ wald al-qahba

‘La cara (es) cara de bienvenida, y el cogote cogote de un hijo de puta. Aquel que en su cara manifiesta dichos hechos, y son malos en realidad.’

- وَاجِدٌ بِالْدَّارِ وَلَا مِائَةَ بِلَا الدَّارِ

wāḥid bi d-dār wa la miya bla d-dār

‘Uno con casa, y no ciento sin ella.’

- وَاجِدٌ يَأْكُلُ الْفُولَ وَالْآخَرَ يَنْفِخُ فِيهِ

wāḥid yākul al-fūl w al-āxur yatnaffax fih

‘Uno come las habas, y otro se hincha por él. Uno hace el delito, y otro paga la pena. [...]a.²⁶⁴

- حُرَّةٌ أَوْ حَرَّةٌ أَوْ سِيرٌ حَتَّى

ḥarṭa āw ḥarṭa āw sir²⁶⁵ ḥatta [sic]²⁶⁶

‘Herencia, o labranza, o si no marcha hasta (que Dios quiera.) o ten paciencia hasta que Dios quiera.’

- أُرَّةَ الْمُوزُونَةِ وَأَفْتَلَهُ

urrīh al-mūzūna wa aqṭaluh

‘Enséñale el blanquillo, y mátales.’

- أَرِّ لِي السَّارِقَ نَوْرِيكَ / نُورِي لَكَ دَارُهُ

urri li as-sāraq nawrik / nuwri²⁶⁷ lek dāruh

‘Enséñame al ladrón te enseñaré su casa.’

- أَلْوَرَعُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا الْفَنَاعَةُ وَتَمْرُتُهَا الرَّاحَةُ

al-waraʿa šaḥratun aṣluba al-qanāṣatun wa tamaratuha r-rāḥatu

‘La abstinencia es un árbol cuya raíz es el estar contento, y su fruto la quietud.’

- أَلْتَوَاضَعُ زِيَادَةٌ فِي الشَّرْبِ وَبِهِ تَنْمُ النُّعْمَةُ

at-tawāḍaʿu²⁶⁸ ziyādatun fi š-šarfi wa bih tatimmu n-niʿimatu

‘La humildad es aumento en la nobleza, y en ella se completa la gracia.’

264 Aparece un símbolo que no entendemos seguido de la ‘a’ volada.

265 *sīr* (سِير) (DAF 6/257).

266 Cf. *Matn*, p. 698/16193.

267 *nuwri* (نُورِي) (DAF 12/188)

268 *at-tawāḍaʿu* (التَوَاضَعُ).

- وَفَتْ اِحْتَجَنْكَ يَا وَجْهِي خَرَّ بُسُوكَ الْفُطُوطُ

waqt ihtažtak ya wažhi xarbšūk al-quṭuṭ

‘Al tiempo que te necesite cara mía te arañaron los gatos.’

- وَفَتْ اَلصَّيَادَةَ مَشَى السُّلُوفِي يَخْرَا

waqt aṣ-ṣiyāda mšā s-sluqi yaxra

‘Al tiempo de la caza fue el galgo a cagar.’

- وَفَتْ الْعِشَاءَ 269 جَاءَ بِالزَّيْتِ الْفَرَّانُ لِلْبَيْتِ

waqt al-ʿiṣāʾa 269 jāʾa bil-zayt al-farrān li l-bīt

‘Al tiempo de la cena vino con el aceite el cabrón a la casa.’

- وَفَرَّ الْكَلْبُ وَجْهَ مَوْلَاهُ

waqqar al-kalb wžah mawlāh

‘Respetar, o haz halagos al perro por la cara de su amo.’

- وَلَدُ الْفَاعِغِ وَالْبَاعِغِ وَالشَّمْعِ مِنْ ذُرَاغِ

wald al-qāʿi wa l-bāʿi wa š-šamaʿ min dūrāʿi

‘Hijo (sujeto) de estirpe noble, y honor, y de vela de cera de un codo.’

- وَلَدُ وَلَدُكَ مَلِيحٌ مَا تَعْدَمُ مَنْ يَبُوسُهُ

walad waldaḥ malih ma taʿdam man yabūsuh

‘Pare a tu hijo bueno, no faltará quien le bese.’

- الْيَهُودُ خَائِبِينَ فِي الطَّبِيعَةِ فَحَالُ الدَّفْلَةِ إِذَا طَاخَتْ فِي الطَّعَامِ تَمَرَّرَ هَا

al-ihūd xaybīna fi ṭ-ṭabiʿa fḥāl ad-dafla ida ṭāḥat fi ṭ-ṭaʿām tamarrarha

‘Los judíos perversos en su naturaleza son como la adelfa que si cae en la comida la come amarga.’

- يَوْمٌ وَاحِدٌ لِلْعَالِمِ أَخِيرٌ مِنَ الْحَيَاةِ كُلِّهَا لِلْجَاهِلِ

yawmun wāḥidun li l-ʿālimi axyaru mina l-ḥayāti kullihā li ḡ-ḡābili

‘Un día solo para el sabio es mejor que toda la vida para el ignorante.’

- إِذَا شُعِبْتَ لُحْيَا دَا خَاكَ كَتْنُتَيْبُ أَفْرَاكَ ذِي لُكْ [sic]

*ida šuṭti luḥya da xāk katantaf āfraq dya lak*²⁷⁰

‘Cuando veas la barba de tu hermano que se esquila²⁷¹ remoja la tuya.’

- اَلْحَضَاءُ غَلَبَ الْفَضَاءُ

*al-ḥaḍāʾa ḡalab al-qaḍāʾa*²⁷²

‘El cuidado venció lo decretado, o determinado.’

269 Aparece tachado جَا لَزَيْتِ.

270 Cf. *Matn*, p. 42/510.

271 Encima de la palabra ‘esquila’ hay escrito ‘pelos’.

272 Cf. *Matn*, p. 134/2763.

- أَلْحَفُ يَدُومُ وَإِنْ دَامَ عَمَّرُ وَالْظُّلْمُ لَا يَدُومُ وَإِنْ دَامَ دَمَرُ

alḥaqqu yadūmu wa in dām ʕammar wa l-ḍulmu la yadūmu wa in dāma

‘La verdad permanece, y si permanece es por mucho tiempo y la lujuria no permanece, y si permanece perece pronto.’

-²⁷³ كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ

kalām al-layl yambūhu n-nahār

‘La palabra de noche la borra el día.’

- أَلَّلَيْنُ فِي كُلِّ عَامٍ يُزِيدُ قَرِيرِينَ

al-līn²⁷⁴ fi kulli ʕām yzīd qarīn²⁷⁵

‘El ciervo, o gamo cada año aumenta un cuernecito. أَلَّلَيْنُ vulgar está en vez de إِيَال.’

- مَا يُنْسَوُا الْحَسَائِفُ غَيْرُ أَوْلَادِ التَّلَايِفِ

ma yansaw al-ḥasāyif ǧayr āwlād at-talāyif²⁷⁶

‘No olvidan los odios o las venganzas sino los perdidos, que no tienen honor ni valor.’

- مَا هُوَ الْعَيْبُ عَلَى مَنْ حَرَّتْ فِي السُّطْحِ الْعَيْبُ عَلَى مَنْ خَمَسَ عَلَيْهِ

ma huwa l-ʕayb ʕalā man ḥarṭ fi s-sṭaḥ al-ʕayb ʕalā man xamas ʕalīh

‘No está el deshonor en quien ara o siembra sobre la azotea, el deshonor está en quien toma el quinto por ello, o lo arrienda.’

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. 2008. Árabe marroquí (Casablanca). En: *Manual de dialectología*: 281–310.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe, suivie de notions générales de Phonétique et de Phonologie*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CASTELLANOS, Fr.M.P. 1898. *Historia de Marruecos*. 3ª ed. Tánger: Imprenta Hispano-Arábica de la Misión Católico-Española.
- CORRIENTE, F. 1988. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- DAF: cf. DE PRÉMARE.
- DCADM: cf. *Le Dictionnaire Colin*.
- Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain* (sous la direction de Zakia Iraqui-Sinaceur). 8 vols. 1993–1997. Rabat: Al-Manahil – Ministère des Affaires Culturelles.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, S. 1848. Discurso pronunciado en la apertura de la cátedra de Árabe del Ateneo de Madrid. En: *Semanario Pintoresco Español* 47, 19 de noviembre de 1848: 373–375.

273 Cf. *Matn*, p. 549/12654.

274 إيال (Kazimirski 1/74).

275 Sobre el diminutivo, cf. Moscoso 2004: 137–138.

276 Cf. *Matn*, p. 637/14773.

- FERNÁNDEZ, P. 1991. Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera. En: *Cuadernos de la Biblioteca Islámica 'Felix María Pareja'*: 1–76.
- JUSTEL CALABOZO, B. 1991. *El toledano Patricio de la Torre. Monje Escorialense, Arabista y Vicecónsul en Tánger*. Madrid: Ediciones Escorialenses, Real Monasterio de El Escorial.
- KAZIMIRSKI, A. de B. 1975. *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*. Beirut: Librairie du Liban. 2 vols. (1ª ed. París, 1860).
- Manual de dialectología árabe* 2008. Fedrico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- MANZANARES DE CIRRE, M. 1972. *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: IHAC.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve.
- Matn*: cf. متن.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En: *Escuela de Traductores de Toledo 12*. Cuenca: Universidad de Castilla – La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2008. El estudio del árabe marroquí en España durante el siglo XIX. La obra de Manuel Bacas Merino. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57: 269–293.
- DE PRÉMARE, A.L. 1993–1999. *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols I–XII. Paris: L'Harmattan.
- SÁNCHEZ PÉREZ, J.A. 1953. Un arabista español del siglo XVIII: Fray Patricio José de la Torre. *Al-Andalus* XVIII(2): 450–455.
- SARRIONANDIA, P.H. & IBÁÑEZ ROBLEDO, E. 2007. *Diccionarios Español-Rifeño. Rifeño-Español*. Edición facsímil al cuidado de José Megías Aznar y Vicente Moga Romero. Estudios preliminares de Ramón Lourido Díaz, Vicente Moga Romero y Mohand Tilmatine. Melilla – Barcelona: UNED – Bellaterra.
- متن المثل المغربي الدارج. جمع، ضبط وتحقيق الجمعية المغربية للتراث اللغوي (AMAPATRIL). مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، 2011.